

Hamm:

Brücken

Die Zeitschrift für den interkulturellen Dialog in Hamm
Ausgabe 1/2009



Hamm2009

Nordrhein-Westfalen-Tag
26.-28. Juni

www.nrwtag-2009.de

Hamm feiert den Landesgeburtstag – und lädt ein!
Vom 26. bis 28. Juni 2009

Hamm Eyalet doğum gününü kutluyor - ve davet ediyor!
26 ile 28 Haziran 2009 arası

Хамм празднует день рождения земли Северный
Рейн-Вестфалии – и приглашает!
С 26 по 28 июня 2009

INHALT

Vorwort	1
Grußwort	3
Nordrhein-Westfalen-Tag 2009 in Hamm	5
Das Bürgeramt für Migration und Integration hat sein Serviceangebot um Staatsangehörigkeits- und Einbürgerungsangelegenheiten erweitert	7
5. Hammer Ramadanmarkt (09. - 13. September 2009)	11
Gesangverein Melodie 2004 Hamm e. V. – Ein Rückblick auf eine 5-jährige Geschichte	13
Mein erster Tag in Deutschland	19
Integrationsrat Hamm (2004 – 2009)	21
Neue Ansprechpartnerin im Amt für Soziale Integration; insbesondere für ältere Migrantinnen/Migranten	27
Aktuelles von unserer türkischen Partnerstadt Afyonkarahisar	31
„Im Westen was Neues“ – Leuchtturm-Projekte für den Hammer Westen	33
Versuchen Sie Ihr Glück – Sudoku	36
„J1 Jugendgesundheitsuntersuchung“	37
Suchtprävention im Dialog der Kulturen; Arbeitskreis für Jugendhilfe e. V.	39
Hammer Ferienspaß für die Sommerferien in Vorbereitung	41
Interkulturelles Konzert	43
Multikulturelles Forum: Stark durch Vielfalt	44
Stadtrundfahrt für Seniorinnen und Senioren (mit und ohne Migrationshintergrund) in Hamm-Pelkum	46
Seniorenfrühstück in der Sultan Ahmet Merkez Moschee	49
Jugendprojekt Hamm-Pelkum	50
Hindu-Kultur in Hamm	53
Cakal	55
Redakteure gesucht	56

İçindekiler

Önsöz	1
Selamlama Mesajı	3
Hamm'da Kuzey Ren-Vestfalya günleri	6
Göç ve Uyum Dairesi hizmet alanına Alman Vatandaşlığına geçme işlemlerinde dahil etti.	8
5. Hamm Ramadan Çadırı (09. - 13. Eylül 2009)	11
Koro Melodie 2004 Hamm e. V. – 5-yıllık tarihi bir geçmişe bakiş	15
Benim Almanya'daki ilk günüm	19
Uyum Meclisi Hamm (2004 – 2009)	23
Sosyal Entegrasyon Dairesinden yeni konuşma partneri özellikle yaşlı göçmen Bayan ve Bay'lar için	27
Türkiyedeki Kardeş şehrimiz Afyonkarahisar'dan yenilikler	32
„Batıda Yeni bir Şey“	34
Fener kulesi projeleri Hamm'ın Batısı için	36
Şansınızı deneyin – Sudoku	36
„J1 Gençlik Sağlığı Muayenesi“	38
Bağımlılık ve gençliğe yardım için	39
Kültürler arası diyalog e.V. çalışma Grubu	39
Yaz tatili için Hamm Tatil eğlencesi hazırlıkları	41
Kültürlerarası Konser	43
Multikulturelles Forum: Çeşitliliğin getirdiği kuvvet	44
Hamm – Pelkum'da (Yerli ve Göçmen kökenli) yaşlı hanımlar ve beyler için Şehir Turu	47
Sultan Ahmet Merkez Camii'nde Yaşlılar kahvaltısı	49
Gençlik Projesi Hamm-Pelkum	51
Hamm'da Hindu-Kültürü	54
Çakal	55
Redaktör aranıyor	56

Содержание

Предисловие	2
Приветственное слово	4
День Северный Рейн-Вестфалии в 2009 в Хамме	6
Гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции расширило ассортимент сервиса услугами, касающихся вопросов гражданства и предоставления прав гражданства	9
5-ый хаммовский базар по случаю праздника Рамазан (09 - 13 сентября 2009)	12
Певческое общество Melodie 2004 Hamm e.V. – ретроспективный взгляд на 5-летнюю историю успеха	16
Мой первый день в Германии	20
Интеграционный Совет города Хамм (2004 – 2009)	25
Новый партнёр в Ведомстве по вопросам социальной интеграции; в частности для людей пожилого возраста иностранного происхождения и женщин	30
Актуальная информация о нашем городе-побратиме Афьонкарахисар	33
„Новое на Западе“ – Новые проекты в западной части города	35
Попытайте своё счастье – Судуку	36
J1 – Медицинское обследование подростков	38
Превентивная работа в диалоге культур; Рабочая группа Jugendhilfe e. V.	40
В Хамме ведётся подготовка развлекательной программы на летние каникулы	42
Интеркультурный концерт	43
Мультикультурный форум: силён благодаря своему многообразию	45
Экскурсия по городу для людей пожилого возраста (с иностранным и без иностранного происхождения) района Хамм-Пелкум	48
Завтрак для престарелых в мечети Sultan Ahmet Merkez	49
Молодёжный проект Хамм-Пелкум	52
Культура Хинду в Хамме	54
Cakal (шакал)	55
Ищем редакторов	56

Impressum:

Herausgeber:
Stadt Hamm
Der Oberbürgermeister
Amt für Soziale Integration
Wolfgang Müller (V.i.S.d.P.)

Ausgabe 1/2009
Auflage: 6500

Satz & Layout:
Stadt Hamm, Vermessungs- und Katasteramt

Druck: Kettler GmbH, Bönen

Wir bedanken uns beim Westfälischen Anzeiger und der Sparkasse Hamm für die freundliche Unterstützung!

Vorwort zur 4. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“

Liebe Leserinnen und Leser!

Die 4. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“ erscheint zu einem für die Bundesrepublik Deutschland aber auch für die Stadt Hamm wichtigen Zeitpunkt.

Am 23.05.1949, also vor genau 60 Jahren, wurde das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland durch den Parlamentarischen Rat beschlossen und am 09.11.89, also vor 20 Jahren fiel die Berliner Mauer, womit der Prozess der Wiedervereinigung Deutschlands eingeleitet wurde.

Das in diesem Jubiläumsjahr der Nordrhein-Westfalen-Tag vom 26.06. – 28.06.09 in Hamm stattfindet, ist für unsere Stadt eine Ehre und gute Chance sich allen Besucherinnen und Besuchern als lebens- und lebenswerte Stadt Hamm darzustellen, in der alle Kulturen friedvoll zusammen leben können.

Die „Brücken“ blicken auch in mehreren Artikeln auf die bisherige Erfolgsgeschichte der Integration von Menschen mit Migrationshintergrund in unserer Stadt zurück. Dazu gehören Berichte zum 5jährigen Jubiläum des Gesangsvereins Melodie, zur Arbeit des Integrationsrates in der zu Ende gehenden Amtsperiode und zum jährlich auf dem Marktplatz an der Pauluskirche stattfindenden Hammer Ramadanmarkt, der in diesem Jahr auch sein 5jähriges Bestehen feiert.

Da auch immer mehr ältere Migrantinnen und Migranten, die über viele Jahre hier für unsere Stadt gearbeitet haben, ihren Lebensabend in der Stadt Hamm verbringen, beschäftigt sich diese Ausgabe auch in einigen Artikeln mit dieser Zielgruppe.

Wie immer gibt es auch in dieser Ausgabe eine Fülle von Informationen und Hinweisen zu Themen, Projekten und Veranstaltungen aus den unterschiedlichsten Bereichen im Zusammenhang mit Migration und Integration.

Weiterhin stellen sich der Hindu-Tempel-Verein „Sri Sith Vinayagar“ und das „Multikulturelle Forum“ den Leserinnen und Lesern vor. Letzteres bietet als neuer Partner im stadtweiten „Netzwerk Integration“ eine große Zahl an Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten für Migrantinnen und Migranten an.

Die Zeitschrift „Brücken“ versteht sich vor allem als offenes Forum für alle Leserinnen und Leser und möchte Sie alle ermutigen, sich aktiv an der Gestaltung der Zeitschrift zu beteiligen.

Daher bittet die Redaktion erneut alle Leserinnen und Leser um ihre Meinung zu der Zeitschrift „Brücken“ mitzuteilen (zum Beispiel durch Mails oder Leserbriefe) und/oder auch selber Informationen, Artikel, etc. zur Veröffentlichung einzureichen.

Wir freuen uns auf Ihre Rückmeldungen und wünschen allen Leserinnen und Lesern viel Spaß beim Besuch der Veranstaltungen zu den NRW-Tagen oder bei den vielfältigen Integrationsveranstaltungen in den nächsten Wochen und Monaten.

Die Redaktion

„Brücken“ dergisinin 4. yayını için önsöz

Değerli okuyucular!

Bu 4. yayınıyla yeni çıkan „Brücken“ dergisi hem Federal Almanya Cumhuriyeti'nin hemde Hamm şehrinin çok önemli bir döneminde yayınlanıyor.

23.05.1949 tarihinde, yani 60 Yıl önce, Federal Almanya Cumhuriyeti Anayasası, Meclis-Parlementosu tarafından kararlaştırılmıştır. Ayrıca 09.11.89 tarihinde, yani 20 Yıl önce Berlin duvarı kaldırılmış ve böylece Almanya'nın tekrar birleşim süresi başlamıştır.

Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti, Kuruluş Yıl dönümü Etkinliklerini 26.06. – 28.06.09 arası Hamm'da düzenlendiği için, şehrimiz adına aynı zamanda büyük bir gurur ve fırsat. Böylece şehrimize gelecek olan misafirlerimize, değişik kültürlerle yan yana barış içinde mutlu bir yaşantıyı gösterme fırsatı doğuyor.

„BRÜCKEN“ dergisinde, aynı zamanda bazı makaleler ise, şehrimizde yabancı kökenli insanlarımıza ait, şimdiye dek gerçekleşen başarı hikayelerini konu ediyor. Başarı öykülerine ait olan 5. ci yılını kutlayan Koro Melodie, Uyum Meclisi çalışmalarının görev dönemi sonları ve Marktplatz Paulus-Kilisesinin yanında kurulan Ramazan Çadırı 5. yıl kutlamasında bulunmaktadır.

Şehrimizdeki yaşlı göçmenler uzun yıllar şehrimiz için çalıştılar, bu yayında onlara yönelik bir kaç makalede yer verilmiştir.

Her zaman olduğu gibi, göç ve entegrasyon ile ilgili çeşitli etkinlikler, proje ve alanlara da yer verilmiştir.

Ayrıca, Hindu Tapınağı Toplum „Sri Vinayagar Siir“

ve „Çok Kültürlü Forum“ kendilerini okuyuculara tanıtacaklar. Sonuç itibarıyla şehrimizde ortaklaşa kurulan yeni bir „Entegrasyon İletişim Ağı“, göçmenlerin eğitimi için çok sayıda olanak sunmaktadır.

Brücken dergisi tüm okuyucular için bir açık oturum olmanın yanı sıra, aktiv tasarıma katılımları içinde teşvik etmek istiyor.

Bu nedenle editörler bütün okuyucularımızı bir kez daha, dergimiz hakkında kendi görüş ve bilgilerini bize aktarmalarını rica ediyorlar (örneğin: E-Posta veya yazı olarak).

Görüşlerinizi beklerken, Kuzey- Ren-Vestfalya-Günleri ziyaretlerinizin ve önümüzdeki hafta ve aylarda katılacak olduğunuz entegrasyon etkinliklerinin eğlenceli ve güzel geçmesini dileriz.

Redaksiyon

Предисловие к 4-му выпуску журнала „Brücken“

Дорогие читатели и читательницы!

4-ый выпуск журнала „Brücken“ выйдет к знаменательному событию для Федеративной Республики Германии и для города Хамм.

23.05.1949, ровно 60 лет назад, Парламентским советом был принят Основной закон (конституция) Федеративной Республики Германии и 09.11.89, 20 лет назад, пала Берлинская стена, что вызвало начало процесса объединения немецкого государства.

В этом юбилейном году день рождения земли Северный Рейн-Вестфалии пройдет с 26.06. по 28.06.09 в Хамме, что является честью для нашего города и хорошим шансом для всех посетителей, представить полный жизни и достойный любви город Хамм, в котором мирно живут представители всех культур.

Журнал „Brücken“ в нескольких статьях представляет также историю успешной интеграции в наш город людей-выходцев из других стран. К ним относятся статьи о 5-летнем юбилее певческого общества Melodie, о проделанной работе интеграционного совета в связи с завершением срока полномочий и о проводящимся каждый год на рыночной площади Pauluskirche базаре по случаю праздника Рамазан, который также празднует в этом году своё 5-летнее

существование.

Так как всё больше пожилых мигранток и мигрантов, проработавших в течение многих лет в нашем городе, проживают свою старость здесь, несколько статей этого выпуска посвящено этой целевой группе.

В этом номере журнала, как и в предыдущих, имеется достаточно сведений и указаний по темам, проектам и мероприятиям самых разных областей связанных с миграцией и интеграцией.

Читателям представились также общество хинду-храма „Sri Sith Vinayagar“ и „Multikulturelle Forum“. „Multikulturelle Forum“, как новый партнер „Netzwerk Integration“, предлагает мигрантам множество курсов повышения квалификации и получения образования.

Журнал „Brücken“ подразумевается, прежде всего, как открытый форум всех читателей и читательниц и хотел бы побудить Вас всех к активному участию оформления журнала.

Поэтому редакция снова обращается ко всем читателям и читательницам с просьбой сообщить нам Ваше мнение о журнале „Brücken“ (например, посредством электронных сообщений или читательских писем) и/или также предоставить сведения, статьи и т. д. для публикации в журнале.

Мы охотно ждём Ваших отзывов и желаем всем читателям и читательницам получить большое удовольствие при посещении мероприятий ко дню рождения земли Северный Рейн-Вестфалии или при посещении разнообразных интеграционных мероприятий в течение следующих недель и месяцев.

Редакция

Gemeinsames Grußwort des Oberbürgermeisters und des Vorsitzenden des Integrationsrates

Liebe Leserinnen, liebe Leser!

Das Jahr 2009 bietet uns zahlreiche Anlässe, um gemeinsam zu feiern. Vor allem begeht die Bundesrepublik Deutschland in diesen Monaten ihr 60-jähriges Bestehen: Auch in unserer Stadt freuen wir uns über sechs Jahrzehnte in Frieden und Freiheit: Zumal unser Land seit 1989 nach dem Fall des Eisernen Vorhangs wieder vereint ist.

Das Jubiläum ist ein Anlass, um auf die Erfolgsgeschichte unserer Republik zurückzublicken. Selbstverständlich vergessen wir dabei nicht: Ohne die Migrantinnen und Migranten, die ab 1955 und in den Jahren danach zu uns gekommen sind, hätte sich unser Land nicht dermaßen gut entwickeln können. Unser Dank und Respekt gilt deshalb den Migrantinnen und Migranten der ersten Generation, die sich nunmehr als Rentnerinnen und Rentner unserer Hilfe und Unterstützung gewiss sein können.

Vom 26. Juni bis zum 28. Juni feiern wir in Hamm den Nordrhein-Westfalen-Tag: Zu diesem herausragenden Ereignis erwarten wir mehrere hunderttausend Besucherinnen und Besucher. Selbstverständlich sind dazu die Vertreterinnen und Vertreter unserer Partnerstädte ebenso herzlich eingeladen wie unsere internationalen Kooperationspartner: Dazu gehören vor allem die Länder, aus denen unsere Migrantinnen und Migranten nach Hamm gekommen sind.

Der Nordrhein-Westfalen-Tag bietet uns allen eine große Chance: Unter anderem möchten wir unseren Gästen das große ehrenamtliche Engagement vorstellen, zu dem ganz wesentlich auch unsere Bürgerinnen und Bürger mit Zuwanderungsgeschichte beitragen. Das Miteinander der unterschiedlichen Kulturen macht in unserer Stadt ein großes Stück Vielfalt aus.

Wir freuen uns deshalb ganz besonders, dass sich eine große Zahl von Migrantinnen und Migranten mit Aktionen und Ständen an unserem „Kulturbunten Markt“ im Bereich Nordenwall/Brüderstraße beteiligt. Bereits an dieser Stelle dürfen wir uns für Ihr Engagement ganz herzlich bedanken.

Selbstverständlich sind alle unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger mit Zuwanderungsgeschichte herzlich zum Nordrhein-Westfalen-Tag eingeladen: Auch durch Ihren Besuch zeigen Sie, dass Sie sich mit unserer Stadt und dem Land Nordrhein-Westfalen eng verbunden fühlen.

Darüber hinaus steht im Jahr 2009 noch ein weiteres großes Fest an. Der Ramadanmarkt an der Pauluskirche, der in diesem Jahr vom 9. bis 13. September stattfindet, feiert seinen fünften Geburtstag. Wir sind stolz darauf, dass diese Veranstaltung mittlerweile einen festen Platz im städtischen Kalender hat: Zumal der Ramadanmarkt in dieser Form bundesweit einzigartig ist.

Mit der Eingliederung der Einbürgerungsstelle in das Bürgeramt für Migration und Integration geht die Stadt Hamm ihren Weg der aktiven Integrationsarbeit konsequent weiter. Ein weiterer Beleg ist die Fortschreibung des Grundsatzbeschlusses zur Sprach- und Integrationsförderung für Migrantinnen und Migranten: Es ist ein wichtiges Zeichen, dass der entsprechende Ratsbeschluss einstimmig getroffen wurde.

Wir hoffen und wünschen, dass mit den verbesserten Hilfen und Serviceangeboten die Integration unserer Bürgerinnen und Bürger mit Migrationshintergrund noch besser und schneller gelingt. Gleichzeitig möchten wir alle Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt um weitere Unterstützung bitten. Denn: Nur gemeinsam können wir unsere Zukunft gestalten und nachhaltig sichern.

Büyükşehir Belediye Başkanı ve Uyum Meclisi Başkanı'nın ortaklaşa selamlama Mesajları

Değerli Okuyucular !

2009 Yılı bizlere bir arada eğlenmemiz için, sayısız fırsatlar sunmaktadır.

Her şeyden önce Almanya bu aylarda 60. kuruluş yıl dönümünü kutlayacaktır:

Tabiki bizlerde kendi şehrimizde 60 yıllık barışa ve özgürlüğe seviniyoruz: özellikle 'de 1989 da Devletimizin demir perdenin inmesiyle birleşmesine.

Bu yıl dönümü aynı zamanda cumhuriyetimizin başarılı geçmiş tarihine bakmamız için bir fırsattır. Tabiki burada unutmamalıyızki: 1955 de ve daha sonraki zaman içinde buraya gelen – göçmenler olmasaydı, devletimiz bu kadar yoğun gelişemeyecekti. Şu anda emekli olan 1. nesil göçmenlere bu nedenle özel teşekkürlerimizi ve saygılarımızı sunmak istiyoruz ve onlara her zaman yardımcı olacağımızdan emin olmalarını istiyoruz.

26. Haziran – 28. Haziran tarihleri arasında bizler Hamm'da „Kuzey Ren Vestfalya Günlerini“ kutlayacağız: Bu önemli olaya birkaç yüz bin ziyaretçi bekliyoruz. Buna tabiki tüm Kardeş şehirlerimizin temsilcileri ve uluslararası ortaklarımızın temsilcileride canı gönülden

davetlidirler: öncelikli olarak Hamm'a gelen Bayan ve Bay göçmenlerin geldikleri ülkeleri buna dahildir.

Kuzey –Ren – Vestfalya –Günü hepimize büyük bir şans sunmaktadır: gelecek olan misafirlerimize özellikle şehrimizdeki göçmen kökenli vatandaşlarımızın gönüllü hizmetlerini tanıtmak istiyoruz. Değişik toplumların bir arada sundukları kültür farklılıkları şehrimizdeki kültür zenginliğini gözler önüne sermektedir.

Biz bu nedenle, özellikle çok sayıda Bayan ve Bay göçmenlerin, Nordenwall / Brüderstraße alanına kurulacak „Renkli Kültür Pazarı“na“ katılarak yapacakları gösteriler ve kuracakları standlar için sevinçliyiz. Onlara göstermiş oldukları İş birliğinden dolayı daha şimdiden teşekkür ediyoruz.

Tabii ki tüm Bayan ve Bay göçmen kökenli vatandaşlarımız Kuzey –Ren – Vestfalya –Günü'ne davetlidirler: Yapacağınız ziyaretlerle şehrimize ve Kuzey –Ren – Vestfalya Eyaletimize olan bağlılığınızı göstermiş olacaksınız.

Bundan başka 2009 yılında bir başka büyük şenlik bizi bekliyor, bu yıl 09. - 13.Eylül. arası Paulus Kilisesinin yanında yapılan Ramazan Çadırının 5. yıl dönümü kutlanacak. Bunun da şehrimizin organizasyon takviminde yerini almış olması bizleri gururlandırıyor: Özellikle Ramazan Çadırının bu şekliyle ülke çapında benzersiz olması.

Vatandaşlığa geçme bölümünün, Göç ve Uyum Dairesi çatısı altına alınması ile Hamm şehri aktif uyum çalışmalarını sürdürmektedir. Göçmen vatandaşlarımız ile ilgili Dil ve Uyum desteği için alınan temel kararların devamlılığı bunun en güzel örneğidir.: Burada önemli olanda, bu kararın Belediye Meclisinde oy birliği ile alınmasıdır.

Göçmen kökenli vatandaşlarımıza, uyum çalışmalarında genişletilmiş ve daha da iyileştirilmiş olan yardım ve hizmet alanlarımızla daha seri bir şekilde yardımcı olabilmeyi ümit ediyoruz. Aynı zamanda şehrimizin tüm vatandaşlarına yardım ve destekleri için burada bir daha ricada bulunuyoruz. Çünkü: Ortak geleceğimizi beraberce şekillendirebiliriz ve garanti altına alabiliriz.

Совместное приветственное слово обер-бургомистра и председателя интеграционного совета

Дорогие читательницы, дорогие читатели!

В 2009 году у нас много поводов для совместных праздников. Прежде всего, Федеративная Республика Германия в течение этих месяцев отмечает своё 60-летнее существование. И мы в нашем городе рады шестидесятилетию миру и свободе, тем более, что наша страна с 1989 после падения железного занавеса снова объединена.

Юбилей - это повод, чтобы окинуть взглядом успешное развитие истории нашей республики. Само собой разумеется, мы не забываем о том, что без мигрантов, которые начиная с 1955 приехали к нам, наша страна не смогла бы так хорошо развиваться. Поэтому мы с благодарностью и уважением относимся к мигрантам первого поколения, которые теперь как пенсионеры могут рассчитывать на нашу помощь и поддержку.

С 26 июня по 28 июня мы в Хамме празднуем день земли Северный Рейн-Вестфалии. К этому выдающемуся событию мы ожидаем несколько 100 тысяч посетителей. Само собой разумеется, представители наших городов-побратимов так же сердечно приглашены, как наши международные партнёры в системе кооперирования (к ним относятся, прежде всего, страны, из которых прибыли наши мигранты в Хамм).

День празднования земли Северный Рейн-Вестфалии – это большой шанс нам всем, представить нашим гостям большую работу на добровольных началах, которую также в существенной степени проделали наши граждане-выходцы из других стран. Взаимодействие различных культур сводит разнообразие нашего города в единое целое.

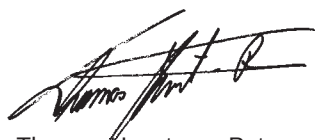
Поэтому мы особенно рады тому, что большое число мигрантов участвует в проведении нашего базара „Kulturbunten Markt“ на территории площади Nordenwall/Brüderstraße. Уже сейчас мы хотим от всего сердца поблагодарить Вас за это.

Само собой разумеется, все наши сограждане иностранного происхождения сердечно приглашены на празднование дня земли Северный Рейн-Вестфалии. Вашим посещением Вы покажете свою тесную связь с нашим городом и землей Северный Рейн-Вестфалией.

В 2009 намечено ещё одно большое празднование. Базар по случаю праздника Рамазан, который отметит своё 5-летие, пройдёт в этом году с 9 по 13 сентября возле Pauluskirche. Мы гордимся тем, что это мероприятие уже твёрдо заняло своё место в городском календаре мероприятий и тем более тем, что в пределах федерации в этой форме он неповторим.

Присоединив услуги службы по вопросам гражданства и предоставления прав гражданства к ведомству по вопросам миграции и интеграции, город Хамм направлен продвинулся в своей активной интеграционной работе. Дальнейшим подтверждением является дополнение в проекте государственного бюджета решения о языковом и интеграционном содействии для мигрантов. Это важный знак того, что соответствующее решение Совета было принято единогласно.

Мы надеемся, что с помощью улучшенного сервиса предложений интеграция наших граждан иностранного происхождения удастся ещё лучше и быстрее. Одновременно мы хотели бы попросить всех граждан нашего города о поддержке, ведь только вместе мы можем устроить наше будущее и сохранить его.



Thomas Hunsteger-Petermann
Oberbürgermeister der Stadt Hamm



Erdoğan Çelikci
Vorsitzender des Integrationsrates

Nordrhein-Westfalen-Tag 2009 in Hamm

Hamm feiert den Landesgeburtstag – und lädt alle ein! Vom 26. bis 28. Juni 2009 findet in Hamm der dritte Nordrhein-Westfalen-Tag statt, zu dem mehrere hunderttausend Gäste erwartet werden.

Am Freitagabend findet rund um den Glaselefanten im Maximilianpark die große Eröffnungsfeier statt. Am Samstag (ab 10 Uhr) und am Sonntag (ab 11 Uhr) wird der gesamte Innenstadtbereich mit den Ringanlagen bis hin zum Kanal in Szene gesetzt; sonntags öffnen auch die Geschäfte zum verkaufsoffenen Sonntag.

Der Oberbürgermeister, Thomas Hunsteger-Petermann, freut sich auf den Landesgeburtstag 2009: „Der Zuschlag ist ein Beleg dafür, dass unsere Stadt in Düsseldorf einen guten Namen hat. Wir werden die hohen Erwartungen nicht enttäuschen: Hamm wird ein toller Gastgeber sein.“ Die Ausrichtung dieses Festes ist eine riesige Chance für die Stadt, ist der Oberbürgermeister überzeugt.

Neben den Themen Wirtschaft, Kultur, Kinder und Sport steht die Integration im Mittelpunkt.

Unter dem Motto „Menschen in Hamm“ findet ein kulturbunter Markt statt.

Die Gäste (und auch die Hammer Einwohner) erleben hautnah die kulturelle Vielfalt der Stadt. Sie tauchen ein in eine Welt von Tausend und einer Nacht und den bunten Mix aus landestypischen Spezialitäten, Produkten und Projekten der verschiedensten in Hamm beheimateten Kulturen. Egal, ob die Gäste Köstlichkeiten der verschiedensten Kulturen probieren möchten, sich für afrikanisches Kunsthandwerk oder Hennamalerei interessieren, der Markt hat für jeden Geschmack etwas zu bieten. Schlangenbeschwörung und Handlesen inklusive.

Absolutes Highlight des Kulturbunten Marktes ist das große Königszelt, wo die Besucherinnen und Besucher in einer orientalischen Sitzecke einen Kaffee oder eine Schisha genießen. Dabei den Blick über das Marktreiben walten lassen und sich von einem abwechslungsreichen Programm von Folklore über Bauchtanz bis zur Schlangenbeschwörerin unterhalten lassen.



www.nrwtag-2009.de

Hamm'da Kuzey Ren-Vestfalya günleri

Hamm Eyaletin kuruluş yıl dönümünü kutluyor ve herkesi davet ediyor!

26 ile 28 Haziran 2009 tarihleri arasında yüzbinlerce misafirin beklendiği üçüncü Kuzey Ren-Vestfalya günü Hamm'da yapılacak.

Büyük açılış töreni Maximilianpark daki Cam Fil etrafında Cuma akşamı yapılacaktır. Cumartesi günü (Saat 10.00 da) ve Pazar günü (Saat 11.00 de) tüm şehir merkezi ve çevresi kanala kadar etkinliklerle dolu olacaktır; alışveriş yerleri Pazar günü de açık olacaktır.

Büyükşehir Belediye Başkanı Thomas Hunsteger-Petermann, 2009 Eyalet kuruluş yıl dönümü için çok sevinçli: „bunun bize verilmesi, şehrimizin Düsseldorf 'da iyi bir isim yapmış olmasının bir belgesidir“. Bu etkinliğin bizim şehrimizde yapılması bizim için büyük bir şanstır, Büyükşehir Belediye Başkanı' da bundan emindir. Ekonomi, Kültür, Çocuk ve Spor konularının yanı sıra Uyum merkezi konuyu oluşturacaktır.

„Hamm daki insanlar“ sloganı altında bir Renkli Kültür Pazarı kurulacaktır.

Misafirler (ve Hamm'lı vatandaşlarımız şehrimizdeki kültür çeşitliliklerini çok yakın bir şekilde yaşayacaklardır. Adeta bir Bin Bir gecenin içine girecek ve Hamm'a yerleşmiş olan çok renkli ve değişik kültürlerin kendilerine öz yemeklerini tadacak, ürünlerini ve projelerini göreceksiniz. Misafirler farketmeksizin çeşitli kültürlerin yiyeceklerini tadmak istiyorlar, Afrika usulü sanat eserleri veya kınaya mı ilgileri var pazarımızın her isteğe bir sunumu bulunmaktadır. Yılan gösterisi ve El falı bakma dahil.

Renkli Kültür Pazarındaki en önemli olay ise, büyük bir Kraliyet Çadırının olması ve misafirlerimizin buradaki şark köşesine oturup bir kahve içmeleri veya nargilenin tadını çıkarabilmeleri olacaktır. Buradan pazarı izleyebilenin yanı sıra, programın çeşitliliklerinden olan halay, dansöz ve yılan gösterisini izliyebilirler.

День Северный Рейн-Вестфалии в 2009 в Хамме

Хамм празднует День рождения земли – и приглашает всех!



С 26 по 28 июня 2009 в Хамме пройдёт третий День Северный Рейн-Вестфалии, к которому ожидаются несколько сотен тысяч гостей.

Вечером в пятницу большое торжественное открытие состоится около стеклянного слона в парке Maximilianpark. В субботу (с 10 ч.) и в воскресенье (с 11 ч.) на всей территории центра города с его кольцевыми сетями улиц и до канала устраиваются мероприятия; воскресенье объявлено также открытым для продажи воскресеньем.

Обер-бургомистр, Томас Хунстегер-Петерманн, рад празднованию Дня рождения земли в 2009 году: „Выбор нашего города - это доказательство того, что наш город чтят в Дюссельдорфе. Мы не разочаруем высокие ожидания: Хамм будет замечательным хозяином мероприятия.“ Проведение этого праздника является огромным шансом для города, обер-бургомистр убеждён в этом.

Наряду с темами, касающимися экономики, культуры, детей и спорта интеграция находится в центре внимания.

Под девизом „Menschen in Hamm“ пройдёт „Kulturbunter Markt“.

Гости, а также жители Хамма, ощутят культурное разнообразие города. Они окунутся в мир 1000 и одной ночи и пёструю смесь из типичных для стран кулинарных приготовлений, продуктов и проектов самых различных культур проживающих в Хамме. Безразлично, будь то желание гостей попробовать изысканные блюда самых различных культур, интерес к африканским художественным ремёслам или росписи хной, разнообразие базара удовлетворит любой вкус. Включая заклинание змей и хиромантию.

Абсолютной кульминацией базара является большая королевская палатка, где посетители и посетительницы в восточном уголке отдыха смогут отведать кофе или покурить шишу. При этом можно наблюдать за происходящим на рыночной площади и развлечься разнообразной программой начиная фольклором, танцем живота вплоть до представления заклинания змей.

Das Bürgeramt für Migration und Integration hat sein Serviceangebot um Staatsangehörigkeits- und Einbürgerungsangelegenheiten erweitert.

Im Zuge der weiteren Ausweitung der Bürger- und Kundenorientierung wurde der Aufgabenbereich „Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsangelegenheiten“ zum 01. September 2008 - von dem vormaligen Standesamt - dem Amt für Soziale Integration zugeordnet.

Am 25.09.2008 wurde die „Einbürgerungsstelle“ vom Oberbürgermeister Thomas Hunsteger-Petermann in den Räumen des Bürgeramtes für Migration und Integration, Sachsenweg 6 Hamm-Heessen, eröffnet.

Damit wird das im Juni 2006 eröffnete Bürgeramt für Migration und Integration als zentrale Anlauf- und Servicestelle erweitert und gestärkt.

Durch den räumlichen Zusammenschluss der Sachgebiete „Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsangelegenheiten“, „Allgemeine Ausländerangelegenheiten“ und „Integrationsförderung“ in einem Verwaltungsgebäude ist nunmehr eine schnellere und bessere Abstimmung und Zusammenarbeit aller Beteiligten gegeben. Dies kommt direkt allen Kundinnen und Kunden zugute.

Ausländerinnen und Ausländer, die bereits lange in Hamm leben und aus aufenthaltsrechtlichen Gründen oder wegen der Teilnahme an Maßnahmen zur Integrationsförderung das Bürgeramt für Migration und Integration aufsuchen, können nunmehr unmittelbar auf ihre mögliche Einbürgerung angesprochen und beraten werden.

Soweit erforderlich können während des Beratungsgesprächs bereits Rückfragen mit den beteiligten Stellen



innerhalb des Hauses geklärt und Abstimmungen getroffen werden. Dies sind zum Beispiel Fragen zur Dauer des Aufenthaltes und des Aufenthaltstitels; darüber hinaus aber auch eine Vermittlung der Betroffenen in Sprach- und Orientierungskurse bzw. Vorbereitungskurse zum Einbürgerungstest.

Die Einbürgerung ist - insbesondere für Ausländer aus sogen. Drittstaaten (außerhalb der EU) - die einzige Möglichkeit, gleichberechtigte/r Bürger/In zu werden. Dies betrifft z.B. die Berufsfreiheit, die Vereinigungsfreiheit, das Recht auf Freizügigkeit und das aktive und passive Wahlrecht. Daneben stehen aber auch die Pflichten eines Bundesbürgers, wie zum Beispiel die Wehrpflicht.

Einen Anspruch auf Einbürgerung hat, wer

- seit acht Jahren seinen gewöhnlichen und rechtmäßigen Aufenthalt im Bundesgebiet hat,
- sich zur freiheitlichen demokratischen Grundordnung der Bundesrepublik Deutschland bekennt,
- eine unbefristetes Aufenthaltsrecht im Bundesgebiet besitzt,
- seinen und den Lebensunterhalt seiner unterhaltsberechtigten Angehörigen ohne Inanspruchnahme von Leistungen nach dem SGB II bzw. SGB XII sicherstellen kann,
- seine bisherige Staatsangehörigkeit aufgibt oder verliert,
- nicht wegen einer Straftat im In- und Ausland verurteilt wurde,
- ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache besitzt (Anforderungen der Sprachprüfung des Zertifikat Deutsch(B1 des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens) und
- Kenntnisse der Rechts- und Gesellschaftsordnung und der Lebensverhältnisse in Deutschland besitzt (allgemein bekannt als „Einbürgerungstest“)

In Hamm wurden zwischen dem 01.01.2005 bis 31.12.2008 insgesamt 1.247 Anträge auf Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Einbürgerung gestellt. Im gleichen Zeitraum wurden 1.052 Personen eingebürgert:

- 1/3 der Einbürgerungsbewerber in Hamm sind türkischer Herkunft,
- 1/3 kommt aus den Ländern Marokko, Polen, Irak, und Sri Lanka
- 1/3 setzt sich insbesondere aus Staatsangehörigen der Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion sowie Jugoslawiens und aus nicht so häufig vorkommenden Staaten zusammen.

Es ist davon auszugehen, dass derzeit leider nur etwa die Hälfte der für die Einbürgerung anspruchsberechtigten

Ausländer einen deutschen Pass besitzen. Dies hat unterschiedliche Gründe, ist aber im wesentlichen auf fehlende Informationen zurückzuführen.

Seit dem Jahre 2000 steht am Ende des Einbürgerungsverfahrens eine feierliche Zeremonie unter Beteiligung von Schülern der hiesigen Musikschule, bei der die „Neubürger“ im alten Ratssaal im Rathaus die Einbürgerungsurkunde aus der Hand von Oberbürgermeister Hunsteger-Petermann erhalten.

Für Fragen in Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsangelegenheiten stehen Frau Kösterke, Tel. 17-6779, und Herr Korittke, 17-6778 während der Sprechzeiten im Bürgeramt für Migration und Integration, Sachsenweg 6, Zimmer 1 bzw. 11, zur Verfügung.

Göç ve Uyum Dairesi Servis hizmetleri içerisine Alman vatandaşlığına geçme bölümünde dahil etti.

Belediye daha önce Nikah Dairesinde bulunan Alman vatandaşlığına geçme bölümünü vatandaş ve müşteriye yönelik hizmet alanına genişletmek üzere 01.Eylül 2008 tarihinden itibaren Sosyal Entegrasyon Dairesi bünyesine dahil etti.

„Vatandaşlığı geçme bölümü“ 25.09.2008 tarihinde, Göç ve Uyum Dairesi binasında, Sachsenweg 6, Hamm-Heessen’de, Büyükşehir Belediye Başkanı Bay Thomas Hunsteger- Petermann tarafından hizmete açıldı.

Böylece 2006 nın Haziran ayında hizmete açılmış olan Göç ve Uyum Dairesi Servis-hizmetini güçlendirdi ve genişletmiş oldu.

Aynı binada, Alman vatandaşlığına geçme bölümü, Göçmenler bölümü ve Uyum bölümünün bulunması değişik işlemlerin aynı zamanda ve ortak çalışarak pozitif bir etken ortaya koymuştur. Bu hizmet tabiki müşteri memnuniyetine sebep olmaktadır..

Hamm da uzun müddet yaşayan göçmen uyruklu vatandaşlar, Göç ve Uyum Dairesine, ikamet konuları ile ilgili veya uyuma teşvik hizmetlerinden faydalana-bilmek üzere ziyaretimize gelenler, bundan sonra alman vatandaşlığı ile ilgili konular için danışma imkanına sahip olacaklar. Ayrıca danışma esnasında bağlantılı olan ve aynı binada bulunan bölümler ile iş birliğine girme imkanımız bulunmaktadır. Bunlar ikamet süreleri ile ilgili olabilir, dil-kursları ile ilgili olabilir veya vatandaşlık testi ile ilgili olabilir.

Alman vatandaşlığına geçmek – bilhassa üçüncü devletlerden gelen göçmenler (Avrupa birliğine üye olmayan devletler) – eşit haklara sahip olma imkanına kavuşabilmek için tek olasılıktır, bunlar örneğin: Meslek özgürlüğüne, Aile birleşimi özgürlüğüne, serbest dolaşıma ve seçme ve seçilme hakkına sahiptirler. Bunların yanında da tabiki vatandaşların görevleri vardır, örneğin Askerlik vazifesi.

Alman vatandaşlığına geçme hakkına sahip olanlar:

- En az sekiz yıl düzenli olarak Almanya’da ikamet edenler,
- Almanya’nın liberal demokratik temel düzenini kabul etmek,
- Almanya’da sürekli oturma hakkına sahip olanlar,
- SGB II veya SGB XII den hiç bir yardım almadan kendisinin ve bakımına hükümlü olduğu aile ferdlerinin geçimlerini sağlamak,
- Daha önceki vatandaşlığından vazgeçmek veya vadaşdaşlığını kaybedenler,
- Yurt dışında ve yurt içinde her hangi bir suçdan mahkum olmayanlar,
- Yeterli almanca diline sahip olanlar (dil testi B1 referansı)
- Almanya devletin gerekli temel bilgilerine sahip olanlar (halk arasında tanılan Vatandaşlık- Testi)

Hamm da Alman vatandaşlığına geçmek için 1 01.01.2005 ve 31.12.2008 tarihinde toplam 1.247 kişi müracaat etmiştir. Aynı zaman çerçevesinde 1.052 alman vatandaşlığına kabul edilmiştir.



- 1/3 biri Hamm’da Alman vatandaşlığına müracaat edenler türk kökenlidirler,
- 1/3 biri Fas, Polanya, Irak, ve Sri Lanka kökenlidirler
- 1/3 biri değişik, sonradan oluşan ülkelerden eski So vyetler Birliği veya Jugoslavya’dan ve sık sık adları tanınmayan devletlerden

Malesef Alman pasaportuna sahip olma hakkına almanyada yaşayan yabancıların ancak yarısı sahiptir. Bunun değişik nedenleri vardır, en büyük etgen esas bilgi eksikliğidir.

Vatandaşlık işleminin sonunda, 2000 yılından bu yana bir resmi törenle, Müzik okulu öğrencileri eşliğinde, „yeni vatandaşların“ sertifikaları belediye binasının daha önceki Meclis toplantı salonunda, Büyükşehir Belediye Başkanı Hunsteger- Petermann tarafından taktim ediliyor.

Şayet vatandaşlık konuları ile ayrıntılı bilgi edinmek istiyorsanız; Bayan Kösterke, Tel. 17-6779, ve Bay Korittke, 17-6778

Göç ve Uyum dairesinin mesai saatlerinde, Sachsenweg 6, 59073 Hamm Oda 1 veya 11 de ulaşabilirsiniz.

Гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции расширило ассортимент сервиса услугами, касающихся вопросов гражданства и предоставления прав гражданства.

Входеследующегорасширениякругауслугдляграждан и посетителей „служба по вопросам гражданства и предоставления прав гражданства“, принадлежащая ранее к ЗАГСу, с 1 сентября 2008 присоединилась к ведомству социальной интеграции.

25.09.2008 обер-бургомистр Томас Хунстегер-Петерман открыл в помещениях гражданского ведомства по вопросам миграции и интеграции, Sachsenweg 6, Hamm-Heessen, „службу по принятию гражданства“.

Тем самым было расширено и укреплено открывшееся в июне 2006 гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции как центральное бюро сервиса.

Объединение в одном административном здании области услуг „службы по вопросам гражданства и предоставления прав гражданства“, „отдела по делам иностранцев“ и „отдела содействия в интеграции“ гарантирует лучшее и быстрое согласование и сотрудничество всех причастных к этому лиц. Это непосредственная помощь всем клиенткам и клиентам.

Иностранки и иностранцы, которые уже долго

проживают в Хамме и по причинам имеющихся прав на пребывание или по причине участия в каких-либо мероприятиях отдела содействия в интеграции посещают гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции, непосредственно могут быть проконсультированы о возможности предоставления прав гражданства.

По мере необходимости уже во время консультационной беседы, благодаря местонахождению всех причастных в одном здании, могут быть выяснены возникшие вопросы. Это - например, вопросы о сроке пребывания и вида на жительство; сверх того, также посредничество заинтересованных лиц на посещение языковых и ознакомительных курсов (Sprach- und Orientierungskurse) или подготовительных курсов для теста на принятие в гражданство (Vorbereitungskurse zum Einbürgerungstest).

Принятие гражданства - в частности, для иностранцев из так называемых третьих государств (не состоящих в ЕС) – это единственная возможность стать равноправными гражданами. Это касается, например, свободного выбора профессии, свободы объединения (Vereinigungsfreiheit), права свободного передвижения и права выбирать и быть избранным на выборах. Наряду с этим имеются, однако, и обязанности гражданина ФРГ, как например воинская повинность.

Право на предоставление прав гражданства имеет тот, кто

- уже 8 лет постоянно и законно пребывает на территории ФРГ,
- сознаёт свою ответственность перед основой свободного демократического порядка Федеративной Республики Германии,
- владеет бессрочным правом проживания на территории ФРГ,

- может обеспечить себя и своих подопечных средствами на жизнь без предъявления требований права на получение материальной помощи SGB II или SGB XII,
- откажется от прежнего гражданства или утратил его,
- не был осуждён за преступления внутри страны и за границей,
- владеет достаточными знаниями немецкого языка (требования языкового теста свидетельства знаний немецкого языка (уровень B1 по общей европейской системе) и
- владеет знаниями правопорядка и общественного строя и условий жизни в Германии (известен как „тест предоставления прав гражданства“)

В Хамме с 01.01.2005 по 31.12.2008 в службу по принятию гражданства было подано 1.247 заявлений на получение немецкого гражданства. В этот же период 1.052 человека приняло гражданство:

- 1/3 соискателей получения прав гражданства в Хамме турецкого происхождения,
- 1/3 прибывает из стран Марокко, Польши, Ирака, и Шри-Ланки,
- 1/3 состоит, в частности, из граждан государств-преемников бывшего Советского Союза, а также Югославии и из не так часто упоминаемых государств.

Нужно исходить из того, что на сегодняшний день, к сожалению, только примерно половина имеющих право на предоставление прав гражданства иностранцев владеют немецким паспортом. Это имеет различные причины, но в основном это от недостатка информации.

С 2000 года в конце процесса предоставления прав гражданства проводится торжественная церемония при участии учеников здешней музыкальной школы, на которой „новые граждане“ в старом зале Совета ратуши получают свидетельство о получении гражданства из рук обер-бургомистра Хунстегер-Петермана.

Для вопросов по делам предоставления прав гражданства в Вашем распоряжении находятся госпожа Кёстерке, тел. 17-6779, и господин Кориттке, тел. 17-6778, в часы приёма гражданского ведомства по вопросам миграции и интеграции, Sachsenweg 6, кабинет 11 или 1.



5. Hammer Ramadan-Markt (09. – 13. September 2009)

Migrantinnen und Migranten sind ein großer, wachsender und wichtiger Teil der Bevölkerung der Stadt Hamm, denn mehr als 30 % der hier lebenden Menschen haben einen Migrationshintergrund. Auch nach jahrelangem Zusammenleben miteinander sind die Lebensweisen und Lebenseinstellungen von Muslimen der deutschen Bevölkerung und anderen Migrantengruppen leider oft nicht oder nur wenig bekannt.



Integration ist keine „Einbahnstraße“, sondern bedeutet, dass Einheimische und Zuwanderer aufeinander zu gehen und miteinander ins Gespräch kommen, um so die verschiedenen Lebensweisen, Sitten und Gebräuche kennen zu lernen, zu verstehen und auszutauschen.

Dies war einer der Grundgedanken, der 2005 den Integrationsrat der Stadt Hamm in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Roten Kreuz (Ortsverband Hamm) veranlasst hat, erstmalig einen Hammer Ramadanmarkt durchzuführen.

Aufgrund des großen Erfolges und der positiven Resonanz findet dieses Jahr bereits der

5. Hammer Ramadan-Markt statt.

Der Hammer Ramadanmarkt ist ein besonderes Beispiel dafür, dass die Themen

- „Migration und Integration“,
- „Förderung des Interkulturellen Dialogs“ und
- die „Begegnung mit Zuwanderern und Zugewanderten bzw. Menschen mit Migrationshintergrund“

nicht nur Schlagwörter sind, sondern in der Stadt Hamm auch tatsächlich umgesetzt werden.

Viele Gemeinsamkeiten finden sich in der Kultur und der Geschichte der christlichen und islamischen Völker. Es gibt viele gute Beispiele für das friedliche und tolerante

Miteinanderleben der verschiedenen Religionen. Daran sollte man sich orientieren und die Bemühungen, dass auch in unserer Stadt die Menschen ihre gemeinsamen Wurzeln erkennen und hier weiter friedlich und freundschaftlich miteinander leben, fördern und unterstützen.

Während des Ramadanmarktes, der im Fastenmonat Ramadan stattfindet, in dem in der muslimischen Welt gefastet wird, wird in den Abendstunden kostenlos Essen von den hier lebenden Migrantinnen und Migranten für alle angeboten.

Um den Besuchern die Wartezeit bis zum Fastenbrechen zu verkürzen und zu verschönern wird in einem Zelt ein von den Vereinen und Organisatoren gestiftetes Rahmenprogramm angeboten.

Ein Geistlicher (Hodscha) wird das tägliche Fastenbrechen religiös begleiten.

Der Platz vor dem Zelt wird umsäumt von Ständen zum Verkauf von Süßigkeiten, Getränken, Geschenkartikeln, Teppichen, Kunsthandwerk und vieles mehr. Außerhalb des Zeltes finden am Abend Animationen statt, die eine warme und orientalische Stimmung erzeugen.

Das Ziel dieser Veranstaltung ist es u. a. die einheimische Bevölkerung über die Lebenspraktiken und Gebräuche zu informieren und hier für zu sensibilisieren. Gleichwohl ist es ein Signal an die Muslime, dass deren Religion und Kultur akzeptiert wird. Die Teilnahme am gemeinschaftlichen Fastenbrechen wird Gelegenheit bieten, mit Menschen anderer Herkunft ins Gespräch zu kommen und sie persönlich kennen zu lernen.

Für die Realisierung des Ramadanmarktes sind Spenden unabdingbar erforderlich. Den Spendern und Sponsoren wird in einem angemessenen Rahmen gedankt.

Der komplette Erlös des Ramadanmarktes wird für gemeinnützige und wohltätige Zwecke gespendet (Westfälischer Anzeiger „Menschen in Not“, Hospitz Hamm e. V. und den Erhalt der Pauluskirche).

5. Hamm Ramazan-Pazarı (09. – 13. Eylül 2009)

Hamm şehrinde yaşayan göçmenlerin sayısı gittikçe artarken, halkın önemli bir parçasını oluşturmakta, çünkü 30% nu yabancı uyruklu insanlar oluşturuyor. Malesef uzun müddet birlikte yaşadığı halde, alman halkı ve diğer göçmen grubları müslümanların yaşam şeklini ve hayata bakışlarını çok az hatta hiç tanımamaktalar. Entegrasyon „tek yön“ olarak değil, yerli vatandaşların

ve göçmenlerin birbirleriyle tanışması ve birlikte farklı yaşam biçimlerini, alışkanlık ve geleneklerini, karşılıklı olarak öğrenmek, konuşmak, anlamak ve paylaşmaktır. Aynı temel düşünceyle yola çıkılarak 2005 yılında Hamm'da, Uyum Meclisi ile / Alman Kızıl Haç'ı (İl Teşkilatı), ortak bir çalışma ile ilk Ramazan Çadırını düzenlerler

Böyle bir etkinliğin kabul görmesi ve getirdiği büyük başarıdan dolayı, bu yıl

5. Hamm Ramazan-Pazarı düzenlenecek.

Hamm Ramazan-Pazarında, özellikle şu konulara önem verilmesi iyi bir örnek

- 1 „Göç ve Entegrasyon“,
- 2 „Kültürler arası Diyalogun“ teşviki ve
- 3 „Göç etmişlerle veya Göçmen kökenli şahıslar arasında karşılaşmalar“

sadece slogan olarak görülmemeli, çünkü bunlar Hamm'da bire bir gerçekleştirilmektedir.

Hiristiyan ve Müslüman halklarda, kültür ve tarihlerine baktığımızda birçok ortak yanlarını görürüz. Değişik dinlerin, barış ve hoşgörü içinde insanlara nasıl bir ortam sağladığının birçok örneği bulunmaktadır. Bunu kendimize yön olarak seçmeliyiz ve çabalarımızı, şehrimizde ortak köklerimizi tanımaya, dostça birlikte yaşamak için birbirimizi teşvik edip desteklemeye yöneltmeliyiz.

Ramazan ayı boyunca olduğu gibi, Ramazan ayında kurulan Ramazan-Pazarı sürecinde de, bütün Müslümanlar oruç tutarlar ve burada yaşayan göçmenler, akşamları iftar saati geldiğinde herkese ücretsiz yemek verilmesini sağlarlar.

Ziyaretçilerin iftar zamanını kısaltmak ve güzelleştirmek düşüncesiyle, dernekler ve organizatörler tarafından hazırlanmış olan bir program sunulur.

Bir din görevlisi (İmam) hergün iftar yemeklerini dualarla eşlik edecektir.

Ramazan çadırının önü satış reyonları ile çevrili olup bu reyonlarda tatlılar, içecekler, hediye eşyalar, halı, el sanatları ve satışa sunulan daha pek çok bir şeyler olacaktır.

Ayrıca sıcakkanlı bir doğu ortamı yakalayabilmek için, akşamları çadır dışında animasyonlar eşliğinde etkinlikler sunulmaktadır.

Bu etkinliğin hedeflerinden bir tanesi, yerli vatandaşların bu gibi farklılıkları görmeleri ve sensibilise edilmeleridir. Bu aynı zamanda müslüman vatandaşlar'a yönelik, Din ve kültürlerinin kabul gördüğüne yönelik bir sinyal

dir. İftar zamanında, farklı ülkelerden gelen insanlar bir araya gelip sohbet ederek birbirlerini tanıma fırsatı buluyorlar.

Böyle bir Ramazan-Pazarını düzenlemek için, mutlaka bağışta bulunan kişiler gerekli.

Bağışta bulunanlara ve sponsor olanlara özel bir teşekkür sunulmaktadır.

Ramazan-Pazarının tüm gelirleri hayır amaçlı kullanılmaktadır (Westfälischer Anzeiger gazetesi „Zor durumda olan İnsanlar“, hospitz Hamm e.V. ve Paulus-Kilisesinin onarımı).

5-ый хаммовский базар по случаю праздника Рамазан (09 - 13 сентября 2009)

Мигрантки и мигранты - это большая, растущая и важная часть населения города Хамма, так как больше чем 30 процентов живущих здесь людей - выходцы из других стран. Не смотря на многолетнее сосуществование друг с другом, образ и понятие жизни мусульман немецкому населению и другим группам мигрантов, к сожалению, часто неизвестны или только малоизвестны.

Интеграция не является „улицей с односторонним движением“, а значит, что местные жители и иммигранты идут навстречу друг другу и ищут тему для разговора, чтобы таким образом ознакомиться, понять и обменяться различным образом жизни, обычаями и привычками. Это было одной из основных мыслей, которая в 2005 побудила Интеграционный совет города Хамма в сотрудничестве с Немецким Красным крестом (Ortsverband Hamm), провести впервые базар по случаю праздника Рамазан.

Благодаря большому успеху и положительному резонансу в этом году пройдёт уже

5-ый хаммовский базар по случаю праздника Рамазан.

Хаммовский базар по случаю праздника Рамазан - это особый пример того, что темы

- „миграция и интеграция“,
- „содействие интеркультурного диалога“ и
- „встречи с иммигрантами и переселенцами или выходцами из других стран“

являются не только ключевыми словами, а также

действительно в действии осуществляются в городе Хамме.

В культуре и истории христианских и исламских народов много общего. Имеется много хороших примеров мирного и толерантного взаимодействия различных религий. Нужно было бы ориентироваться на это и приложить всевозможные усилия, чтобы и в нашем городе люди осознали их общие корни и жили здесь в дальнейшем дружно и мирно.

Во время базара по случаю праздника Рамазан, который проходит в месяце Рамазан, в течении которого постятся в мусульманском мире, в вечерние часы от здесь живущих мигрантов будет предложена бесплатная еда для всех.

Чтобы укоротить и приукрасить время ожидания вечернего разговения, представители союзов и организаторы предложат в палатке для посетителей организованную программу.

Священнослужитель (ходжа) будет религиозно сопровождать ежедневные разговения.

Площадь перед палаткой будет окаймлена стендами продажи сладостей, напитков, подарков, ковров, художественного ремесла и многое другое. Вне палатки вечером пройдут анимации, которые поднимут тёплое, восточное настроение.

Цель этого мероприятия - кроме всего прочего, проинформировать местное население о практической жизни и обычаях мусульман и вызвать интерес к этому. Это сигнал мусульманам, что их религия и культура акцептируются. Участие в совместном разговении предоставит возможность пообщаться с людьми другого происхождения и познакомиться с ними лично.

Для реализации базара по случаю праздника Рамазан обязательно требуются пожертвования. Жертвователям и спонсорам будет выражена соответствующая благодарность.

Весь доход базара по случаю праздника Рамазан будет пожертвован на общественно полезные и благотворительные цели (акция газеты Westfälischer Anzeiger „Menschen in Not“, Hospitz Hamm e. V. и на сохранность Pauluskirche).

Gesangverein Melodie 2004 Hamm e.V. – ein Rückblick auf eine 5-jährige Erfolgsgeschichte

Ein Jubiläum ist immer Anlass, zurückzublicken und gleichzeitig nach vorne zu schauen. Ein Jubiläum ist damit immer Anlass Bilanz zu ziehen.

In Bockum-Hövel fand im Juli 2003 die Aktionswoche „Angekommen-angenommen, Aussiedler bei uns“ unter der Leitung des Aussiedlerbeauftragten der evangelischen Kirche von Westfalen, Edgar Born statt. Die Schirmherrschaft hatte der Bezirksvorsteher, Günter Bachtrop. Während dieser Veranstaltung wurde vielfach der Wunsch geäußert, einen Chor zu gründen, um deutsche und russische Lieder zu singen. Dieser Wunsch wurde am 9. März 2004 Wirklichkeit.



Die Entwicklung des Gesangvereins ist von Anfang an als positiv zu bewerten. Aus einem kleinen Chor mit 15 Sängern und Sängerinnen ist er zu einem großen und starken Gesangverein mit über 120 Mitgliedern herangewachsen. Davon sind ca. 95 aktive und ca. 35 passive Vereinsmitglieder. Der Gesangverein wird von Ella Wiebe geleitet.

Zunächst hatte Frau Elena Witschev die künstlerische Leitung inne. Danach übernahm die erfahrene Musikerin und Chorleiterin Oksana Melnikov die Chorleitung. Die Akkordeonbegleitung hatte über zwei Jahre Lydia Michel. Seit Januar 2007 übernahmen die musikalische Begleitung des GV Melodie zwei Instrumentalisten/innen, Ludmila Kilani und Ernst Lange.

Dank der Professionalität der Chorleiterin und der Instrumentalisten konnte sich der Gesangverein über die Jahre qualitativ sehr gut weiterentwickeln.

Das wichtigste und größte Element im Gesangverein ist

der Chor Melodie. Das Repertoire des Chores umfasst deutsche, russische, ukrainische Volkslieder, flotte und getragene Lieder, Schlager sowie Walzer und geistliches Liedgut.

Bald stellte sich heraus, dass der Chor für bestimmte Auftritte zu „groß“ war. Aus dem „großen“ Chor entstand eine Gesangsgruppe, die sich später zur Folkloregruppe Heimatklänge entwickelte. Ihr Liedgut umfasst deutsche, altdeutsche (Lieder, die die Deutschen in Russland geschrieben und gesungen haben), russische und ukrainische Volkslieder, die sie in typischen Trachten präsentieren.

Während der Vorbereitung des umfangreichen Projektes „Der weite Weg zurück“ entstand eine zusätzliche Gesangsgruppe, das Vokalensemble Ballade, das deutsche und russische Schlager singt.

Die Folkloregruppe Heimatklänge und das Vokalensemble Ballade sind keine selbstständigen Gruppen, sondern eine Ergänzung und Erweiterung des Chores. Alle Sänger und Sängerinnen beider Gruppen singen im Chor Melodie mit.

Frei nach dem deutschen Sprichwort „Wie die Alten sangen, so zwitschern auch die Jungen“, war es nur eine Frage der Zeit, bis auch die Kleinsten Gefallen am Gesang finden würden. Aufgrund dessen wurde ein Kinderchor gegründet. Der Kinderchor Sonnenschein singt Kinderlieder in 3 Sprachen: Deutsch, Englisch und Russisch. Die Kinder von 6 bis 10 Jahren haben Spaß nicht nur beim Singen, sondern auch beim Basteln, Tanzen, Malen und Schwimmen. Die Angebote werden von den Eltern organisiert und durchgeführt.

Das jüngste Element im Gesangverein ist der Jugendchor Fantasy. In diesem Chor singen Jugendliche ab 11 Jahren. Vor und nach der Probe stehen den Jugendlichen unterschiedliche Freizeitaktivitäten zur Verfügung.

Vereinsmitglieder, die nicht mitsingen, sind als Frauengruppe und Männerdienst organisiert. Sie nehmen am Leben des Gesangvereins aktiv teil und wirken bei vielen verschiedenen Veranstaltungen mit.

Das Mitwirken im GV ist nicht nur das öffentliche Singen, sondern auch die Gestaltung verschiedener Freizeitaktivitäten. Für die Mitglieder des Vereins, die Eltern des Kinderchores und Jugendchores organisiert der GV Melodie im Verlauf eines Jahres Veranstaltungen wie: Familienfeste, Weihnachtsfeier, Ausflüge, Tannenbaumfeier für die Kleinen und v. a. Alle diese Veranstaltungen dienen der Entwicklung des Teamgeistes im Verein. Außerdem fährt der Chor Melodie jedes Jahr nach Oerlinghausen, um dort nicht nur intensiv zu proben, sondern

auch gemeinsam schöne Stunden zu erleben.

Die zahlreichen Veranstaltungen, wie Sommerfeste mit interkulturellen Begegnungen, Jahreskonzerte, Freundschaftssingen, Tanz in den Mai, aber auch die Zusammenarbeit mit anderen Vereinen, Chören und verschiedenen Institutionen (Amt für Soziale Integration, Deutsches Rotes Kreuz, Jugendzentrum Schultenstraße, Friedrich-Wilhelm-Stift gGmbH, Stadtteil Hamm-Norden, Johannes-Kirche, Kreuzkirche-Bockum-Hövel u. v. a.) tragen zu einem friedlichen und besseren Zusammenleben bei. Sie führen dazu, dass wir uns immer mehr in die Gesellschaft integrieren können und selbstbewusster in der Öffentlichkeit auftreten.

Höhepunkte des Gesangvereins Melodie in den 5 Jahren waren:

- Das einjährige Bestehen des Chores Melodie, März 2005
- Mitwirkung bei dem 50-jährigen Jubiläum des Mandolinen- und Gitarrenorchesters Bockum-Hövel, April 2006
- Das Projekt „Der weite Weg zurück“ - Musikalische Reise durch die Geschichte der Deutschen aus Russland, September 2007. Der voll besetzte Saal und die stehenden Ovationen des begeisterten Publikums bestätigten die gelungene Projektpremiere. Den gleichen Erfolg erlebte der GV Melodie in Lübbecke, Iserlohn, Lippstadt und Unna. Weitere Auftritte in anderen Städten sind in der Planung.
- „Tag der neuen Heimat“, November 2008, Auftritt in der Staatskanzlei Düsseldorf, NRW für Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration.

Ein Zitat aus dem Brief von dem Integrationsbeauftragten der Landesregierung, Herrn Thomas Kufen:

„Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Veranstaltung waren von Ihrer gelungenen und besonders stimmungsvollen musikalischen Darbietung sehr gerührt. Die schönen Trachten möchte ich dabei nicht unerwähnt lassen, die den Auftritt der Folkloregruppe abrundeten. Wir würden uns sehr freuen, wenn wir bei einer unserer nächsten Veranstaltungen wieder mit Ihrer Unterstützung rechnen dürfen. Ich wünsche Ihnen und den Mitgliedern des Gesangvereins weiterhin viele erfolgreiche Aufführungen.“

Mehr als 450 Zuschauer waren am Samstagabend, den 04.04.09, zum Jubiläumskonzert in den Bürgersaal im „Anno 03“ gekommen. Dort erwartete die Zuschauer ein buntes Bühnenprogramm. Als Gäste bzw. Mitwirkende traten das Mandolinen- und Gitarrenorchester Hamm-Bockum-Hövel, der Shanty-Chor „Die Knurrhähne“ sowie die Bergkapelle Radbod auf. Aufgrund der großen Nachfrage wurde das gleiche Konzert am Sonntag, den 05.04.09, wiederholt. Unter den Zuschauern war auch

der Oberbürgermeister der Stadt Hamm, Herr Thomas Hunsteger-Petermann, der auch mit stehendem Applaus zum Schluss das Hammer Publikum bei der Zugabe unterstützte.

Inzwischen ist der Bekanntheitsgrad so groß, dass jährlich über 30 Auftritte absolviert werden, und das nicht nur in Hamm und Umgebung, sondern auch in ganz NRW und darüber hinaus.

Ausblick auf weitere Veranstaltungen im Jubiläumsjahr 2009:

- Sommerfest mit interkulturellen Begegnungen, Gustav-Adolf-Haus, am 27.06.2009, GV Melodie
- Freundschaftssingen, Gustav-Adolf-Haus, am 13.09.2009, Chor Melodie
- Benefizkonzert „Der weite Weg zurück“, am 04.10.2009, GV Melodie, ANNO - 03
- Weihnachtskonzert, am 12.12.2009 Sophie-Scholl-Gesamtschule, Aula, GV Melodie

Die Bilder wurden von Herrn Werner Lauterbach zur Verfügung gestellt

Koro Melodie 2004 Hamm e.V. – 5 senelik başarısına bir geri bakış

Jübile her zaman geriye bakmak için bir imkandır ve aynı zamanda ileriye bakmaktır.

Jübile her zaman bir bilanço çıkarma sebebidir.

Temmuz 2003 yılında aksiyon haftasında „Geldiler – kabul edildiler, Göç edenler bizde“ Vestfalya Protestan kilisesinin göçmen sorumlusu Edgar Born öncülüğünde ve İlçe yetkilisi Günter Bachtrop himayesi altında yapıldı. Bu faaliyet esnasında Almanca ve Rusca şarkılar söylemek için, Koro kurma arzuları iletilmiştir. Bu istek 9. Mart 2004 yılında dile getirilmiştir.

Koro Melodi derneğinin gelişmesi başlangıçtan itibaren pozitif değerlendirilebilir. Bay ve Bayanlardan oluşan 15 kişilik küçük bir Koro, 120 üyeli büyük bir Koro haline gelmiştir. Bunların 95'i aktif ve 35'i passiv üyelerdir. Koro Melodi derneği Bayan Ella Wiebe tarafından yönetilmektedir. Başlangıçta, Bayan Elena Witschev sanatsal yönünü yönetmiştir. Daha sonra, deneyimli müzisyen ve koro ustası Bayan Oksana Melnikov, koro yönetimini üstlenmiştir. Akordeon da Bayan Lydia Michel iki yıl eşlik etmiştir.

Ocak 2007 den itibaren Koro Melodi derneğinde, enstrümental çalgıçı olarak Bayan Ludmila Kilani ve Bay Ernst Lange bulunmaktadır.

Folklor grubu Heimatklänge ve Ballade asemblesi

Profesyonel Koro yönetimi ve enstrümentalistler sayesinde yıllar boyunca Koro Melodi derneği kalitesini çok iyi geliştirebilmiştir.

Koro Melodi derneğinin en büyük ve en önemli parçası, melodi korosu olmuştur.

Koronun parçaları Rusça, Almanca ve Ukrayna halk şarkıları, hisli ve yavaş şarkılar, pop, waltzes ve manevi şarkılardan oluşuyor.

Kısa zamanda gelişip ortaya çıkan Koro, bazı sunumlar için çok „büyük“ oldu.

Büyük olan Koro'dan zamanla bir folklor grubu ve Heimatklänge yönüyle bir şarkı grubu oluştu. Yerli köstümlerle sundukları şarkı birikimleri almanca ve eski almancadan, (Almanların rusyada yazdığı ve söylediği şarkılar) Rus ve Ukrayna halk müziklerinden oluşuyordu.

„Uzun yolun dönüşü“ projesinin hazırlanma esnasında Vokal Ensemble Ballade adlı, Alman ve Rus pop şarkısı söyleyen bir diğer şarkı grubu oluştu.



kendine özgür gruplar değildir, aksine koronun birer parçalarıdır. Bu grupların şarkıcıları aynı zamanda Melodi korosunda şarkı söylemektedirler.

Alman bir atasözünün de dediği gibi „Yaşlılar nasıl şarkı söylerse, gençlerde aynı şekilde öterler“ bundan yola çıkarak, en küçüklerimizde şarkı söylemekten hoşlanacaklarını fark edecekleri düşünüldü. Sonuç olarak, bir çocuk korosu kuruldu.

Sonnenschein çocuk korosu Almanca, İngilizce ve Rusça olarak 3 dilde çocuk şarkıları söylüyor.

6-10 yaş arası çocuklar sırf şarkı söylemekle eğlenmiyorlar, bunlar ayrıca el sanatları, resim yapıyor dans ve yüzmeye gidiyorlar. Bu teklifler veliler tarafından organize ediliyor ve uygulanıyor.

Koro Melodi derneğinin en genç kolu Fantasy Gençlik

Korosu. Bu koroda 11 yaş üstü gençler şarkı söylüyorlar. Prova öncesi ve sonrası gençlerin boş zamanları için değişik aktivite imkanı sunulmaktadır. Şarkı söylemeyen dernek üyeleri Kadın grubu ve erkek hizmet grubu olarak organize olmuşlardır. Bu kişiler Koro Melodi derneğinde aktiv olarak değişik aktivitelere bizzat katılmaktadırlar.

Koro Melodi derneğine katılım sırf şarkı söylemek değildir aynı zamanda boş zaman aktivitelerinin oluşturulup ve hazırlanmasıdır. Derneğin üyelerine, çocuk ve gençlik koroların velilerine Koro Melodi derneği tarafından yıl boyunca: aile şenlikleri, Noel Bayramı Partisi, çocuklar için geziler, Çam ağacı kutlamaları aynı zamanda dernek içindeki takım ruhunu geliştirmek için de bir vesile oluyor.

Ayrıca, Koro Melodi her yıl sadece yoğun prova yapmaya değil aynı zamanda birlikte orada güzel saatler geçirmek için Oerlinghausen'e gezi düzenliyor .

Kültürler arası buluşmasının Yaz eğlencesi, yıl dönümü konserleri, Dostluk şarkılarının söylenmesi, 1 Mayıs eğlencesi yaptığımız sayısız organizasyonlar ve diğer dernek, korolar ve kurumlarla (Sosyal Entegrasyon Dairesi, Alman Kızıl Haç, Gençlik Merkezi Schultenstraße, Friedrich-Wilhelm-Stift gGmbH, Hamm-Norden semti, Johannes-Kilisesi, Kreuzkirche-Bockum-Hövel...) ortak çalışmalarımız barış içinde yaşamamıza katkı sağlamaktadır. Bunlar bizim buradaki topluma daha kolay uyum sağlamamıza ve güven içinde halkın önüne çıkabilme imkanı sağlıyor.

Koro Melodi derneğinin son 5 yıl içindeki önemli anları:

- Melodi korosunun ilk yıl dönümü, Mart 2005
 - Bockum-Hövel Mandolin ve Gitar Orkestrasının 50. Yıl dönümüne katılım, Nisan 2006
 - „Uzun yolun geri dönüşü“ projesi – rusyadaki almanların tarihlerinden müziksel bir yolculuk, Eylül 2007.
- galada dolan salon ve ayakta yapılan tezahüratların, projenin başarılı olduğunu doğrulamış oldu. Aynı başarıyı Koro Melodi derneği Lübbecke, Iserlohn, Lippstadt ve Unna şehirlerinde yaşamıştır. Başka şehirlerde de sunumlar planlanmaktadır.
- „Yeni günün sunumu“, Kasım 2008, Düsseldorf Hükümet binasında nesiller, Aile, Kadın ve Entegrasyon Bakanlığındaki sunum.

Eyalet hükümetinin uyum sorumlusu Bay Thomas Kufen'in mektubundan alıntı.

„organisasyonun katılımcı /seyirci Bayan ve Baylar yapmış olduğunuz başarılı müziksel sunumdan çok etkilenmişlerdir. Folklor gösterisini zenginleştiren o güzel kostümlere değinmeden de geçemeyeceğim. Ya-

pacak düşündüğümüz bir dahaki organizasyonumuza verecek olduğunuz desteğiniz bizi mutlu edecektir. Size ve Koro üyelerinin başarılı sunumlarının devamlılığını diliyorum.

04.04.2009 Cumartesi akşamı „Anno 03“ halk salonundaki yıl dönümü konserine 450 den fazla kişi katılmıştı. Burada seyircileri renkli bir sahne programı bekliyordu. Misafir ve katılımcı olarak Bockum-Hövel Mandolin ve Gitar Orkestrası, Shanty-Chor „Die Knurrhähne“ ve Radbod Maden Orkestrası sunumlar yaptılar. Yüksek talep nedeniyle 05.04.09 Pazar günü, aynı konser tekrarlandı. Seyirciler arasında Hamm Büyükşehir Belediye Başkanı Thomas Hunsteger-Petermann da bulunuyordu ve kendisi seyircilerin ayakta alkışlarına ve tezahüratlarına destek vermiştir.

Bu arada, çok tanınmamızdan dolayı her yıl 30 dan fazla sadece Hamm ve çevresinde değil Kuzey Ren Vestfalya ve onun dışında da sunum ve gösteriler düzenliyoruz.

2009 yıl dönümü için yapılacak etkinliklere bakış:

- Koro Melodi derneğinin kültürler arası buluşmasının Yaz eğlencesi, Gustav-Adolf-Haus, tarih 27.06.2009
- Dostlar arası şarkı söyleme Gustav-Adolf-Haus, tarih 13.09.2009
- Melodi korosu yardım konseri „Uzun yoldan geri dönüş“ tarih 04.10.2009 ANNO - 03
- Noel konseri, tarih 12.12.2009 Sophie Scholl Gesamtschule, Aula, Koro Melodi derneği

Певческое общество Melodie 2004 Hamme.V.–ретроспективный взгляд на 5-летнюю историю успеха

Юбилей - это всегда повод для оценки сделанного и одновременно взгляд в будущее. Юбилей - это всегда подведение итогов.

В районе города Bockum-Hövel в июле 2003 проходила неделя акции „Прибыли – приняты. Переселенцы среди нас“ под руководством уполномоченного по вопросам переселенцев евангелической церкви Вестфалии, Эдгара Борна, и под покровительством главы округа, Гюнтера Бахтропа. Во время этого мероприятия желание основать хор, чтобы петь немецкие и русские песни, выражалось неоднократно. 9 марта 2004 это желание стало реальностью.

Развитие певческого общества с самого начала нужно оценивать как положительное. Из маленького хора с 15 певцами образовалось большое и сильное певческое общество с более 120 членами. Из них

примерно 95 активных и 35 пассивных членов общества. Певческим обществом руководит Элла Вибе.

Сначала художественным руководителем была Елена Вичев. Затем руководство хором переняла опытный музыкант и хоровик-дирижёр, Оксана Мелников. Более 2 лет аккордеонное сопровождение осуществлялось Лидией Михель. С января 2007 два инструменталиста, Людмила Килани и Эрнст Ланге, взяли ответственность за музыкальное сопровождение певческого общества Melodie на себя. Благодаря профессионализму руководителя хора и инструменталистов певческое общество за эти годы смогло очень хорошо качественно совершенствоваться.

Самым важным и самым большим элементом певческого общества является хор Melodie. Репертуар хора составляют немецкие, русские, украинские народные песни, быстрые и медленные песни, шлягеры, а также вальсы и духовные песни.

Скоро выяснилось, что хор для определенных выступлений „слишком большой“. Из „большого“ хора образовалась группа, которая преобразовалась позже в фольклорную группу Heimatklänge. В её репертуаре немецкие, старонемецкие (песни, которые немцы писали и пели в России), русские и украинские народные песни, которые они исполняют в типичных костюмах.

Во время подготовки обширного проекта „Der weite Weg zurück“ возникла дополнительная группа, вокальный ансамбль Ballade, которая поёт немецкий и русский шлягер.

Фольклорная группа Heimatklänge и вокальный ансамбль Ballade - это не самостоятельные группы, а дополнение хора. Все певцы и певицы обеих групп входят в состав хора Melodie.

Цитируя немецкую пословицу „Как старики пели, так щебечет и младшее поколение“, это был только вопрос времени, до тех пор пока также и детки

не проявили желание петь. На основе этого был организован детский хор. Детский хор Sonnenschein поёт детские песни на 3 языках: по-немецки, по-английски и по-русски. Дети с 6 до 10 лет получают удовольствие не только от пения, но и от рукоделия, танца, живописи и плавания. Занятия организуются и проводятся родителями.

Самым молодым звеном певческого общества является юношеский хор Fantasy. В нём поют подростки с 11 лет. До и после репетиций в распоряжении молодёжи различные предложения свободного времяпровождения.

Члены общества, которые не поют в хоре, организованы как женская и мужская группа поддержки проведения мероприятий. Они активно принимают участие в жизни певческого общества и участвуют во многих различных мероприятиях.

Соучастие в певческом обществе - это не только общественное пение, но и организация различных культурно-досуговых мероприятий. Для членов общества, родителей детского и юношеского хора певческое общество Melodie организует в течение года такие мероприятия, как, например: Familienfeste, Weihnachtsfeier, Ausflüge, Tannenbaumfeier и многие другие. Все эти мероприятия служат развитию командного духа общества. Кроме того, хор Melodie ездит каждый год в город Oerlinghausen, чтобы там не только интенсивно репетировать, но и провести вместе много прекрасных часов.

Многочисленные мероприятия, как Sommerfeste mit interkulturellen Begegnungen, Jahreskonzerte, Freundschaftssingen, Tanz in den Mai, но также и сотрудничество с другими обществами, хорами и различными учреждениями (Amt für Soziale Integration, Deutsches Rotes Kreuz, Jugendzentrum Schultenstraße, Friedrich-Wilhelm-Stift gGmbH, Stadtteil Hamm-Norden, Johannes-Kirche, Kreuzkirche-Bockum-Hövel и многие другие) способствуют мирному и лучшему сосуществованию. Они ведут к тому, что мы всё больше можем интегрироваться в общество и более уверенно представляем себя в общественности.

Кульминационными выступлениями певческого общества Melodie в течение 5 лет были:

- выступление по случаю годового существования хора Melodie, в марте 2005
- участие в праздновании 50-летнего юбилея оркестра Mandolinen- und Gitarrenorchester Bockum-Hövel, в апреле 2006
- Проект „Der weite Weg zurück“ - Музыкальная поездка



по истории немцев из России, в сентябре 2007. До отказа полный зал и бурные овации восторженной публики подтверждали удачную премьеру проекта. Такой же успех ожидал и в городах Lübbecke, Iserlohn, Lippstadt и Unna. Следующие гастролы в других городах планируются.

- „Tag der neuen Heimat“, в ноябре 2008, выступление в Staatskanzlei Düsseldorf, NRW для Министерства по делам поколений, семьи, женщин и интеграции (MGFFI)

Цитата из письма уполномоченного правительства СРВ по вопросам интеграции, господина Томаса Куфена:

„Участницы и участники мероприятия были очень тронуты Вашим удачным и особенно зажигательным музыкальным представлением. Я хотел бы при этом не оставить неупомянутыми прекрасные костюмы, которые дополнили выступление фольклорной группы. Мы были бы очень рады, если при подготовке наших следующих мероприятий мы бы снова могли рассчитывать на Вашу поддержку. Я желаю Вам и членам певческого общества в дальнейшем множество успешных выступлений.“

Более 450 зрителей пришло в субботу вечером, 04.04.09, на юбилейный концерт в Bürgersaal „Anno

03“. Зрителей ожидала разнообразная сценическая программа. Гостями и участниками вечера были Mandolinen- und Gitarrenorchester Hamm-Bockum-Hövel, Shanty-Chor „Die Knurrhähne“, а также Bergkapelle Radbod. По многочисленным просьбам юбилейный концерт был повторен в воскресенье, 05.04.09. Среди зрителей был также обер-бургомистр города Хамм, господин Томас Хунстегер-Петерман, который в заключении концерта продолжительными аплодисментами стоя поддержал публику возгласившую „Zugabe!“.

Извесность уже настолько велика, что более 30 выступлений даются каждый год, и это не только в Хамме и окрестности, но и по всей земле СРВ и за её пределами.

Запланированные мероприятия в юбилейном 2009 году:

- Sommerfest mit interkulturellen Begegnungen, 27.06.2009, Gustav-Adolf-Haus
- Freundschaftssingen, 13.09.2009, Gustav-Adolf-Haus
- Бенефис-концерт „Der weite Weg zurück“, 04.10.2009, Bürgersaal „Anno 03“
- Weihnachtskonzert, 12.12.2009, в актовом зале Sophie-Scholl-Gesamtschule



Mein erster Tag in Deutschland: Migrantinnen berichten über ihre Erfahrungen in einem fremden Land

Internationales Frauenfrühstück geplant

Für die einen ist es ein Kulturschock, für die anderen die Erfüllung des Traumes vom besseren Leben: Das Schicksal und die Erlebnisse von Frauen, die nach Deutschland kamen, um hier zu leben, stand im Mittelpunkt einer Veranstaltung, zu der der Migrationsbeauftragte des Evangelischen Kirchenkreises Hamm, Pfarrer Otmar Rütger, am Nachmittag des 29. März in das Apostelzentrum an der Ecke Lange Straße und Dortmunder Straße eingeladen hatte. Durchgeführt wurde die Veranstaltung in Kooperation mit dem Amt für Soziale Integration der Stadt Hamm.

In kurzen Erfahrungsberichten erzählten die Frauen aus Afrika, der Türkei, den Philippinen und aus Russland darüber, wie ihnen Deutschland begegnete, als sie hier ankamen. Und je nach Herkunftsland konnte der deutsche Frühling dann „wie das Paradies auf Erden“ oder auch als „bitterkalt“ erlebt werden. Die meisten Frauen, die nach Deutschland kommen, wandern zu, weil sie hier heiraten. Gerade auf Heiratsmigrantinnen warten oft Unsicherheiten und eine auch emotional schwierige Zeit, insbesondere wenn sie in ihrem Herkunftsland ein oder mehrere Kinder zurücklassen mussten (wenn auch nur auf Zeit) oder hier in eine gänzlich neue Struktur und Umgebung kommen.

Das anschließende Rundgespräch der zirka 20 Teilnehmerinnen und Teilnehmer am dem Nachmittag machte deutlich, dass viele der Frauen gleiche Erfahrungen und Erlebnisse teilen, auch wenn sie aus ganz verschiedenen Ländern kommen: Sie kennen den Mann, zu dem sie ziehen und den sie heiraten werden oft nur flüchtig, wissen eigentlich gar nicht, um was für einen Menschen es sich handelt und unter welchen Bedingungen er in Deutschland lebt. Etliche müssen auch die Kinder aus einer früheren Beziehung in ihrem Heimatland zurücklassen, können diese oft dann zwar nachholen, jedoch dauert das oft eine lange Zeit. Und leider gehört das Erleben von Diskriminierung und auch Rassismus immer noch zu den Realitäten, mit denen sich gerade dunkelhäutige Frauen immer wieder auseinandersetzen müssen.

Als wesentlich für die positive Gestaltung des Lebens hier in Deutschland wurde das Erlernen der deutschen Sprache sowie eine bessere Kenntnis der gesellschaftlichen Strukturen der neuen Heimat genannt. Gemeinsame Aktion gibt Mut und macht stark! Das war



ein ganz wesentliches Ergebnis der Diskussion an diesem Nachmittag. Um Frauen in Hamm ein Forum zu geben, das es ihnen ermöglicht in Kontakt zu bleiben und gemeinsame Aktionen und Aktivitäten zu entwickeln, wird es vom Mai an ein Mal monatlich ein Internationales Frauenfrühstück, jeweils samstags in der Zeit von 10 bis 12 Uhr, in den Räumen des Apostelzentrums, Dortmunder Str. 63, 59067 Hamm. Frauen aus dem Kreis fanden sich spontan bereit, dieses vorzubereiten. Ansprechpartnerin ist Arline Rütger (Tel. 498041 oder 0160-7413573). Das Amt für Soziale Integration unterstützt und begleitet die Gruppe.

Insgesamt war die Veranstaltung, ein wichtiger Startschuss für ein stärkeres Miteinander von zugewanderten Frauen in Hamm, das war das einmütige Fazit der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Zur Verfügung gestellt von Herrn Pfarrer Rütger

Almanya'daki ilk günüm: Göçmen bayanlar yabancı ülkede yaşadığı deneyimlerinden bahsediyorlar

Enternasyonal bayanlar kahvaltısı planlandı

Kimileri için birkültürşoku, diğerleri için ise güzel yaşantının gerçekleşen rüyası: Almanya ya gelen ve hayatını burada sürdürmek isteyen kadınların kaderi ve yaşadıkları, bu toplantının ana konusunu oluşturmaktaydı. Bu etkinliğe, Hamm'da göçmenlerden sorumlu Protestan Kilise Cemaatiinden, Papaz Otmar Rütger, 29. Mart 2009 Akşam üzeri saatlerine Lange Sokağı ile Dortmunder Sokağının birleştiği köşedeki Apostelmerkezine davet etmişti. Bu toplantı Hamm belediyesi, Sosyal Entegrasyon Dairesi

ile ortak bir çalışma çerçevesinde düzenlendi. Afrika'dan, Türkiye'den, Filipin'den ve Rusya'dan gelen göçmen kadınlar, buraya geldiklerinde Almanyanın onları nasıl karşıladığını içeren, kısa bir deneyim raporu sundular. Gelmiş oldukları Ülke farklılığına göre Almanya ilkbaharını ya „Dünyada bir Cennet“ yada „Buz gibi“ olarak deneyim kazanmış oldular. Almanya ya gelen kadınların çoğu genelde yapmış oldukları evlilik için göç etmek zorunda kalıyorlar. Evlilikten dolayı yabancı bir ülkeye yerleşmekle birlikte, kuşku ve duygusal zor bir dönem onları bekliyordu. Özellikle de bir veya birden fazla çocuklarını memleketlerinde bırakmak zorunda kaldıklarında (kısa bir zaman da olsa) veya yabancı bir ortam ve çevreye yeni geldiklerinde. Toplantının sonunda yapılan toplu görüşmede, hanım ve beylerden oluşan tahminen 20 katılımcı, bahsedilen hangi ülkeden göç edilirse edilsin, deneyimler ve yaşananların farklı olmadığına yönelik görüş birliğine vardılar: Sadece eşini tanıdıklarını, onun yanına taşınacaklarını ve evlenecek olan eşlerini yüzeysel tanıdıklarını, aslında seçtikleri eşlerini yeterince ve nasıl bir yaşantıya sahip olduğunu bilmeden geldiklerini belirttiler. Hatta bazıları eski eşinden olan çocuklarını memleketinde bırakmak zorundalar, sonradan çocuklarını getirebilirler, fakat bu uzun zaman isteyen ve zor bir dönem geçirmek zorunda oldukları zamandır. Ve de malesef farklı muamele ve ırk ayrımı, bilhassa siyah tenli bayanları, günlük yaşantıları içerisinde karşı karşıya getirmekte.

Yeni ülkeleri olan almanyada günlük yaşamlarının olumlu ve kolay olması için, muhakkak almanca dilini öğrenmeleri ve alman toplumunu tanımalarının gerektiğini belirttiler.

Birlikte etkinlikler düzenlemek, cesaret verir ve güçlü kılar! Bu akşam üzeri yapılan toplantının, ortaya çıkan en önemli sonucudur. Böylelikle Hamm'da yaşayan bayanlara bir Platform ortamı yaratılarak, aralarında iletişim halinde kalacaklar ve birlikte aktiviteler düzen-

leyebilecekler. Mayıs ayından itibaren ayda bir defa olmak üzere Cumartesi günleri Saat 10.00 la 12.00 arası Enternasyonal Bayanlar Kahvaltısı için, Apostelmerkezi, Dortmunder Str. 63, 59067 Hamm'da buluşacaklar. Toplantıya katılan bayanlar böyle bir kahvaltıyı düzenlemek için hemen hazırlıklara başladılar ve sorumlu olarak da Bayan Arline Rüther (Tel. 498041 oder 0160-7413573) görevlendirildi. Sosyal Entegrasyon Dairesi de bu grubu destekleyecek ve eşlik edecek.

Hamm şehrine göç etmiş olan bayanların daha güçlü ve birlikte olabilmeleri için, bu toplantının önemli bir başlangıç olduğunu ve böyle bir sonuçun katılımcılara birlikte güçlü olacaklarını ve birbirlerine destek olabileceklerini gösterdi.

Not: Papaz Rüther tarafından hazırlanmıştır

Мой первый день в Германии: Мигрантки делятся своим опытом в чужой стране

Международный завтрак женщин-мигранток
запланирован

Для одних это „культурный шок“, для других исполнение мечты о лучшей жизни: судьба и пережитое женщинами, которые прибыли в Германию, чтобы жить здесь, стояли в центре мероприятия, на которое пригласил уполномоченный по миграции Евангелического церковного круга города Хамм, священник Отмар Рюттер, во второй половине дня 29 марта в Apostelzentrum на перекрёстке улиц Lange Straße und Dortmunder Straße. Мероприятие проводилось в кооперации с ведомством Социальной интеграции города Хамм.



В коротких рассказах женщины из Африки, Турции, Филиппин и из России поделились своими впечатлениями о том, как Германия встретила их, когда они сюда приехали. И в зависимости от страны происхождения немецкая весна могла восприняться тогда как „рай на Земле“ или как „очень холодная“. Основная часть женщин, которые приезжают и переселяются в Германию, заключает здесь брак. Как раз мигранток, вступивших в брак, ожидает часто неуверенность и также эмоционально трудное время, в частности если они должны были расстаться со своими детьми (даже если только на время) или прибывают здесь в полностью для них новой окружающей среде.

Заключительный разговор за круглым столом приблизительно 20 участницы и участников разъяснил, что многим женщинам довелось пережить то же самое, даже если они приехали из совсем разных стран: они не очень хорошо знакомы с мужчиной, к которому они едут и с которым вступят в брак, собственно, вовсе не знают о человеке ничего и при каких условиях он живёт в Германии. Некоторые мигрантки должны оставить на своей родине детей от прежних браков, которых потом можно привезти, однако, часто это длится долгое время. И, к сожалению, переживание дискриминации, а также переживание дискриминации по признаку этничности и расы является ещё фактом, с которым как раз темнокожие женщины снова и снова должны сталкиваться.

Существенным признаком положительного развития жизни здесь в Германии было названо изучение немецкого языка, а также лучшее знание общественных структур новой родины.

Совместная акция придаёт мужества и сил! Это был очень существенный результат обсуждения. Чтобы женщинам Хамма предоставить форум, который даст им возможность оставаться в контакте и разрабатывать общие акции и действия, начиная с мая один раз в месяц, по субботам с 10.00 ч. до 12.00 ч., в помещении Apostelzentrum, Dortmunder Str. 63, 59067 Hamm, будет проводиться международный завтрак женщин-мигранток. Женщины из круга общения спонтанно согласились подготавливать его. С вопросами обращайтесь к Арлине Рютер (Tel. 498041 oder 0160-7413573). Ведомство социальной интеграции города Хамм поддерживает и сопровождает группу.

В общем, мероприятие было важным началом коммуникационного взаимодействия женщин-мигранток города Хамм, это был единодушный итог участниц и участников.

INTEGRATIONS RAT HAMM (2004 – 2009)

Die besonderen Belange und Interessen der Migrantinnen und Migranten in den kommunalpolitischen Willensbildungsprozess einzubringen, ist die Aufgabe des Integrationsrates. Der Integrationsrat ist das kommunalpolitische Organ der Zuwanderer und Zugewanderten bzw. aller Personen mit Migrationshintergrund.

Noch in diesem Jahr bzw. zu Beginn des kommenden Jahres wird in Hamm ein neuer Integrationsrat gewählt.

Somit ist es nun an der Zeit auf die auslaufende Wahlperiode zurückzublicken.

Im Jahr 2004 hat der Rat der Stadt Hamm im Rahmen einer sogenannten Experimentierklausel erstmalig an Stelle eines Ausländerbeirates einen Integrationsrat eingerichtet.

Dadurch wurden die bereits im Rahmen der Gemeindeordnung gewährten Rechte und Interventionsmöglichkeiten gestärkt und erweitert. Insbesondere sind nun im Integrationsrat Vertreter des Rates als reguläre Mitglieder im Integrationsrat vorgesehen. Das Wahlrecht wurde auf diejenigen, die in den letzten fünf Jahren vor der Wahl eingebürgert worden sind ausgeweitet. Es besteht eine eigenständige Mittelvergabe im Rahmen der durch den Rat beschlossenen Richtlinie und eine eigenständige Öffentlichkeitsarbeit ist möglich.

Bei der Integrationsratswahl 2004 lag Hamm mit einer Wahlbeteiligung von 23,5 % im Vergleich der Großstädte in NRW an der Spitze und konnte - im Vergleich zu früheren Ausländerbeiratswahlen - gegen den Landestrend die Beteiligung um 0,9% steigern.

Der derzeitige Integrationsrat besteht aus 17 stimmberechtigten Mitgliedern (12 Mitglieder der „Allgemein-Türkisch-Islamischen Liste“, 4 Mitglieder des „Bündnis für Toleranz und Akzeptanz“, 1 Mitglied ohne Listenzugehörigkeit) und je einem Vertreter der Ratsfraktionen CDU, SPD und B90/Grüne. Die von den Ratsfraktionen entsandten Ratsmitglieder (u. a. Parteivorsitzende und/oder Fraktionsmitglieder mit Migrationshintergrund) haben eine beratende Funktion und bieten die Gewähr für eine intensive Kooperation der verschiedenen kommunalen Gremien.

Bei den stimmberechtigten Mitglieder handelt es sich ausschließlich um männliche Mitglieder.

Um migrantinnenspezifische Belange im Integrationsrat zu berücksichtigen, wurde vom Integrationsrat eine Frau

mit Migrationshintergrund nominiert. Dieser wird Gelegenheit gegeben, an den Sitzungen des Integrationsrats teilzunehmen und sich dort einzubringen.

Das die ehemalige Bezeichnung „Ausländerbeirat“ inzwischen veraltet ist, wird auch darin deutlich, dass lediglich 7 der 20 Mitglieder im Hammer Integrationsrat keinen deutschen Pass besitzen.

Im Rahmen seiner Sitzungen kann der Integrationsrat Vertretungen von Verbänden, Organisationen und Initiativen, die im Bereich Migration / Integration tätig sind und Vertretungen von Organisationen, Vereinen und Gruppierungen der Migranten / Migrantinnen als Sachverständige hören.

Zu Beginn jeder Sitzung erfolgt eine Einwohnerfragestunde. Diese gibt auch Einzelpersonen die Möglichkeit, Fragen, Anliegen und Anregungen zur Lebenssituation von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte in Hamm bzw. zu ihrer Verbesserung unmittelbar dem Integrationsrat vorzutragen.

Dies hat bereits in mehreren Fällen zu integrationspolitisch wichtigen und erfolgreichen Aktionen und Projekten insbesondere in einzelnen Sozialräumen bzw. Stadtteilen geführt.

In der auslaufenden Wahlperiode lagen die inhaltlichen Schwerpunkte im Integrationsrat vor allem in der

- Förderung der Sprachkenntnisse, Selbständigkeit, Eigenverantwortung und Bildung als Grundlage für Integrationsbereitschaft und Bürgersinn (identifikatorische Integration)
- Verbesserung der frühkindlichen, vorschulischen, schulischen und beruflichen Erziehung und Bildung und des Schulerfolgs von Kindern/Jugendlichen mit Migrationshintergrund, insbesondere auch durch Fördermaßnahmen für Frauen, Mütter und Familien
- Förderung der Ausbildungsbeteiligung und Beschäftigung von Jugendlichen und jungen Erwachsenen mit Migrationshintergrund
- Förderung des freiwilligen Engagements von Migranten und ihren Selbstorganisationen
- Prävention und Bekämpfung von Ungleichbehandlung und Diskriminierung
- Gesundheitsförderung
- Sozial- und Schuldnerberatung
- Förderung von Existenzgründungen und Selbständigkeit
- Gewährung von Zuschüssen (bis zu 300 €) für Maßnahmen und Veranstaltungen zur Förderung der Integration, des interkulturellen Dialogs und / oder zur Verbesserung der gleichberechtigten Teilhabe von Zuwanderern und Zugewanderten am gesellschaft-

lichen und kulturellen Lebens, die von in der Stadt Hamm ansässigen Vereinen/Gruppen/Organisationen durchgeführt werden

Auch die Einrichtung des vom Ministerpräsidenten Mitte 2006 eröffneten „Bürgeramtes für Migration und Integration“, wodurch Ordnungs- und Sozialverwaltung miteinander vereinigt wurden, ist maßgeblich aus einer Initiative des Integrationsrates entstanden. Hier wurde die Möglichkeit geschaffen, dass sich die Mitglieder des Integrationsrates und die Mitarbeiter der Verwaltung gegenseitig über migrations- und integrationspolitische Veränderungen (z. B. Änderungen im Aufenthaltsrecht oder integrationsrelevante Änderungen bei den Interessen und Einstellungen der Migranten) informieren, so dass ein kontinuierlicher Dialog gewährleistet ist.

Darüber hinaus war der Integrationsrat auch an dem Zustandekommen (2006) der Städtepartnerschaft der Stadt Hamm mit der türkischen Stadt Afyonkarahisar beteiligt; weiterhin engagiert sich der Integrationsrat auf den verschiedenen Feldern des Austausches und der Kooperation mit weiteren Städten wie Istanbul und Ankara.

Außerdem hat die Kontaktpflege zu und Zusammenarbeit mit den konsularischen Vertretungen (z. B. Generalkonsulat Essen) insbesondere im Bereich des kulturellen Austauschs zu vielen hervorragenden Musik- und Kulturveranstaltungen geführt, die weit über Hamm hinaus auf Interesse und Anerkennung gestoßen sind.

Der Vorsitzende und weitere Mitglieder des Integrationsrates waren und sind auch maßgeblich an der guten Zusammenarbeit des Integrationsrates und der Migrantenselbstorganisationen (MSO) mit den Polizei- und Justizbehörden beteiligt.

Weiterhin hat der Integrationsrat u. a. den Ramadanmarkt (jährlich seit 2005), Hamm International“ (2005), „Kulturbunte Stadt Hamm“ (2007), das interreligiöse Konzert in der Pauluskirche (2008) und den Tag der offenen Moschee (03.10. jeden Jahres) initiiert bzw. maßgeblich mitgestaltet.

Der Oberbürgermeister der Stadt Hamm nimmt regelmäßig an den jährlich stattfindenden Klausurtagungen des Integrationsrates teil. Bei dieser Gelegenheit werden nicht nur Themen bzw. Inhalte der Arbeit des Gremiums besprochen und abgestimmt sondern auch gemeinsame Zielperspektiven und Umsetzungsmöglichkeiten entwickelt und deren Nachhaltigkeit überprüft.

Der Landesintegrationsbeauftragte, Herr Thomas Kufen, nahm anlässlich eines Besuches der Stadt Hamm an

einer Sitzung des Integrationsrates teil und informierte die Mitglieder über die Aktivitäten des Landes zur Integrationsförderung.

Dabei brachte er zum Ausdruck, dass die Zusammenarbeit und das Miteinander von Migranten und Herkunftsdeutschen in Hamm landesweit einmalig gut sei.

Nach den geltenden Regelungen muss zwischen Oktober 2009 und Februar 2010 ein neues Gremium gewählt werden. Wie die künftige Migrantenvertretung ausgestaltet und mit welchen Rechten ausgestattet sein wird, kann zur Zeit noch nicht vorhergesagt werden. Derzeit liegen dem Landtag Entwürfe der Landtagsfraktionen der Grünen und der CDU/FDP zur Beratung vor; vermutlich ist frühestens Ende Juni 2009 der Beschluss des Gesetzes zu erwarten.

Vorsitzender:

Erdogan Celikci,
Wasserfall 1, 59077 Hamm
Tel. 02381-4682067

1. stellv. Vorsitzender:

Cavit Altun,
Juffernbuschstraße 16,
59077 Hamm
Tel. 02381-437349

2. stellv. Vorsitzender:

Nuri Aygün,
Dortmunder Straße 106,
59067 Hamm
Tel. 02381-9737249

Geschäftsführung:

Amt für Soziale Integration,
Herr Günter Schwibbe,
Sachsenweg 6,
59073 Hamm
Tel. 02381-176004,
Fax 02381-172891

Sitzungstermine 2009 des Integrationsrates

15. September 2009, 03. November 2009

Die Sitzungsorte werden kurzfristig unter
www.hamm.de bekannt gegeben.

■ Uyum Meclisi Hamm (2004-2009)

Uyum Meclisinin görevleri göçmenlerin özel önemiyet ve ihtiyaçlarını yerel politikada geliştirme prosedürüne geçirmektir.

Uyum Meclisi yerel politikada bütün göçmen kökenli şahısların bir yürütme organıdır.

Bu sene veya gelecek senenin başında Hamm'da yeni bir Uyum meclisi seçilecektir.

Bitecek olan seçim dönemine bir göz geçirme zamanı gelmiştir.

2004 yılında ilk olarak belediye meclisi tarafından deneme şartı çerçevesinde yabancılar meclisi, yerine uyum meclisi kurulmuştur.

Bunun için yerel yönetim kanunlarındaki verilen hakları genişletilmiş ve katılma imkanları güçlendirilmiştir. Özellikle uyum meclisinde, belediye meclis temsilcilerinden de üyeler öngörülmüştür. Son beş yıl içinde vatandaşlığa geçenler için seçme hakkı da genişletilmiştir. Kendi bütçelerinden belediye meclisini destekleme çerçevesinde kamu çalışmalarında para verme imkanları bulunmaktadır.

2004 yılında uyum meclisi seçimlerindeki katılma oranı Kuzey Ren Vestfalya eyaletindeki büyük şehirler arasında 23.5% olarak ilk sırada bulunmuştur ve önceki yabancılar meclisindeki seçimlerde eyalet ortalamasına karşı 0,9% artırılabilmıştır.

Şu andaki uyum meclisi karar yetkisi olan 17 üyeden oluşmaktadır (12 üye „Allgemeine – Türkisch – Islamischen“ – Liste, 4 üye „Bündnis für Toleranz und Akzeptanz“, 1 Bağımsız üye ve belediye meclis fraksiyonlarından CDU, SPD ve B90/Yeşiller'den birer temsilci. Meclis'deki fraksiyonlardan oluşan üyelerin (Fraksiyonlardan gönderilen göçmen kökenli Meclis üyeleri veya parti başkanı) bilgilendirici fonksyonları bulunmaktadır ve yerel kurumlar arasında yoğun bir ortaklık sağlamaktadırlar.

Karar alma yetgisi olan üyelerin tümü erkek üyelerden oluşmaktadır.

Uyum meclisinde göçmen bayanların isteklerini göz önünde tutmak için uyum meclisi tarafından bir göçmen kökenli bayan görevlendirilmiştir. Kendisine uyum meclisine katılma imkanı verilerek burada katkıda bulunabilmesi sağlanmıştır.

Önceki adı olan Yabancılar meclisi, eskimiş olduğunu 20 üyeden 7 sinin Alman kimliklerinin olmadığını açık olarak göstermektedir.

Kendi toplantı çerçevesinde uyum meclisi göçmen ve entegrasyonla / uyumla ilgili çalışan dernek ve organizasyonlarda görevli olanları ve göçmenlerin dernek ve organizasyonlarının temsilcilerini bilirkişi olarak dinleyebilir.

Her oturumun öncesinde vatandaşın soru yöneltme imkanı bulunmaktadır. Buda kişilere Hamm, daki göçmen olan kişilerin yaşamla ilgili sorularını, arzularını ve ortak yaşamlarının iyileştirilmesine yönelik isteklerini dile getirme imkanı sağlamaktadır.

Bundan dolayı da çoğu zaman özellikle sosyal alanlarda ve ilçelerde uyum politikalarında önemli, başarılı, aksiyon ve projelerin uygulanmasına vesile olmuştur.

Bitecek olan seçim dönemindeki uyum meclisinin ağırlıklı içeriklikleri

- Dil bilgisinin artırılması, özgürlüğü, sorumluluğu ve eğitimin uyum isteğine yönelik temeli
- Çocukluk, okul öncesi, okul ve meslek eğitimi ve terbiyesi göçmen çocuklarının ve gençlerinin okul başarısı için ve özellikle bayanların , annelerin ve ailelerin teşvik edilmesi
- Göçmen kökenli gençler ve yetişkin gençlerin mesleki eğitim ve çalıştırılmasında teşvik olunması
- Göçmenlerin gönüllü hizmetlerine ve onların derneklerinin teşvik edilmesi
- Haksızlığın ve ayrımcılığın önlenmesi ve yok edilmesi
- Sağlık teşviki
- Sosyal ve borçluluk danışmanlığı
- Uyumu destekliyen etkinliklerin, kültürler arası diyalogun ve / veya göçmenlerin ve göç edenlerin Hamm şehrindeki dernek, grupların ve organizasyonların düzenledikleri etkinliklerine ve kültür yaşamına katılmaları için (300 €) teşvik ve para yardımı.

2006 yılının ortasında Kuzey Ren Vestfalya Eyaleti Başbakanı tarafından açılışı yapılan "Göç ve Uyum Dairesi" düzenleyici ve sosyal dairelerin birleştirilmesi uyum meclisi nin katkılarıyla oluşmuştur. Burada uyum meclisi ve daire çalışanları arasında uyum politikasındaki değişikliklere yönelik (örneğin oturum hakkındaki değişiklikler veya uyum hakkındaki değişiklikler ve göçmen davranışları) bilgilendirilmeleri ve diyalogun devamının sağlanması.

Bunun dışında uyum meclisinin 2006 yılında Hamm şehiri ve Afyonkarahisar şehirleri arasında bir araya gelinerek kurulan kardeş şehirinde de etkili olmuştur; aynı zamanda uyum meclisi çeşitli alanlardaki değişimleri İstanbul ve Ankara ile yapılan anlaşmalarla da ilgileniyor.

Ayrıca konsolosluk temsilcileriyle yapılan yakın temas dan dolayı (örneğin Essen Başkonsolosluğu) özellikle kültürel alandaki yapılan değişimin müzik ve kültürel etkinliklerin düzenlendiğini ve bunların Hamm şehrinin dışında da ilgi ve taktir toplamıştır.

Uyum meclisinin başkanı ve üyeleri uyum meclisinin ve

Göçmen derneklerin ortaklaşa polis ve adalet kurumlarıyla yapılan iyi ortak çalışmalarında katılmışlardır.

Bundan başka uyum meclisi ayrıca Ramazan Çadırını (2005 yılından sonra yıllık) Hamm Enternasyonal (2005) Renkli Kültür Şehri Hamm (2007), dinler arası Konser Paulus kilisesinde (2008) Camilerin açık kapı günü (her sene 03.10.tarihinde) hazırlanmasında yardımcı olmuştur.

Hamm Büyükşehir Belediye başkanı her yıl uyum meclisinin sınav günlerine katılmaktadır. Bu esnada konular üzerinde veya kurulun çalışma içeriğiyle ilgili konuşmalar hariç hedef belirleme ve uygulamalarını belirleme ve onların etkilerini denetlenmesi.

Uyumdan sorumlu Eyalet göreylisi, Bay Thomas Kufen bir Hamm şehiri ziyareti esnasında uyum meclisi toplantısına katılmıştır ve eyaletin uyuma destek çalışmalarını üyelere anlatmıştır. Bu esnada göçmen ve yerlilerle yapılan ortak çalışmaların Hamm şehrinde Almanya geneline göre çok iyi olduğunu ifade etmiştir.

Geçerli kurallar doğrultusunda Ekim 2009 ve Şubat 2010 yılı arasında yeni bir kurul seçilecektir. Gelecekteki göçmen temsilcilerinin nasıl kurulacağı ve hangi haklarla donatılacağını önceden söyleme imkanı bulunmamaktadır. Şu anda Eyalet meclisinde yeşillerin ve CDU/ FDP meclis fraksiyonlarının verdiği önergelelerin, görüşülmesi için beklenmektedir; Tahminen en erken Haziran 2009 sonu kanunun gerçekleşmesi bekleniyor.

Başkan:

Bay Erdoğan Çelikçi,
Wasserfall 1, 59077 Hamm
Tel. 02381-4682067

1. Başkan yardımcısı

Bay Cavit Altun,
Juffernbuschstraße 16,
59077 Hamm
Tel. 02381-437349

2. Başkan yardımcısı

Nuri Aygün,
Dortmunder Straße 106,
59067 Hamm
Tel. 02381-9737249

İrtibat bürosu:

Amt Für Soziale Integration,
Bay Günter Schwibbe,
Sachsenweg 6, 59073 Hamm
Tel. 02381-176004,
Fax 02381-172891

Uyum meclisinin 2009 toplantı tarihleri

15. Eylül 2009, 03. Kasım 2009

Toplantı yerleri www.hamm.de de ilan edilecektir.

Интеграционный Совет города Хамм (2004-2009)

Задачей Интеграционного Совета является представление интересов мигрантов и вовлечение их в общественно-политический образовательный процесс. Интеграционный Совет - это коммунально-политический орган иммигрантов и переселенцев или иначе говоря, всех людей иностранного происхождения.

Ещё в этом году или в начале будущего года состоятся новые выборы в Интеграционный Совет.

Следовательно наступило время подвести итоги заканчивающейся легислатуры.

В 2004 году, в рамках эксперимента, впервые вместо Комиссии по делам иностранцев был организован Интеграционный Совет.

Тем самым, предоставленные права и возможности вмешательства, уже существовавшие в рамках устава органов местного управления, были укреплены и расширены. Особенностью Интеграционного Совета является прежде всего то, что его представителями предусмотрены также и постоянные члены городского Совета.

Избирательное право распространяется теперь и на всех тех, кто за последние 5 лет перед выборами принял немецкое гражданство. В рамках решенной Советом директивы существует возможность самостоятельного распределения бюджета, а также самостоятельной работы с общественностью.

На выборах Интеграционного Совета в 2004 году город Хамм, по сравнению с другими крупными городами земли Северный Рейн-Вестфалии, стал лидером по участию в выборах. Колличество голосов составило 23,5% и, по сравнению с предыдущими выборами в Комиссию по делам иностранцев, увеличилось на 0,9%.

Настоящий Интеграционный Совет состоит из 17 членов, имеющих право голоса (12 членов Всеобще-Турецкого-Исламского списка, 4 члена Союза Толерантности и Приемлемости, 1 член без принадлежности к какому-либо списку) и по одному представителю фракций ХДС, СДПГ и Партии Зелёных (Bündnis 90/Die Grünen). Члены фракций городского Совета (в том числе председатель партии и/или члены фракций иностранного происхождения) имеют консультативную функцию и гарантируют интенсивное сотрудничество с различными коммунальными комитетами.

В настоящее время Интеграционный Совет состоит исключительно из представителей мужского пола, имеющих право голоса.

Для учёта специфичных потребностей мигрантов Интеграционный Совет выбрал представителем женщину иностранного происхождения. Тем самым ей предоставлена возможность принимать участие в заседаниях Интеграционного Совета и вносить свой вклад в его работу.

Численность членов Интеграционного Совета показывает, что бывшее наименование „Комиссия по делам иностранцев“ устарело и что всего лишь 7 из 20 членов Интеграционного Совета города Хамм не располагают немецким паспортом.

В рамках своих заседаний Интеграционный Совет компетентен к просьбам представителей объединений, организаций и инициатив, проводящих работу в области миграции / интеграции, а также к просьбам представителей организаций, объединений и группировок мигрантов.

В начале каждого заседания проводится так называемый час вопросов жителей. В это время предоставляется возможность задать вопросы, обратиться с просьбами и высказать предложения по поводу жизненной ситуации людей иностранного происхождения, проживающих в Хамме.

В некоторых случаях это уже привело к важным интегративно-политическим действиям и проектам, в частности, в отдельных сферах социального общества, а также в отдельных районах города.

В завершающемся периоде легислатуры основными задачами Интеграционного Совета были:

- содействие в совершенствовании знаний языка, самостоятельности, самоответственности и образования, как основы готовности к интеграции и к выполнению гражданского долга (идентификационная интеграция)
- улучшение раннего детского, дошкольного, школьного и профессионального воспитания и образования, а также успехов в школе детей и молодёжи иностранного происхождения, в особенности, мер поощрения женщин, матерей и семей
- содействие профессиональному образованию и занятости подростков и молодёжи иностранного происхождения
- содействие развитию деятельности на добровольных началах мигрантов и организаций мигрантов
- содействие в борьбе с дискриминацией и её предупреждении
- содействие здоровью

- консультация по социальным вопросам и вопросам задолженности
- содействие начинающим предпринимателям
- предоставление финансовой поддержки (до 300 €) на мероприятия, содействующие интеграции, межкультурному диалогу и улучшению равноправного участия мигрантов и переселенцев в общественной и культурной жизни, которые проводятся объединениями, группами и организациями города Хамма

Создание „Гражданского ведомства по вопросам миграции и интеграции“, которое в середине 2006 года открыл премьер-министр и благодаря которому были объединены организующее и социальное управления, произошло в большей степени по инициативе Интеграционного Совета. Таким образом была создана возможность для обмена информацией между членами Совета и сотрудниками администрации, в случае каких-либо изменений в области миграции и интеграции (напр.: изменения вида на жительство или какие-либо другие значимые для интеграции изменения). Благодаря этому гарантирован непрерывный диалог.

Сверх того, Интеграционный Совет принял участие в заключении договора о партнёрстве Хамма с турецким городом Афьонкарахисар; к тому же Интеграционный Совет принимает активное участие в различных сферах деятельности по обмену и сотрудничеству с другими городами, такими как Стамбул и Анкара.

Помимо того, поддержка отношений и сотрудничество с представительством консульств (напр.: генеральное консульство города Эссен) привело к различным замечательным, в особенности в области обмена культурой, музыкальным и культурным мероприятиям, которые получили признание и далеко за пределами города Хамма.

Председатель и члены Интеграционного Совета существенно сотрудничают с самостоятельными организациями мигрантов (MSO) и правоохранительными органами.

Интеграционный Совет помимо этого является инициатором и организатором мероприятий: базар по случаю праздника Рамазан (ежегодно с 2005 года), „Хамм – город интернациональный“ (2005), „Культурно-разнообразный город Хамм“ (2007), интеррелигиозный концерт в Pauluskirche (2008) и день открытой мечети (ежегодно 3-го октября).

Обер-бургомистр города Хамм регулярно принимает

участие в ежегодно проводящихся при закрытых дверях заседаниях Интеграционного Совета. В таких случаях обсуждаются и согласуются не только темы или содержание работы комитета, но и разрабатываются общие целевые перспективы и возможности преобразования.

Уполномоченный правительства земли СРВ по вопросам интеграции, господин Томас Куфен, в рамках посещения города Хамм, принял участие в заседании Интеграционного Совета и проинформировал членов Совета о мерах содействия интеграции, предпринимаемых землёй. При этом он подчеркнул, что сотрудничество и взаимодействие мигрантов и коренных немцев в Хамме является единственным в своём роде по всей стране.

Согласно действующим положениям, с октября 2009 г. по февраль 2010 г. должен быть выбран новый комитет. Каким будущее представительство мигрантов будет организовано и какими правами оно будет оснащено, ещё не возможно предсказать. В настоящее время в ландтаге существуют проекты фракций членов Партии Зелёных и ХДС/СВДП, которые ещё подлежат обсуждению. Решение закона стоит ожидать не раньше, чем в конце июня 2009.

Председатель:

**Erdogan Celikci,
Wasserfall 1,
59077 Hamm
Tel. 02381-4682067**

1-ый зам. председателя:

**Cavit Altun,
Juffernbuschstraße 16,
59077 Hamm
Tel. 02381-437349**

2-ый зам. председателя:

**Nuri Aygün,
Dortmunder Straße 106,
59067 Hamm
Tel. 02381-9737249**

Ведение дел Совета:

**Amt für Soziale Integration,
Herr Günter Schwibbe,
Sachsenweg 6,
59073 Hamm
Tel. 02381-176004,
Fax 02381-172891**

Даты заседаний Интеграционного Совета на 2009 год: 15 сентября 2009, 3 ноября 2009

Место заседаний краткосрочно будет объявлено на сайте www.hamm.de

Neue Ansprechpartnerin im Amt für Soziale Integration; insbesondere für ältere Migrantinnen / Migranten und Frauen

Immer mehr Menschen mit Migrationshintergrund, die als sogenannte Gastarbeiterinnen/Gastarbeiter nach Deutschland gekommen sind und hier teilweise Jahrzehnte gearbeitet und gelebt haben, haben jetzt das Renten-/Seniorenalter erreicht. Viele von ihnen haben sich entschieden, ihren Lebensabend überwiegend in Deutschland zu verbringen.

In der Öffentlichkeit wird das Thema „alte Migranten“ so gut wie nicht diskutiert.

Es wurden zwar bereits Maßnahmen und Projekte für und mit älteren Migrantinnen / Migranten durchgeführt, allerdings finden die dabei gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen in Politik, Verwaltung und Verbänden noch nicht die Aufmerksamkeit, die ihnen angesichts des wachsenden Problemdrucks zukommen sollte.

Auch in Hamm ist ein wachsender Anteil älterer Migrantinnen und Migranten an der Bevölkerung festzustellen. Um die Wünsche und Belange älterer Migrantinnen und Migranten berücksichtigen zu können, hat das Amt für Soziale Integration reagiert. Seit dem 01.01.2009 ist dort Frau Remziye Arslan tätig.

Frau Arslan wurde 1968 in der Türkei geboren, kam mit vier Jahren nach Deutschland und fand hier eine neue Heimat. Nach ihrem Schulabschluss studierte sie Sozialarbeit und war bereits in vielen Bereichen der Sozialarbeit tätig.

Im Amt für Soziale Integration hat Frau Arslan sich die Arbeit mit „älteren Migranten“ und „Frauen mit Migrationshintergrund“ zum Schwerpunkt gemacht.

Frau Arslan erklärt, dass viele ältere Migrantinnen und Migranten auf ein wechselvolles und teilweise auch entbehrungsreiches, aber gleichwohl spannendes und ereignisreiches Leben in zwei verschiedenen Gesellschaften bzw. Kulturen zurückblicken; so ist es wichtig, diesem Personenkreis in unserer Stadt eine Chance zu geben, über ihre Erfahrungen, Erlebnisse und Sichtweisen zu erzählen und diese zu nutzen, um in einer globalisierten Welt gemeinsam die Zukunft unserer modernen und weltoffenen Stadt noch besser zu gestalten.

Frau Arslan möchte für beide Zielgruppen, mit allen Beteiligten die in Hamm in der Integrations- und Seniorenarbeit tätig sind, Angebote in den Bereichen Beratung, Gesundheit, Pflege, Freizeit, Kultur und Unterhaltung aufbauen und damit auch die älteren Migrantinnen und Migranten die Hilfe und Unterstützung bekommen, die diese benötigen, um sich auch im Alter in Hamm zu recht und wohl zu fühlen.

Hierzu werden auch gemeinsame Veranstaltungen für und mit einheimischen Seniorinnen und Senioren sowie



mit Seniorinnen und Senioren mit Migrationshintergrund geplant und angeboten.

Ein weiteres Tätigkeitsfeld von Frau Arslan ist die Unterstützung des stadtweiten „Netzwerk Integration“.

Hierbei unterstützt Frau Arslan neuzugewanderte und bereits länger hier lebende Migrantinnen und Migranten bei der Selbstorganisation ihrer Interessen, fördert die Integration durch Sprach- und Orientierungshilfen, Informations- und Bildungsangeboten und vermittelt bei Bedarf zu den ausbildungs- und arbeitsmarktbezogenen Fachdiensten und Stellen.

Für Fragen und Anregungen steht Frau Arslan während der Sprechzeiten im Bürgeramt für Migration und Integration, Sachsenweg 6, Zimmer 13, Telefon 02381-176777 zur Verfügung.

Sosyal Entegrasyon Dairesinde danışabileceğiniz yeni danışman; özellikle yaşlı Göçmen Bayanlar ve Baylar için

Sayıları gittikçe artan yabancı uyruklu insanlarımız, almanya'ya göç eden diye tanımladığımız misafir işçiler, yıllarını burada yaşayarak ve çalışarak geçiren, emekliliğine yakın veya emekli dahi olmuşlar. İkinci Baharını yaşayanların çoğunluğu yaşamını almanya'da geçireceklerine karar vermişler.

Halk arasında „ Yaşlı Göçmenler „ konusu ile ilgili hiç konuşulmuyor.

Yaşlı göçmen Bayanlara ve Beylere Projeler ve Aktiviteler

■ Imressionen

■ Duygular

■ Впечатления



■ Kulturbunte Stadt

■ Renkli kültür Şehri

■ Культурно-разнообразный город



**KULTUR
BUNTE
STADT HAMM**

sunuldu, fakat bu gibi deneyimlere, bilgilere ve bununla ilgili gelişen Problem baskısına Politikada, Yönetimde ve kuruluşlarda yeterince gerekli ilgi göstermemekteler.

Hamm'da da yaşlı göçmenlerin sayısı gittikçe artmaktadır. Onlarında dilek ve arzularına hitap edebilmemiz için, Sosyal Entegrasyon Dairesi harekete geçmiştir, bu nedenle 01.01.2009 tarihinden itibaren Bayan Remziye Arslan göreve alınmıştır.

Bayan Remziye Arslan 1968 doğumlu olup Türkiye'de doğmuştur, dört yaşından bu yana almanya'da yaşamaktadır. Okul eğitimini bitirtikten sonra Sosyal Hizmet bölümünü okuyup ve Sosyal Hizmetler alanında değişik bölümlerde çalışmıştır.

Bayan Remziye Arslan, Sosyal Entegrasyon Dairesinde ağırlıklı olarak „Yaşlı Göçmenlere“ ve „Bayan Göçmenlere“ yönelik çalışmalar yapmaktadır.

Bayan Remziye Arslan şu açıklamalarda bulundu, Yaşlı Göçmenler değişiklik ve kısmen fedakarlık içerisinde, ama heyecan ve olaylarla dolu, iki değişik toplum ve kültürler arasında hayatlarını burada geçirmişlerdir; bu sebepten dolayı bu yaş grubuna şans verilmesi halinde, hayat tecrübelerini, yaşadıklarını ve bakış açılarını anlatsınlar ki, bunları dikkate alıp, küreselleşen dünyamızda, birlikte geleceğimiz için, modern ve dünyaya açık olan şehrimizde hayatımızı birlikte daha güzel geçirelim.

Hamm şehrinde bu alanlarda görev alan kuruluşlarla birlikte Bayan Arslan her iki hedef grubuna değişik alanlarda, danışmanlık, sağlık, bakım, kültür ve eğlence aktiviteleri düzenliyecektir. Asıl hedefimiz Hamm'da yaşayan yaşlı göçmenlerimizin yeterince yardım ve desteklenmesi gerekiyorki, yaşlılıkta Hamm şehrinde rahat ve huzurlu bir ortamda hayatlarını sürdürme imkanına sahip olabilsinler.

Alman ve göçmen kökenli yaşlılarla birlikte ortak çalışmalar planlıyor ve uyguluyoruz.

Ayrıyeten Bayan Remziye Arslan „Netzwerk Integration“ çalışma grubunda da faaliyet göstermektedir.

Bu çalışma içerisinde, almanya'ya yeni gelmiş olan ve uzun müddettir almanya'da yaşayan Bayanlar ve Baylara, kendilerini organize edebilmeleri için destek vermekte ve kendi isteklerini, entegrasyonu dil öğrenebilme ve bilgi almak için gereken kurumlara sizleri yönlendirecektir. Sorularınız ve önerileriniz için Bayan Arslan, Göç ve Uyum dairesinde mesai saatleri içinde, Sachsenweg 6, Oda numara 13, Telefon 02381-176777 den ulaşabilirsiniz.

Новый партнёр в Ведомстве по вопросам социальной интеграции; в частности для людей пожилого возраста иностранного происхождения и женщин

Все больше людей иностранного происхождения, так называемые «гастарбайтеры», которые частично уже в течение десятилетий живут и работают в Германии, достигают пенсионного возраста.

Многие из них приняли решение, провести оставшееся время жизни преимущественно в Германии.

В обществе тема „Старые мигранты“ практически не обсуждается.

К сожалению приобретённые сведения и опыт, исходящие из уже проведённых мероприятий и проектов с пожилыми мигрантами, всё-таки ещё не привлекли внимание политики, администрации и объединений. Хотя, ввиду обстоятельств, проблема не только существует, но и увеличивается.

Также и в Хамме уже заметно, что количество пожилых мигрантов постоянно растёт. Для того, чтобы иметь возможность принимать во внимание желания и интересы пожилых мигрантов, необходимо контактное лицо. Поэтому в Ведомстве по вопросам социальной интеграции с 01.01.2009 начала свою работу госпожа Ремцие Арслан.

Госпожа Арслан родилась в 1968 в Турции. В 4 года она оказалась в Германии, которая стала её новой родиной. После окончания школы она выучилась на социального работника и уже имеет опыт во многих областях социальной работы.

Важным аспектом деятельности госпожи Арслан в Ведомстве по вопросам социальной интеграции является работа с пожилыми мигрантами и женщинами иностранного происхождения.

Госпожа Арслан поясняет, что жизненный путь большинства пожилых мигрантов переполнен разнообразными событиями в двух различных обществах или культурах. Таким образом, важно не только дать возможность этому кругу людей рассказать о своих переживаниях, опыте и т.д., но и использовать эту информацию для лучшего будущего нашего современного, открытого всему миру города.

Госпожа Арслан хотела бы организовывать для обеих целевых групп, со всеми участвующими в интеграционной работе и работе с пожилыми людьми организациями города Хамм, палитру предложений в сфере консультации, здоровья, ухода, свободного времяпровождения, культуры и развлечений и тем самым оказать помощь и поддержку пожилым

мигрантам, в которых они нуждаются, чтобы хорошо себя чувствовать на старости лет в Хамме.

К тому, уже запланированы общие мероприятия, которые будут проведены для пожилых и с пожилыми людьми, как иностранного происхождения, так и без него.

Другое поле деятельности госпожи Арслан состоит в поддержке городской „сети интеграции“.

При этом госпожа Арслан предлагает помощь новоприбывшим, а также уже значительно долго здесь проживающим мигрантам, в самоорганизации их интересов, содействует интеграции посредством языковой и ориентировочной помощи, информационными и образовательными предложениям. В случае необходимости она направляет соответствующие специальные службы, которые занимаются вопросами образования и труда.

В случае возникновения вопросов и предложений к Вашим услугам в часы приёма ведомства:

Frau Arslan
Bürgeramt für Migration und Integration
Sachsenweg 6, Zimmer 13
Tel. 02381-176777

Aktuelles von unserer türkischen Partnerstadt Afyonkarahisar

Im November 2006 wurde in Afyonkarahisar (kurz: Afyon) und im Februar 2007 in Hamm mit der Unterzeichnung der Urkunden die jüngste unserer Städtepartnerschaften begründet.

In der Ausgabe 1/2008 der Zeitschrift „Brücken“ wurde ausführlich über unsere Partnerstadt, mit ihren rd. 160.000 Einwohnern, ihrer Fläche von rd. 980 Quadratkilometern und ihre Funktion als Hauptstadt der Provinz Afyonkarahisar (ca. 850.000 Einwohner und 14.200 Quadratkilometer), berichtet.

Bereits vor Begründung der Städtepartnerschaft haben sich die Vertreter beider Städte kennengelernt und zusammengearbeitet. Dies hat sich zwischenzeitlich durch gemeinsame Projekte, unter anderem mit der Stadtverwaltung, der Afyon Kocatepe Universität und der Industrie und Handelskammer vertieft. Einige dieser Projekte fanden auch internationale Anerkennung und wurden entsprechend gefördert. Auch hat die Städtepartnerschaft viele Bürgerinnen und Bürger aus Afyon und Hamm zusammengebracht.

Am 29.03.2009 fanden in der Türkei Kommunalwahlen statt. In Afyon wurde Herr Burhanettin Coban gewählt, der damit den bisherigen Bürgermeister Abdullah Kaplan, der die Städtepartnerschaft begründet und diese als Brücke zwischen den Menschen in Deutschland und der Türkei bezeichnet hat, abgelöst.

Beide gehören der Adalet ve Kalkınma Partisi (AKP; deutsch: Partei für Gerechtigkeit und Entwicklung) an.

Herr Coban wurde bereits im Auftrage des Oberbürgermeisters Thomas Hunsteger-Petermann vom hiesigen Leiter des Fachbereiches „Jugend, Soziales und Gesundheit“, Theodor Hesse, besucht und zu seinem neuen Amt beglückwünscht.

Von beiden Seiten wurde erklärt, dass auch in Zukunft weiter zusammengearbeitet und die erfolgreiche Partnerschaft zwischen den beiden Städten fortgeführt werden.

Für die NRW-Tage in Hamm hat Herr Coban seine Teilnahme zugesagt.



Der Lebenslauf den neuen Bürgermeisters Burhanettin Coban stellt sich wie folgt dar:

Geburtsjahr: 1962
Geburtsort: Afyon
Grundschule: Cumhuriyet Grundschule in Afyon

Mittelschule/Gymnasium:

Gymnasium für Theologie in Afyon
mittlere Abschluss

Technisches Gymnasium:

Mit Abschluss für Meteorologie in Ankara

Berufsleben:

Ab 1980 als Techniker
am Flughafen Izmir/Çiğli

gleichzeitig:

Jura Studium in der Fakultät für
Rechtswissenschaften in Izmir

Abschluss: 1985

Beruf: Rechtsanwalt in Afyon

Eintritt ins politische Leben:

1975 Nationale türkische Schüler
Vereinigung (MTTB)
1977 – 1980 in Ankara im Bildungs-
Komitee
ab 1980 bei den Parteien Refah und
Fazilet Nationale Jugend Stiftung (MGV)
Vorsitzender, Vorstands-Mitglied
10 Jahre Mitglied des Stadtrates in Afyon
seit 12.08.2002, Mitbegründer der AKP
und Kreisvorsitzender in Afyon

Familienstand: Verheiratet

Kinder: 3

Die AKP (Stimmenanteil bei der Wahl: 48,23 %) ist mit 21 Sitzen, die Milliyetçi Hareket Partisi (MHP; deutsch: „Partei der Nationalisten Bewegung“) - Stimmenanteil bei der Wahl: 31,57 % - mit 10 Sitzen im Stadtrat von Afyon vertreten.

Ergänzend die Wahlergebnisse in Ankara und Bağcılar/İstanbul, Städte, mit denen ebenfalls intensive Arbeitsbeziehungen bestehen:

- Ankara, Oberbürgermeister Ibrahim Melih Gökcek, AKP, 38,47 %, 4. Amtsperiode
- Bağcılar/İstanbul, Bürgermeister Lokman Çağırıcı, AKP, 49,21 %, 2. Amtsperiode

Kardeş şehrimiz Afyonkarahisar'dan yenilikler

Kasım 2006'da Afyonkarahisar'da (kısaca: Afyon) ve Şubat 2007'de Hamm'da imzalanan kardeş şehir protokolleriyle, şehrimizin en genç kardeş şehir ilişkisi kuruldu.

Brücken derğisinin 1/2008 baskısında 160.000 nüfusu ve 980 kilometrekare ve aynı zamanda 850.000 nüfusu ve 14.200 kilometrekare ile İl olan Kardeş şehrimiz Afyonkarahisar üzerine, geniş bilgi aktarmıştık.

Kardeş şehir protokolünün imzalanması öncesi de şehirlerimizin temsilcileri tanışarak ortak çalışma imkanı bulmuşlardı. Bu süreç içerisinde Belediye, Afyon Kocatepe Üniversitesi ve Afyon Ticaret ve Sanayi Odası ile ortak projeler gerçekleştirildi. Bu projelerin bazıları uluslararası kabul görmüş ve desteklenmiştir. Bu çalışmalar son yıllarda yoğunlaşarak Afyonkarahisar ve Hamm'lı vatandaşları bir araya getirmiştir.

29.03.2009 günü Türkiye'de yerel seçimler yapılmıştır. Afyon'da Burhanettin Çoban yeni Belediye başkanı seçilerek Kardeş şehir projesini gerçekleştiren ve bunun Almanya'daki ve Türkiye'deki insanlar için bir köprü olduğuna değinen Belediye başkanı Abdullah Kaptan'ın yerine geçmiştir.

Her ikisi de (AKP) Adalet ve Kalkınma Partisinin üyesidir.

Büyük şehir Belediye Başkanı Thomas Hunsteger-Petermann'ın isteği üzerine „Gençlik, Sosyal ve Sağlık daireleri başkanı Theodor Hesse tarafından Bay Çoban ziyaret edilmiş ve yeni görevinde başarılar temenni edilmiştir.

Kardeş şehir çalışmalarının gelecekte her iki taraftan da destekleneceği ve bu verimli çalışmaların devam edeceği açıklandı.

Bay Çoban Hamm'da yapılacak Kuzey Ren Vestfalya-gününe katılacağını söyledi.

Belediye Başkanı Burhanettin Çoban'ın kısaca öz geçmişi:

Doğum yılı: 1962

Doğum yeri: Afyon

İlkokul: Afyon Cumhuriyet İlk Okulu

İmam Hatip Lisesi:

Afyon İmam Hatip Lisesi'nin orta kısmından mezun

Teknik Lise:

Ankara Meteoroloji Teknik Lisesi'ne kayıt oldu.

Çalışma hayatı:

1980 yılında İzmir Çiğli Havaalanı'nda teknisyen olarak göreve başladı.

Aynı zamanda:

İzmir Hukuk Fakültesi yüksek tahsili

Mezun: 1985

Meslek: Avukat

Siyasi hayatı:

Siyasi hayata 1975'li yıllarda MTTB'de başlı adı.

1977-1980 arasında Ankara

MTTB Orta Öğrenim Komitesi'nde,

1980'li yıllardan sonra ise MGTV, Refah-Fazilet partilerinde başkanlık, yönetim kurulu üyeliği, 10 yıl süreyle de belediye meclis üyeliği yaptı.

12 Ağustos 2002 tarihinden bu yana da kurucusu olduğu AK Parti Afyonkarahisar İl Teşkilatı'nda il başkanı olarak görev yaptı.

Medeni Hali: Evli

Çocuk: 3

Afyon Belediye Meclisi AKP Adalet ve Kalkınma Partisi (Seçim sonucu: 48,23%) 21 Sandalye, MHP Milliyetçi Hareket Partisi (Seçim sonucu 31,57%) 10 sandalye ile temsil edilmektedir.

İlaveten yoğun bir şekilde ortak çalışmalarımız bulunan Ankara ve İstanbul/Bağcılar'ın seçim sonuçları:

- Ankara Büyükşehir Belediye başkanı Ibrahim Melih Gökcek, AKP, 38,47, 4. dönem
- Bağcılar/İstanbul Belediye başkanı Lokman Çağırıcı, AKP, 49,21%, 2. dönem

Актуальная информация о нашем городе-побратиме Афьонкарахисар

В ноябре 2006 года в Афьонкарахисаре (кратко: Афьон) и в феврале 2007 года в Хамме был подписан договор о городском партнёрстве. В выпуске журнала „Brücken“ 1/2008 было подробно рассказано о нашем городе-побратиме. Афьон, с количеством населения около 160 000 чел. и площадью 980 км², является столицей провинции Афьонкарахисар (приблиз. 850 000 жителей, площадь -14 200 км²).

Ещё до подписания договора о партнёрстве представители обоих городов были знакомы друг с другом и уже вели совместную работу. Со временем эта работа была углублена, благодаря проектам обеих сторон администрации города, университета Коджатеппе в г. Афьон и индустриальной торговой палаты.

Некоторые из этих проектов получили интернациональное признание и соответствующую поддержку. К тому же, партнёрство городов объединило множество людей из Афьона и Хамма. 29.03.2009 в Турции состоялись коммунальные выборы и бургомистром в Афьоне стал господин Бурханеттин Чобан. Тем самым он сменил бывшего бургомистра Абдулу Каптана, который в свое время подписал договор о партнёрстве городов и подчеркнул, что оно является мостом между населением Германии и Турции.

Они оба состоят в партии Adalet ve Kalkınma Partisi (AKP) (Партия Справедливости и Развития).

По поручению обер-бургомистра, Томаса Хунстегер-Петермана, Теодор Хессе, зав. Отделом по вопросам молодёжи, социальных программ и вопросам здоровья, посетил господина Чобана и передал поздравления.

Обе стороны пояснили, что совместная работа и успешное партнёрство городов будет продолжаться.

Господин Чобан дал согласие на участие в дне празднования земли Северный Рейн-Вестфалии.

Биография нового бургомистра, Бурханеттина Чобана:

Год рождения: 1962

Место рождения: г. Афьон

Начальная школа: Джумхуриет-школа в г. Афьон

Средняя школа/гимназия:

Технологическая гимназия в г. Афьон, среднее образование

Техническая гимназия:

Специализация: Метеорология, в г. Анкара

Проф. Деятельность:

С 1980 – Техник в аэропорту Измир/Чигли

Параллельно:

Учёба в высшем учебном заведении/ факультет правоведения

Окончание:

1985

Профессия:

Адвокат в г. Афьон

Начало политической деятельности:

1975 год, Турецкое Национальное Сообщество Школьников (MTTB)

1977 – 1980 год, Комитет образования в г. Анкара

С 1980 года, председатель партии Refah и фонда Национальная молодёжь Fazilet, 10 лет являлся членом городского Совета города Афьон

С 12.08.2002 является одним из основателей партии АКР и председателем в районе города Афьон

Семейное положение:

женат, трое детей

В городском совете партия Adalet ve Kalkınma Partisi (AKP) (количество голосов на выборах: 48,23%) имеет 21 место, а партия Milliyetçi Hareket (MHP) (Партия Национального Движения) с количеством голосов на выборах: 31,57% имеет 10 мест.

В дополнение результаты выборов в Анкаре и Баджипар/Стамбуле – города, с которыми имеются также тесные рабочие отношения:

- Анкара, обербургомистр Ибрагим Мелиг Гёкчек, партия АКР, 38,47%, 4-ый период правления
- Баджипар/Стамбул, бургомистр Локман Чаджиричи, АКР, 49,21% 2-ый период правления

„Im Westen was Neues“ – Leuchtturm-Projekte für den Hammer Westen

Das Entwicklungskonzept „Im Westen was Neues“, das der Rat der Stadt Hamm am 31. März 2009 einstimmig beschlossen hat, kann nun mit Hilfe der maßgeblichen Förderzusage des Landes NRW Schritt für Schritt umgesetzt werden. Zwischen der Halde Radbod im Norden und den Halden Humbert und Kissinger Höhe im Süden entsteht ein insgesamt ca. 220 ha großer Grün- und Freizeitbereich. Herzstück der Planungen ist das ehemalige Schacht-Franz-Gelände: Hier werden unter anderem Spielplätze, eine Mountainbike-Strecke, Aussichtspunkte, ein interreligiöser Ort der Begegnung und

ein Fun-Park mit tollen Angeboten für junge Menschen entstehen. Ganz wesentlich basiert der neue Park auf den Ideen der Bürgerinnen und Bürger, die das Projekt „Im Westen was Neues“ durch über 100 Anregungen und Projektvorschläge mitgestaltet haben.

Auch im Norden, in Bockum-Hövel, wird sich etwas bewegen: Auf dem Gelände der ehemaligen Kokerei der Zeche Radbod wird eine Rennrad-Trainingsstrecke entstehen. Der asphaltierte Rundkurs kann außerhalb der Trainingszeiten des Radclubs RC Amor, der diesen Projektvorschlag in einen Ideenwettbewerb eingebracht hatte, von allen Bürgerinnen und Bürgern zum Radfahren oder Inline-Skaten genutzt werden.

Mit dem Brückenschlag über Kanal und Lippe wird Radfahrern und Fußgängern endlich eine attraktive Verbindung zwischen Herringen und Bockum-Hövel zur Verfügung stehen. Durch die idyllische Landschaft der Lippeaue können dann das Radbod- und das Schacht-Franz-Gelände sowie der Mitteldeich direkt angesteuert werden.

Zu dem Projekt „Im Westen was Neues“ wurde ein Beirat gegründet, der die Verwaltung und die politischen Gremien beraten und Anregungen aus der Bürgerschaft aufnehmen soll. In diesem Beirat sind auch Menschen mit Migrationshintergrund vertreten; zudem arbeitet er mit dem „Interreligiösen Arbeitskreis“, der sich seit über 15 Jahren trifft, zusammen. In Ausweitung der bisher vertretenen Religionsgemeinschaften der Christen und der Muslime wurde dort ein Konzept für einen interreligiösen Ort der Begegnung erarbeitet, das auch die Jüdische und die Hinduistische Gemeinde berücksichtigt und in Abstimmung mit dem Beirat und den Planern nun auf der Südfläche des Schacht-Franz-Geländes realisiert werden soll.

Der Beirat hat im vergangenen Jahr alle eingesandten Ideen bewertet und dafür Sorge getragen, dass die besten Vorschläge in das Gesamtkonzept eingeflossen sind. Durch die große Beteiligung ist gewährleistet, dass die Bürgerinnen und Bürger tatsächlich den Park bekommen, den sie sich für ihre Freizeitgestaltung wünschen. Eingebettet in eine einzigartige Haldenlandschaft können Angebote für alle Generationen und unterschiedliche Interessen geschaffen werden. Im Mai 2009 haben die ersten Arbeiten für den neuen Park begonnen, der nach gegenwärtigen Planungen bis Ende des Jahres 2014 fertig gestellt sein soll.

Sie haben Fragen oder Anregungen? Bitte nehmen Sie mit uns Kontakt auf, wir freuen uns auf Ihre Mitwirkung. Ihre Ansprechpartnerin:
Katja Meusel

Stadt Hamm, Stadtplanungsamt
Tel. 02381/17-4165
E-Mail: meusel@stadt.hamm.de

Zur Verfügung gestellt von Frau Meusel

„Batıda yeni bir şey „- Hamm'ın batısında Fenerkule-Projeleri

„Batıda yeni bir şey“ in gelişim taslağına, Hamm Belediye Meclisi 31.Mart 2009 tarihinde çoğunlukla karar vermiştir ve NRW eyaletinin teşvik onayı ile birlikte adım adım hayata geçiriyoruz. Kuzeyde Radbod tepesi ile Güneyde Humpert ve Kissinger tepeleri arasında tahminen 220 hektar büyüklüğünde yeşil ve boş zamanların değerlendirilebileceği bir park alanı oluşacak. Bu park planlamasının kalbi eski Schacht-Franz alanıdır: Burada oyun, bir yamaç bisiklet yolu, manzara noktaları, değişik dinlerin buluşma alanı ve çok değişik aktivite sunan bir Fun-Parkı, gençler için düzenlenmektedir.

Bu alan planlamasında önemli olan, vatandaşların 100 den fazla proje fikirleri ve önerileri ile „batıda yeni bir şey“ projesine katkıda bulunmalarıydı.

Hamm'ın kuzeyi Bockum-Hövel de de değişiklikler olmak-



ta: Eski maden ocağı Radbod arazisinde yarı bisikletleri antreman yolu oluşacak. Asfaltlanmış olan alanda, bisiklet-kulübü RC Amor'un antreman saatlerinin haricinde vatandaşlar bisiklet sürme veya Inline-Skaten imkanına sahip olacaklardır. Bu teklif bizzat bisiklet-kulübünün katıldığı, projenin başlama aşamasında sunduğu fikirdir.

Lippe ırmağı ile Kanal üzerinden bir köprü kurulması, bisiklet kullanıcılarını ve yayalar için, Herringen ve Bockum-Hövel arasında güzel bir bağlantı olanağı sağlayacaktır.

Böylece güzel manzara eşliğinde eski maden-ocağı Radbod ve Schacht-Franz binasına ve orta bente böylelikle ulaşabilirsiniz.

„Batıda yeni bir şey „ projesi için bir danışman kurulu

kurulmuştur. Bu danışman kurulu, vatandaşların bilgi, fikir ve önerilerini belediye'ye sunmaktadır. Bu danışman kuruluna göçmenler de dahil. Ayrıca „çeşitli din çalışma-grubu „ ile birlikte, bu çalışma-grubu 15 yıldır değişik hristiyan dininin temsilcileri ve müslüman dinin temsilcileriyle birlikte çalışmaktadır. İki çalışma grubun ortak ürettikleri değişik dinlerin buluşma alan taslağının içerisinde yahudi ve Hindu-Cemaatinide dikkate alınmıştır. Bu çalışmalar belediye ve bu alanı planlayan görevlilerin onayı ile Schacht-Franz binasının güneyinde gerçekleştirilecek.

Geçen yıl danışman kuruluşa sunulan bütün fikirleri, kurul değerlendirdi ve en iyi önerileri taslak çerçevesinde dikkate aldı. Vatandaşların bu büyük katılımı böyle bir eğlence- parkının gerçekleştirilmesine büyük bir etken olmuştur. Ayrıca değişik kuşakların isteklerini gerçekleştiren bir ayrı alan da gerçekleştirilecek. İlk çalışmalar Mayıs ayında başlamıştır, tahminlerimize göre 2014 yılının sonunda bu parkın bitirilmesi planlanmıştır.

Soru ve önerileriniz için, konuşma partneri:

Bayan Katja Meusel

Stadt Hamm, Stadtplanungsamt

Tel. 02381/17-4165

E-Mail: meusel@stadt.hamm.de

Bayan Meusel

„Новое на Западе“ - Новые проекты в западной части города

Шаг за шагом реализуется концепция развития западной части города, единогласно принятая советом города Хамм 31 марта 2009 года. Между Halde Radbod на севере, Halden Humbert и Kissinger Höhe на юге, при финансовой поддержке земли NRW возникнет новая зона отдыха и зелёные насаждения площадью в 220 га. Основные работы запланированы на территории бывшей Schacht-Franz: здесь будут построены детские площадки, велосипедная дорожка, смотровые площадки, место встречи различных религиозных направлений, а также Fun-Park для молодёжи. В процессе разработки проекта были учтены около 100 идей и предложений жителей города.

Также на севере, в районе города Bockum-Hövel, предвидятся большие изменения. На территории бывшего коксавального цеха шахты Radbod запланирован гоночный трек для велосипедистов, который будет использоваться велосипедным клубом RS Amor для тренировок. В свободное

от тренировок время, трек будет открыт для всех желающих покатаются на велосипедах и роликовых коньках.

После возведения велосипедного и пешеходного моста через реку Lippe и прилегающего к ней канала появится возможность прямого сообщения между „Hamm-Westen“ и „Bockum-Hövel“. Дорожка будет проложена в красивом ландшафте долины реки Lippe и свяжет Radbod, территорию Schacht-Franz и разделительную полосу между рекой и каналом.

Для поддержки проекта „Im Westen was Neues“ был создан консультативный комитет для согласования планов с административными и политическими органами, а также сбора идей и предложений от граждан города. В комитете есть представители иммигрантов, к тому же он тесно сотрудничает с интеррелигиозной рабочей группой, действующей уже на протяжении 15 лет. Кроме интеррелигиозной группы, включавшей представителей мусульманской и христианской общин, при разработке концепции для места встречи различных религиозных направлений на территории Schacht-Franz, были также учтены мнения еврейской и индуистской общин.

Консультативный комитет за время своей работы собрал большое количество предложений от жителей города, лучшие из этих предложений были учтены при разработке концепции. Активное участие граждан гарантирует, что запланированный парк, соответствует желаниям жителей нашего города. Расположенный на живописных холмах, этот парк предоставит новые возможности для людей всех возрастов и интересов. Строительство парка началось в мае 2009 и по плану должно закончиться в конце 2014 года.

Буду рада ответить на Ваши вопросы и выслушать Ваши предложения.

Katja Meusel

Stadt Hamm, Stadtplanungsamt

Tel. 02381/17-4165

E-Mail: meusel@stadt.hamm.de



■ Versuchen Sie Ihr Glück:

So geht's:

- Bleistift und Radiergummi griffbereit
- füllen Sie die freien Kästchen mit den Zahlen von 1 bis 9
- jede Zahl darf in jeder Zeile und Spalte nur einmal eingetragen werden
- auch in jedes der 3 x 3 – Felder dürfen Sie die Zahlen nur jeweils einmal eintragen

■ Şansınızı deneyin:

Böyle oluyor:

- 1- Kurşun kalem ve silginizi hazırlayın
- 2- Boş olan kareleri 1 den 9 kadar olan sayılarla doldurun
- 3- Her sıraya ve her araya her sayı bir kere yazılabilir
- 4- Ve her 3 x 3 alanlara da her sayı bir kere yazılabilir

■ Попытайте своё счастье:

Правило игры:

- Вам понадобится карандаш и ластик
- заполните свободные клетки цифрами от 1 до 9
- каждая цифра в каждой строке и в каждом столбце
- а также в каждом малом квадрате 3x3 может встречаться только один раз

1)

	2	7		3				5
	4		7					6
5			6	4			7	2
	3		4		7		2	
	8	9				6	1	
	5		8		1		4	
2	6			7	5			1
8					4		6	
9				8		7	5	

2)

		2			7			5
1	4			5				2
	9		1		4	6	8	
		9	8	6			5	
	5	8				2	1	
	6			3	2	8		
	2	5	7		6		3	
7				4			6	1
6			9			5		

Mit einem vollständig und richtig ausgefülltem Sudoku haben Sie die Chance auf einen Gewinn. Hierzu schneiden Sie das gelöste Sudoku bitte aus und senden dieses bis zum **30. September 2009** an:

Stadt Hamm
Amt für Soziale Integration
Stichwort Brücken
Postfach 2449
59014 Hamm

Wichtig!

Absender und Telefonnummer nicht vergessen

Unter den richtigen Einsendungen werden folgende Preise ausgelost:

- einmal ein Plüschelöfent, das Maskottchen der Stadt Hamm, und 2 cinemax – Kinogutscheine
- zweimal 2 cinemax - Kinogutscheine

Pro Person kann nur eine Einsendung bei der Auslosung berücksichtigt werden.

Mitarbeiter der Stadt Hamm / Mitglieder des Integrationsrates und deren Angehörige sind nicht teilnahmeberechtigt.

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Doğru ve tam doldurulmuş bir Sudoku ile kazanma şansınız bulunmaktadır.

Bunun için doldurulmuş Sudokoyu kesiniz ve **30 Eylül'e kadar** aşağıdaki adrese gönderiniz:

Stadt Hamm
Amt für Soziale Integration
Stichwort Brücken
Postfach 2449
59014 Hamm

önemli !

Adres ve Telefon numaranızı yazmayı unutmayınız

Doğru gönderilenlerin arasından şu ödüller kura ile seçilecektir:

- 4- Hamm şehrinin maskotu olan bir pelüş fil ve 2 adet cinemaxx – sinema giriş bileti

-5- 2 adet cinemaxx – sinema giriş bileti
Kura seçiminde kişi başına bir doğru sonuç dikkate alınacaktır.
Hamm Belediyesi çalışanları/ uyum meclisi üyeleri ve aileleri katılamaz.
Yasal Yollar imkansızdır.

Полностью и правильно заполненным sudoku у Вас есть шанс на выигрыш. Вырежьте, пожалуйста, решённый sudoku и отошлите его **до 30 сентября 2009** по адресу:

Stadt Hamm
Amt für Soziale Integration
Stichwort Brücken
Postfach 2449
59014 Hamm

Важно!

Не забудьте указать Ваш адрес и номер телефона.

Среди участников, приславших правильные ответы, будут разыграны следующие призы:

- плюшевый слон, талисман города Хамм, и 2 кино-талона от CinemaxX
- 2 кино-талона от CinemaxX

При розыгрыше каждый отправитель будет учтён только один раз.

Сотрудники городского управления, члены интеграционного совета, а также члены их семей не имеют права участия.

Юридическая процедура исключена.

„J1 Jugendgesundheitsuntersuchung“

Aktion in den Schulen zur Förderung der Teilnahme
Die Jugendgesundheitsuntersuchung (J 1) wendet sich an Jugendliche im Alter von 12 bis 14 Jahren. Die J1 ist für die Jugendlichen ein kostenloses Angebot ihre Gesundheit checken zu lassen, aber auch ein Angebot zum Gespräch. Die J 1 rundet die schon seit der Geburt stattfindenden Vorsorgeuntersuchungen ab und behandelt speziell auch Fragen und Aspekte, die im Rahmen des „Erwachsenwerdens“ für die Jugendlichen eine Rolle spielen. Die Untersuchung wird von den Kinder- und Jugendärzten und den anderen hausärztlich tätigen Ärzten durchgeführt.

Diese wichtige ärztliche Untersuchung wird viel zu selten in Anspruch genommen.

Deswegen hat der Arbeitskreis „Kinder- und Jugendgesundheitskonferenz“ der Kommunalen Gesundheitskonferenz in Hamm eine Aktion zur Förderung der Teilnahme an der Jugendgesundheitsuntersuchung „J1“ entwickelt. Die Aktion organisieren drei Partner, und zwar die AOK Hamm, das Hammer Gesundheitsamt und der Zusammenschluss der niedergelassenen Kinder- und Jugendärzte in Hamm („päd regio hamm e.V.“). Die J1-Aktion begann 2007 und startete Mitte Februar 2009 in die dritte Runde.

Mit den Aktionen der letzten 2 Jahre konnte bereits eine Steigerung der Teilnahme an der J1 erzielt werden: im ersten Jahr der Kampagne ist etwa jeder fünfte Jugendliche zur J1 gegangen, in den vorherigen Jahren nur etwa jeder siebte bis achte. Die Zahlen für 2008 liegen noch nicht vor.

Ausführliche Informationsmaterialien zur J 1-Vorsorgeuntersuchung wurden an die ca. 2.200 Schülerinnen und Schüler aller 7. Klassen der weiterführenden Schulen in Hamm verteilt. Auch die Eltern wurden in einem Brief benachrichtigt und gebeten ihre Kinder zu ermutigen an der J1-Aktion teilzunehmen. Informationen zur J1-Aktion sind auch an Apotheken, Praxen, Jugendzentren und Stadtteilbüros verteilt worden.

Belohnt wird das Engagement der Jugendlichen mit attraktiven Einzel- aber auch Klassenpreisen. Alle Schülerinnen und Schüler, die bis zum 30.06.2009 zur J 1 gehen und sich dieses auf dem Coupon von ihrem Arzt bestätigen lassen, können an der Verlosung teilnehmen.

Um dauerhaft die Gesundheitsversorgung der Jugendlichen zu verbessern, soll die Aktion in den nächsten Jahren fortgeführt werden.

Gesundheitsamt, Gabriele Siemer, Tel.: 17-6472

■ „J1 Gençlik Sağlığı Muayenesi“

Okularda, gençlerin sağlık muayenesine katılımları için teşvik çalışması

Gençlik Sağlığı Muayenesi (J 1) 12 ile 14 yaş arasındaki gençler için düzenlenmektedir. J1 sağlık soruşturma hizmeti, gençlere aynı zaman ücretsiz sunmaktadır..Bu Gençlik Sağlığı Muayenesi, gençlere sağlıkları ile bir kontrolün yapılmasını ve doktorla karşılıklı görüşme zemini hazırlıyor. Bunun yanı sıra, doğumdan itibaren yapılmaya başlanan sağlık-tedbir muayenelerini tamamlamış oluyor. J1 Sağlık Muayenesinde ergenlikle ilgili kontroller de yapılmaktadır. Bu kontroller Çocuk doktoru ve ev doktoru tarafından yapılmaktadır.

Bu çok önemli olan sağlık kontrolü, bir çok kişi tarafından hiç talep edilmiyor.

Bu nedenle „ Çocuk ve Gençlik Sağlığı „ çalışma grubu tarafından Hamm’da yapılan yerel Sağlık Konferansında, gençlerin katılımı için teşvik çalışmaları geliştirilmiştir.

Bu çalışmalar, üç değişik partnerler tarafından organize edilmektedir. Bunlar Sağlık Sigortası AOK Hamm, Hamm Sağlık Dairesi ve Hamm’da faaliyet gösteren tüm Çocuk ve Genç doktorları („päd regio hamm e.V.“). Bu J1-Aksiyonu 2007 yılında başlamış ve 2009’zun Şubat ayı ortasından itibaren de üçüncü turunda faaliyet göstermektedir.

Son iki yılın çalışma sonuçlarına bakılırsa, J1’e katılım sayısı gittikçe artmaktadır: Kampanyanın ilk yılında yaklaşık her beşinci genc J1’e katılmıştır, sonraki yıllarda bu sayı sadece her sekiz gençden birinin J1’in Sağlık Muayenesine katılmış, bu rakamlar 2008 için henüz mevcut değildir.

J1 ile ilgili ayrıntılı bilgi broşürleri, Hamm kentinde tüm okulların 7. sınıflarına, yaklaşık 2200 öğrencisine dağıtılmıştır. Hatta veliler de mektup yoluyla haberdar edildi ve onlardan çocuklarını J1 Sağlık taramasına teşvik edilmeleri için, ricada bulundular. Ayrıca J1 hakkındaki bilgiler, eczanelerde, hastahanelerde, gençlik merkezlerinde ve şehir-ilçe-ofislerinde dahil olmak üzere bulundurulmaktadır.

Angaje olan gençler de ödüllendirildi. Gençlere ödüller, şahsi yada sınıflar halinde toplu olarak verildi. 30.06.2009 tarihine kadar J1 Sağlık taramasına katılan öğrencilerin kuponu doktoru tarafından onaylandığı takdirde, çekilişe katılmaya hak kazanacaklar.

Gençlere sunulan Sağlık-kontrollerinin kalıcı ve daha iyi olması için, önümüzdeki dönemlerde de bu çalışmaların devamlılığı gerekmektedir.

Sağlık Dairesi, Gabriele Siemer, Tel.: 17-64 72

■ J1 – Медицинское обследование подростков

Акции в школах для улучшения проведения J1 - медицинского обследования подростков

Бесплатное медицинское обследование подростков J1 проводится в возрасте от 12 до 14 лет. Это обследование предоставляет подросткам возможность не только проверить состояние здоровья, но и поговорить с врачом о проблемах переходного возраста.

J1 завершает серию бесплатных медицинских обследований, проводящихся с момента рождения ребёнка детским или домашним врачом и включает в себя важные для подростков вопросы и аспекты взросления.

К сожалению слишком мало подростков пользуется возможностью пройти обследование. В связи с этим городская рабочая группа „Kinder- und Jugendgesundheit“ проводит акции по привлечению подростков к прохождению медицинского обследования. В подготовке и проведении акций заняты: AOK Hamm, Hammer Gesundheitsamt, а также объединение всех детских и юношеских врачей работающих в городе Хамм („päd regio hamm e.V.“). В середине февраля 2009 года в третий раз прошла акция J1, первая акция состоялось в 2007 году.

Благодаря этим мероприятиям число подростков, прошедших медицинское обследование за последние годы значительно выросло. До этого обследование проходил только каждый седьмой или восьмой подросток, а уже в первый год проведения акции каждый пятый. Цифры за 2008 пока ещё не представлены.

Подробная информация о J1 была роздана среди 2200 семиклассников города Хамм. Были разосланы также письма родителям с информацией и просьбой обсудить с детьми эту тему. Информация была распространена в аптеках, в врачебных клиниках, в молодёжных центрах и в Stadtteilbüro.

Школьники прошедшие J1 участвуют в розыгрыше призов, для этого они должны отправить купоны с подписью врача до 30.06.2009.

Подобные акции для постоянного улучшения здоровья молодых людей будут проводиться и в будущем.

Gesundheitsamt
Gabriele Siemer, Tel.: 17-64 72

Arbeitskreis für Jugendhilfe e.V. Migrationsprojekt: „Suchtprävention im Dialog der Kulturen“

„Suchtprävention im Dialog der Kulturen“ ist ein Migrationsprojekt des Arbeitskreises für Jugendhilfe e.V. und wird vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) gefördert.

Das Projekt wird seit Januar 2009 von der Dipl. Sozialarbeiterin/ Dipl. Sozialpädagogin Nefise Saglam in Hamm durchgeführt.

Viele klassische Programme und Aktivitäten der Suchtprävention richten sich an die Lebensbereiche Kindergarten und Schule. Unser Projekt richtet sich an die Familie, dem ersten und wichtigsten Lebens- und Erfahrungsraum für Kinder und Jugendliche. Hier werden Verhaltensmuster erlernt und intensivste Erfahrungen gemacht, welche die Grundlagen für die weitere Entwicklung bilden. Kinder übernehmen Wert- und Normvorstellungen, entwickeln grundlegende zwischenmenschliche Fähigkeiten und persönliche Verhaltensweisen, die unter anderem den Umgang mit psychoaktiven Substanzen beeinflussen.



Deshalb versucht das Projekt „Suchtprävention im Dialog der Kulturen“ gerade auch für Eltern und Familien mit Migrationshintergrund Programme anzubieten. Die Maßnahmen beinhalten Angebote wie Informationsabende, Elternseminare, Home-Partys etc. Die Angebote zeichnen sich durch ihre niedrigschwellige Kontaktaufnahme zu den Migrantenselbstorganisationen und Migrantenfamilien in ihrer vertrauten sozialen Umgebung aus.

In den verschiedenen Maßnahmen und Seminaren sollen Eltern über Sucht, Suchtentstehung und Risikofaktoren informiert werden und Angst und Unwissenheit

gegenüber Suchtmitteln sollen abgebaut werden. Ziel ist es auch den Eltern Möglichkeiten und Hilfen vorzustellen, wie sie ihre Kinder effektiv begleiten und unterstützen können.

Aktuell laufen vier Angebote in Hamm und viele weitere sind geplant.

- Projekt Treffpunkt Lindenstraße in Kooperation mit Frau Tamara Rempel vom DRK- Kreisverband Hamm e.V.
- Projekt Jahnschule in Herringen in Kooperation mit Frau Steinhoff (AWO)
- Projekt mit den Eltern der Albert-Schweitzer-Schule in Kooperation mit Frau Irfaniye Sahin vom Friedrich-Wilhelm-Stift
- Projekt in der Grundschule: Gutenbergschule in Heessen in Kooperation mit den Moscheegemeinden: Grüne Moschee und Yunus Emre Moschee in Heessen und mit besonderer Unterstützung von Frau Remziye Arslan vom Amt für Soziale Integration.



Bei Nachfragen und Interesse steht Ihnen die Projekt-Mitarbeiterin Nefise Saglam vom Arbeitskreis für Jugendhilfe e.V. gerne zur Verfügung.

Telefonnummer: 02381/307 50 27;

E-mail: nsaglam@akj-hamm.de

„Suchtprävention im Dialog der Kulturen“ adlı proje Arbeitskreis für Jugendhilfe e.V. ’ın düzenlediği ve Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) nin finanse ettiği bir projedir.

Bu proje Ocak 2009 tarihinden itibaren Dipl. Sosyal İşler Uzmanı / Dipl. Sosyalpedagog Bayan Nefise Sağlam tarafından gerçekleştirilmektedir.

Bu alandaki çoğu klasik programlar ve aktiviteler ana okullarına ve okullara yöneliktir. Bizim projemiz bir insanın hayatında son derece önemli olan aile kurumuna yöneliktir. Çocuklar yaşamlarındaki ilk tecrübe ve davranışları bu kurumda öğrenirler ve burada öğrendikleri değer ve kıymetler onların gelişimlerini ve kişiliklerini etkiler.

Bu yüzden projemizle aileler içinde de bazı aktiviteler düzenlemek istiyoruz. Proje’deki konular ve tedbirler özellikle göçmen uyruklu aileler için tertiblenmiştir. Pro-

je, veli bilgilendirme seminerleri, ev sohbetleri ve bunlara benzer seminerler halinde düzenlenmektedir. Bu projenin ayrıcalıklı özelliklerinden biri, yabancı uyruklu vatandaşlarımıza yönelik olması ve onların bulunduğu ve alışık oldukları yakın sosyal çevrelerinde olmasıdır. Amacımız velileri bağımlılık, bağımlılık yaratan ve riskli faktörler hakkında bilgilendirmek ve bu konularla alakalı korku ve bilinçsizliği ortadan kaldırmaktır.

Bu güne kadar düzenlemiş olduğumuz bazı projeleri burada kısaca sunmak istiyorum.

- Alman Kızıl Haç'ı Hamm İlçe teşkilatından Bayan Tamara Rempel ortaklığında, Alter Uentroper Weg, Treffpunkt Lindenstraße'de düzenlemiş olduğumuz proje
- Bayan Steinhoff'un (AWO) yardımıyla Jahnschule'de gerçekleşen proje
- Friedrich-Wilhelm-Vakfından Bayan İrfaniye Şahin'in yardımıyla Albert-Schweitzer-Schule'de velilere yönelik gerçekleştirilen proje
- Heessen'deki Gutenbergschule'de Yeşil Camii ve Yunus Emre Camii işbirliği ve Amt für Soziale Integration'dan Bayan Remziye Arslan'ın yardım ve desteği ile gerçekleşen proje

Soru ve bilgi için proje çalışanı Bayan Nefise Sağlam ile irtibata geçebilirsiniz
Telefonnummer: 02381/3075027;
E-mail: nsaglam@akj-hamm.de

Рабочая группа Jugendhilfe e.V. Проект для мигрантов: „Превентивная работа в диалоге культур“

„Превентивная работа в диалоге культур“ - это проект для мигрантов рабочей группы Jugendhilfe e.V., которому содействует федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев (BAMF).

В Хамме проект проводится с января 2009 дипломированным социальным работником / дипломированным социальным педагогом, Нефисой Заглам.

Многие классические программы и методы превентивной работы созданы для учреждений дошкольного и школьного образования. Наш же проект руководствуется работой с семьей, первой и самой важной для получения жизненного опыта детей и подростков. Здесь учатся манерам поведения

и получают самые необходимые навыки, которые образуют основы для дальнейшего развития. Дети перенимают представления о ценностях и нормах, развивают основные человеческие способности и социальные качества личности, которые среди прочего влияют на обращение с психоактивными субстанциями.

Поэтому проект „Превентивная работа в диалоге культур“ старается предлагать программы именно для родителей и семей мигрантов. Мероприятия содержат предложения в виде информационных вечеров, родительских семинаров, домашних вечеринок и т. д.. Предложения отличаются их простейшими приемами установления контактов с сообществами и семьями мигрантов в вызывающей доверие социальной обстановке.

На различных мероприятиях и семинарах родителей проинформируют о пристрастиях, первых признаках пристрастия и факторах риска, чтобы уменьшить страх и незнание по отношению к средствам пристрастия. Целью является также предоставление родителям возможности и помощи для эффективного сопровождения и поддержки их детей.

В настоящее время проект проводится в 4 нижеуказанных инстанциях Хамма и запланирован во многих последующих.

- Проект Treffpunkt Lindenstraße в кооперации с госпожой Тамарой Ремпель от DRK-Kreisverband Hamm e.V.
- Проект Jahnschule в районе города Herringen в кооперации с госпожой Штайнхофф (AWO)
- Проект с родителями школы Albert-Schweitzer-Schule в кооперации с госпожой Ирфание Саин от Friedrich-Wilhelm-Stift
- Проект в начальной школе Gutenbergschule в районе города Heessen в кооперации с мечетями Grüne Moschee и Yunus Emre Moschee при особой поддержке госпожи Ремцие Арслан из ведомства по вопросам социальной интеграции.

Если Вы проявили интерес и у Вас имеются вопросы, сотрудница рабочей группы Jugendhilfe e.V., Нефисе Заглам, охотно поможет Вам.

Телефонный номер: 02381/3075027;

E-mail: nsaglam@akj-hamm.de

Hammer Ferienspaß für die Sommerferien in Vorbereitung

Auch in diesem Jahr kann das Jugendamt der Stadt Hamm in Kooperation mit zahlreichen Veranstaltern für die Sommerferien wieder ein buntes und abwechslungsreiches Ferienspaß-Programm für Kinder und Jugendliche im Alter von 6 bis 16 Jahren präsentieren.

Alle Angebote und Aktionen findet man im „Hammer Ferienspaß-Programmheft“, dessen Erscheinungstermin für Sonntag, den 14. Juni 2009 geplant ist. Das Programmheft wird als Beilage des kostenfreien Stadtanzeigers am Sonntag an die Haushalte verteilt. Weitere Exemplare liegen ab Montag mittag im Jugendamt, in den Bürgerämtern, im Bürgeramt für Migration und Integration (Sachsenweg 6, 59073 Hamm) und der Zentralbibliothek aus. In der Woche nach dem Erscheinen ist das Programmheft auch im Internet unter www.hamm.de zu finden.

Ab dem 15. Juni 2009 wird es auch wieder den „Hammer Ferienpass“, für Kinder und Jugendliche im Alter von 6 bis 16 Jahren, in den Bürgerämtern zu kaufen geben. Der Ferienpass kostet € 12,00 und für Kinder von Empfängern von Arbeitslosengeld (ALG I), Grundsicherung für Arbeitsuchende (ALG II), Sozialhilfe (SGB XII), Unterhaltsgeld oder Teilunterhaltsgeld € 3,00 (gegen Vorlage des aktuellen Bescheides der Agentur für Arbeit, dem Job-Center oder Sozialamt).

Die Vorteile des Hammer Ferienpasses auf einen Blick:

1. eine Ermäßigung von 50% bei allen Veranstaltungen des Hammer Ferienspaßes (außer bei Preisen für Verpflegung, Material oder einzeln ausgewiesenen Veranstaltungen und Hinweisen)
2. für eine Zuzahlung von € 5,00 gibt es eine Buskarte für den Monat Juli, gültig für Fahrten innerhalb der Stadt Hamm
3. für eine Zuzahlung von € 2,00 gibt es eine Maxi-Mehr-Karte, mit der man sechs Mal, montags bis freitags, zum halben Eintrittspreis (für € 2,50) die Aquawelt des Maximare besuchen kann
4. für eine Zuzahlung von € 5,00 gibt es nach Vorlage des Ferienpasses eine 10er Bäderkarte, die es nur an den Kassen der Freibäder zu kaufen gibt

Kontakt: Stadt Hamm
Jugendamt/Jugendförderung
Koordinierung Hammer Ferienspaß
Caldenhofer Weg 159
59063 Hamm

Ansprechpartner:

Heidrun Corzilius-Altena

Telefon: 02381 - 17-6374

E-Mail: Corzilius-Altena@stadt.hamm.de

Sandra Klostermann

Telefon: 02381 - 17-6377

E-Mail: Klostermann@stadt.hamm.de

Yaz tatili süreci içinde Hamm için Tatil Eğlence Programı hazırlanmakta

Hamm Belediyesi Gençlik Dairesi bu sene de pek çok Organizatörlerle birlikte, yaz tatilinde renkli ve değişik tatil eğlence- programını, 6 ve 16 yaş arasında olan çocuklar ve gençler için sunacaktır.

Hazırlanan bütün sunumlar ve aktiviteler „Hamm'ın tatil eğlence-program kitapçığında“ bulabilirsiniz. Kitapçığımızın 14.haziran 2009 Pazar günü yayınlanmasını planladık. Program-Kitapçığımız ücretsiz olarak dağıtılan „Stadtanzeiger am Sonntag“ gazetesini ile birlikte ek olarak bütün evlere dağıtılacaktır. Ayrıca Pazartesi gününden itibaren Gençlik Dairesinde, tüm Vatandaş Hizmet Merkezlerinde, Göç ve Uyum Dairesinde (Sachsenweg 6, 59073 Hamm) ve ayrıca Merkez Kütüphane'de de tüm Vatandaşlar için hazır bulundurulacaktır. Aynı zamanda Program-Kitapçığımızı yayınlamak olduğumuz hafta içerisinde www.hamm.de Internet adresinde ulaşabilirsiniz.

15. Haziran 2009 tarihinden itibaren, her zaman olduğu gibi yine bir „ Hamm Tatil- Pasaportunu“ 6 ila 16 yaş arasında olan çocuklar ve gençler, Vatandaşlık Hizmet Dairelerinden bir ücret karşılığında alabilecekler.

Tatil- Pasaportunun ücreti 12 € dur, çocukların aileleri işsizlikparası (ALG I), işsizlik yardımı (ALG II), sosyalyardım (SGB XII), nakafa ve bölüm nafaka vermekte veya almakta olanlar € 3,00 karşılığında alabilir (İşçi ve iş bulma kurumunda, Job-Center yada Social Dairenden gereken belgeleri sunmak şartıyla).

Hamm tatil-pasaportunun avantajları:

1. Hamm tatileğlencesinin bütün etkinlikleri 50% indirimli (yiyecek, kullanılan malzeme ve Organizatörlerin işlettiği etkinlikler, bu indirimden faydalanmayacaktır)
2. artı 5,00 € karşılığında Hamm şehrinde Temmuz ayı için otobüs kartı

3. artı 2,00 € karşılığında, Maxi-Mehr-Karte, bununla altı defa Pazartesi ve Cuma günleri arasında, yarı giriş fiyatına (2,50 €) „Aquawelt Maximare“ ziyaret edebilirsiniz.
4. artı 5,00 € karşılığında ve tatil pasaportunu göstermek şartıyla 10 defaya mahsus havuz kartını açık havuz girişlerinden alabilirsiniz.

Danışma: Hamm Belediyesi
Gençlik Dairesi/Gençlik gelişimi
Koordinasyon Hamm Tatil Pasaportu
Caldenhofer Weg 159
59063 Hamm

Konuşma Partnerleri:
Bayan Heidrun Corzilius-Altena
Telefon: 02381 - 17-6374
E-Mail: Corzilius-Altena@stadt.hamm.de

Bayan Sandra Klostermann
Telefon: 02381 – 17-6377
E-Mail: Klostermann@stadt.hamm.de

В Хамме ведётся подготовка развлекательной программы на летние каникулы

И в этом году управление по делам молодёжи города Хамма в кооперации с многочисленными организаторами летних каникул сможет снова предложить пёструю и разнообразную развлекательную программу на летние каникулы для детей и подростков в возрасте от 6 до 16 лет.

Все предложения и акции занесены в программу „Hammer Ferienspaß-Programmheft“, выпуск которой запланирован на воскресенье, 14 июня 2009. Программа будет распространена как приложение к бесплатной воскресной газете Stadtanzeiger. Следующие экземпляры программы можно будет приобрести после обеда в понедельник в управлении по делам молодёжи, гражданских ведомств, гражданском ведомстве по вопросам миграции и интеграции (Sachsenweg 6, 59073 Hamm) и в центральной библиотеке. После выхода программы её также можно найти на сайте www.hamm.de.

Начиная с 15 июня 2009 „Hammer Ferienpass“-билет для детей и подростков в возрасте от 6 до 16 лет, уже можно будет приобрести в гражданских учреждениях (Bürgerämter).

Билет стоит 12,00 €, а для детей, родители которых получают пособие по безработице (ALG I), основное обеспечение для ищущих работу (ALG II), социальную помощь (SGB XII), пособия оказания помощи или пособия оказания частичной помощи (Unterhaltsgeld/Teilunterhaltsgeld) билет стоит 3,00 € (предъявив актуальное свидетельство от Agentur für Arbeit, Job-Center или Sozialamt).

Преимущества „Hammer Ferienpass“-билета:

1. понижение стоимости всех мероприятий программы развлечений на 50% (кроме цен на питание, материал или на отдельно упомянутые в программе мероприятия)
2. дополнительно уплатив 5,00 € можно приобрести проездной билет на автобус на июль месяц, который действителен для поездок в пределах города Хамм
3. дополнительно уплатив 2,00 € можно приобрести карту Maxi-Mehr-Karte, с которой можно 6 раз с понедельника по пятницу, за половину стоимости входа (за 2,50 €) посетить Aquawelt в Maximare
4. дополнительно уплатив 5,00 € можно при предоставлении „Hammer Ferienpass“-билета приобрести карту 10-разового посещения открытых бассейнов, которую можно купить только в кассах при открытых бассейнах

Контакт: Stadt Hamm
Jugendamt/Jugendförderung
Koordinierung Hammer Ferienspaß
Caldenhofer Weg 159
59063 Hamm

Обращайтесь к:
Heidrun Corzilius-Altena
Telefon: 02381 - 17-6374
E-Mail: Corzilius-Altena@stadt.hamm.de

Sandra Klostermann
Telefon: 02381 - 17-6377
E-Mail: Klostermann@stadt.hamm.de

■ „Interkulturelles Konzert“

Ausgehend von dem seit 2000 stattfindenden „Interreligiösen Friedensgebet“ fand 2008 erstmals ein „Interkulturelles Konzert“ mit geistlicher Musik verschiedener Religionen mit positiven Resonanz statt.

Dadurch ist es möglich geworden, den interreligiösen Dialog auch sinnlich erfahrbar zu machen.

In einer sich aus verschiedenen Kulturen zusammensetzenden Gesellschaft wird die Arbeit der kulturschaffenden Gruppen miteinander zur Völkerverständigung immer wichtiger.

Mit dem „Interkulturellen Konzert“ bekamen die Musikgruppen und Chöre verschiedener Religionsgemeinschaften (moscheen- und alevitische Vereine, Vertreter des hinduistischen Glaubens, Vertreter der römisch-katholischen, der evangelischen und der orthodoxen Kirche) die Möglichkeit gegenseitiges Verständnis für ihre Kultur und Religion zu schaffen.

Die jeweiligen Darbietungen, Gesang, Orgel- und Saz-Spiel sowie Mantra, wurden durch einen fachkundigen Moderator durch das Erklären des Dargestellten und dessen Inhaltes eingeleitet.

Im Rahmen der diesjährigen „Interkulturellen Woche“, 27.09. – 04.10.2009, wird auch in diesem Jahr ein „Interkulturelles Konzert“ stattfinden.

Termin: Dienstag, 29. September 2009, 20.00 Uhr, in der Pauluskirche Hamm.

■ „Kültürler arası Konser“

İlk olarak 2000 yılından bu yana yapılan „dinler arası barış duası“ 2008 yılında ilk defa değişik dinlerin dini muziklerle „Kültürler arası Konser“ yapıldı ve iyi bir yankı uyandırdı.

Bu da dinler arasındaki diyalogun duygusal bir deneyim kazanmasına imkan sağladı.

Farklı kültürler içinde birlikte uluslararası anlayış oluşturmak, giderek daha önemli hale geldi ve kültürel grupların çalışmalarını oluşturdu.

Değişik kültürlerden oluşan toplulukların, ortak kültür oluşturan grupların çalışmaları

Uluslararası alanda gittikçe önem kazanmaktadır.

„Kültürler arası Konser „ ile değişik müzik grupları ve korolar (camiler ve alevi dernekleri, bir hindu din temsilcisi, hristiyan, protestan ve ortodoks kilisesi temsilcileri) kendi kültür ve dinlerine anlayış sağlama imkanı bulmuşlardır.

Şarkı, org, saz, oyun ve mantra gösterileri profesyonel bir sunucu eşliğinde nasıl resmedilir ve içeriklerine yönelik açıklamaları ile eşlik etmiştir.

Bu yıl 27/09. - 04/10/2009 tarihleri arasında yapılan „Kültürlerarası Hafta“, çerçevesinde bir „Kültürlerarası Konseri“ yapılacaktır.

Tarih: Salı, 29 Eylül 2009, Hamm Paulus kilisesinde Saat 20.00 de.

■ „Интеркультурный концерт“

Исходя из проводящей с 2000 года „Интеррелигиозной мирной молитвы“ в 2008 году с положительным резонансом впервые прошёл „Интеркультурный концерт“ духовной музыки различных религий.

Вследствие этого стало возможным сделать интеррелигиозный диалог чувственно узнаваемым. В состоящем из различных культур обществе работа культурно-творческих групп друг с другом во взаимопонимании между народами становится все важнее.

С „Интеркультурным концертом“ музыкальные группы и хоры различных религиозных общин (мечетей, общества аlevитов, представителя



индуистической веры, представителей римско-католической, евангелической и православной церкви) имели возможность создать взаимное понимание их культур и религий.

Соответствующие выступления, пение, игра на органе и сазе, а также мантра, начинались с представления осведомлённым ведущим произведения и его содержания.

В рамках „Интеркультурной недели“ этого года, 27.09. – 04.10.2009, „Интеркультурный концерт“ пройдет и в этом году, во вторник, 29 сентября 2009, в 20.00 ч., в Pauluskirche.

Multikulturelles Forum: Stark durch Vielfalt

Weiterbildung, Beratung, Arbeitsvermittlung, Qualifizierung – das Angebotsspektrum des Multikulturellen Forums (MkF) ist groß. Der gemeinnützige Verein, der seit 2007 in Hamm aktiv ist, engagiert sich in vielen Bereichen des sozialen, beruflichen und kulturellen Zusammenlebens. Ausgehend von dem Wunsch, MigrantInnen zu unterstützen, hat sich der Verein seit seiner Gründung vor 24 Jahren zu einer kompetenten Bildungs- und Beratungseinrichtung für alle BürgerInnen entwickelt. „Unser erster Standort war in Lünen, wo sich auch heute noch unsere Hauptgeschäftsstelle befindet. Aber im Laufe der Jahre haben wir gemerkt, dass viele Projekte und Aktivitäten nicht vor den Stadtgrenzen Halt machten“ erklärt Kenan Küçük, Geschäftsführer des Forums: „So kamen nach und nach die Zweigstellen in Bergkamen und Hamm dazu“.

Mit insgesamt über 60 hauptamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ist das Multikulturelle Forum zu einer Anlaufstelle für viele Anliegen geworden: Im Bereich Arbeit und Qualifizierung unterstützt das MkF Arbeitssuchende, gibt Hilfestellungen im Bewerbungsverfahren, betreibt direkte Arbeits- und Ausbildungsplatzvermittlung und ermöglicht Qualifizierungen. In Bezug auf Menschen mit Migrationshintergrund setzt das MkF seine Fachkompetenz und umfassende Erfahrung in diesem Bereich ein. Durch individuelle Förderung, kulturspezifische Beratung, enge Kontakte zu Betrieben und eine interkulturelle Arbeitsvermittlung unterstützt das MkF BewerberInnen mit und ohne Migrationshintergrund, Barrieren auf dem Weg in den ersten Arbeitsmarkt zu beseitigen. Betriebe werden durch Beratungs- und Workshopangebote unterstützt.

Das Bildungszentrum Multi Kulti in Trägerschaft des Forums bietet Interessierten ein umfassendes Kursangebot – von politischer und interkultureller Bildung zu Sprach- und EDV-Kursen, von beruflicher Qualifizierung bis hin zu besonderen Angeboten für Kinder und Jugendliche. Das Kursprogramm, das immer halbjährlich nach den Sommer- bzw. Weihnachtsferien erscheint, ist aber nicht das Maß aller Dinge: Ganz unbürokratisch und flexibel werden Kurse auch auf Anfrage gestartet

und bei Bedarf und Interesse auch vor Ort in Vereinen, Schulen, Betrieben genau dort durchgeführt, wo sie benötigt werden. Auch Deutsch- und Integrationskurse sowie Zertifikatsprüfungen zum Nachweis von Sprachkenntnissen gehören zum regelmäßigen Angebot.

Darüber hinaus ist das Multikulturelle Forum in vielerlei Richtungen aktiv – von Preisverleihungen, die relevanten Themen eine große Öffentlichkeit beschern, über kulturelle Veranstaltungen, Festen und Feiern, die den interkulturellen Dialog fördern, bis hin zu Kinder- und Jugendangeboten deckt das Forum eine Bandbreite an Themenfeldern ab. So beteiligt sich das Forum an Hammer Aktionstagen wie dem NRW-Tag oder dem Ramadan-Markt. Außerdem bringt das Multikulturelle Forum den Interkulturellen Wirtschaftspreis im Jahr 2009 unter der Schirmherrschaft des Oberbürgermeisters Thomas Hunsteger-Petermann nach Hamm. Mit dem Preis, der in diesem Jahr bereits zum vierten Mal verliehen wird, werden Unternehmen geehrt, die die interkulturellen Kompetenzen ihrer Belegschaft nutzen und fördern sowie Firmen, die sich für die betriebliche Integration von Migrantinnen und Migranten einsetzen.

„Unsere Tür steht allen Interessierten offen“ betont auch Selçuk Avcı, der die Koordination der Zweigstelle in Hamm innehat: „Wir freuen uns, die Hammer auf unseren Veranstaltungen und in unseren Kursen begrüßen zu dürfen.“

Multikulturelles Forum e. V., Bismarckstraße 23 - 25,
59065 Hamm, Tel. 02381-8718920

Die Bilder sind von der Fotografin: Julia Reschucha

Multikulturelles Forum: Çeşitliliğin getirdiği kuvvet

Eğitim, danışma, işe yerleştirme, mesleki gelişim – Çok Kültürlü Forum'un (Multikulturelles Forum) sunduğu hizmetler çok çeşitli. 2007 yılından beri Hamm'da faaliyet gösteren, kamu yararına çalışan dernek sosyal, mesleki ve kültürel yaşamın birçok alanında aktivite göstermektedir. Dernek 24 yıl önce göçmenleri desteklemek amacıyla kurulduktan sonra deneyimli bir eğitim ve danışma merkezi haline gelmiştir. Forum Genel Müdürü Kenan Küçük derneğin gelişimini şöyle açıklıyor: „İlk şubemiz, şu anki merkezimizin de bulunduğu Lünen'de kurulmuştur. Ancak zaman geçtikçe proje ve aktivitelerimizin şehir sınırlarını aştığını gördük. Bu nedenle Bergkamen ve Hamm'da da şubeler açma kararını aldık“.

Çok Kültürlü Forum 60'tan fazla çalışanıyla birçok alanda ilk adres olmayı başarmıştır. Forum iş bulma ve mesleki gelişim alanında iş arayanlara başvuru konusunda yardımcı olmakta, doğrudan işe ve meslek



eğitimine yerleştirmekte ve mesleki gelişim imkanları sağlamaktadır. Dernek göçmenlik konusundaki ihtisas ve deneyimini kullanmakta, kişiye özel teşvik, farklı kültürlerle duyarlı danışma, işletmelerle yakın diyalog ve kültürlerarası iş ve işçi bulma servisi sayesinde, göçmen olsun olmasın, iş arayanları bu yoldaki engelleri ortadan kaldırma konusunda desteklemektedir. Ayrıca işletmeler danışma ve kurs hizmetleri ile desteklenmektedir.

Çok Kültürlü Forum bünyesindeki Multi Kulti Eğitim Merkezi'nin programı siyasi eğitimden kültürlerarası diyaloga, dil kurslarından bilgisayar derslerine, mesleki gelişim seminerlerinden çocuk ve gençlere yönelik projelere kadar çeşitli kurslardan oluşmaktadır. Yaz ve yılbaşı tatillerinden sonra yayınlanan yarıyıl kurs programları sunulan kursların hepsini kapsamamaktadır, çünkü birçok kurs talebe göre açılmakta, ihtiyaç ve istek üzerine dernek, okul ve iş yerlerinde düzenlenmektedir. Almanca ve uyum kursları ile dil sertifika sınavları sürekli olarak sunulmaktadır.



Selçuk Avcı

Bunların haricinde Çok Kültürlü Forum birçok alanda faaliyet göstermekte, ödül törenleriyle kamuoyunun dikkatini bahsi geçen konulara çekmekte, kültürel faaliyetlerle kültürlerarası diyalogu artırmakta, çocuk ve gençlere yönelik çabalarıyla önemli bir katkı sağlamaktadır. Forum Ramazan Pazarı gibi Hamm şehrinde düzenlenen etkinliklere katılmaktadır. Çok Kültürlü Forum bu sene ayrıca Kültürlerarası Ticaret Ödülü'nü Hamm Belediye Başkanı Thomas Hunsteger-Petermann'ın hamiliği altında Hamm'a getirmektedir. Bu sene dördüncüsü sahiplerini bulacak olan bu ödül ile kurum, çalışanlarının kültürlerarası deneyimlerini kullanan ve göçmenlerin iş hayatına katılımını destekleyen şirketleri ödüllendirmek istiyor.

Kurumun Hamm şubesi koordinatörü Selçuk Avcı „Kapımız herkese açıktır“ diyerek Hamm'lıları Çok Kültürlü Forum'un kurs, proje ve etkinliklerinde görme umudunu dile getiriyor.

Multikulturelles Forum e. V., Bismarckstraße 23 - 25, 59065 Hamm, Tel. 02381-8718920
Resimleri fotoğrafçı: Julia Reschucha ya aittir



Kenan Küçük

Мультикультурный форум: Силён благодаря своему многообразию

Повышение квалификации, консультация, посредничество, трудоустройство, приобретение квалификации – это большая палитра предложений Мультикультурного форума (MkF). Общественное объединение, которое с 2007 начало свою деятельность в Хамме, принимает активное участие во многих сферах социального, профессионального и культурного сосуществования. Исходя лишь из желания помощи мигрантам, в течение 24 лет это объединение превратилось в компетентное учебное и консультативное учреждение для всех граждан. „Наше первое местонахождение было в Люнене, где в настоящее время ещё находится главная контора. Но на протяжении времени существования мы заметили, что некоторые проекты невозможно удержать в рамках города“, – пояснил Кенан Кючюк, заведующий форумом: „Таким образом, постепенно появились филиалы в Бергкамене и Хамме“.

Мультикультурный форум, состоящий из около 60 штатных работников, стал местом сосредоточения многочисленных задач. В области работы и квалификации MkF предлагает помощь по трудоустройству и обучению (поиск работы и места учёбы, составление резюме, собеседование и т.д.).

Относительно людей иностранного происхождения MkF использует свою компетентность и обширный опыт в этой области. Благодаря индивидуальной поддержке, культурно-специфическим консультациям, тесным контактам с предприятиями и т.п., MkF оказывает поддержку в преодолении барьеров при поиске работы. Помощь предлагается ищущим работу, как иностранного происхождения, так и без него. К тому же, посредством консультаций и семинаров, предлагается помощь предприятиям. Центробучения Форума – „МультиКульти“, предлагает обширное количество курсов – от политического и интеркультурного образования вплоть до языковых и компьютерных курсов, от профессионального обучения и до особенных мероприятий для детей и подростков. Курсовая программа, которая выходит раз в полугодье после летних и рождественских каникул, не является эталоном. Имеется возможность совершенно без бюрократии организовать курсы, имеющие спрос, и по потребности провести их в объединениях, школах и предприятиях, а именно там, где в них нуждаются. Также к постоянной палитре предложений относятся курсы немецкого языка, интеграционные курсы и экзамены, чтобы получить сертификат, подтверждающий знание языка.

Кроме того, MkF принимает активное участие в различных направлениях – начиная с участия в распределении призов с существенными темами, привлекающими общественное внимание; участие в культурных мероприятиях, которые поддерживают и развивают межкультурный диалог и вплоть до мероприятий для детей и подростков. Форум также принимает участие в различных мероприятиях города, например: в праздновании дня земли Северный Рейн-Вестфалии и базаре по случаю праздника Рамазан. К тому же, в 2009 году благодаря MkF, под покровительством обер-бургомистра Томаса Хунстегер-Петермана, Хамм удостоится межкультурной экономической премии. Этой премией, которая в этом году будет присуждаться уже в четвёртый раз, будут награждены предприятия, пользующиеся межкультурной компетентностью своего персонала, а также фирмы, которые занимаются интеграцией мигрантов.

„Наша дверь открыта для всех“, - подчеркнул Селчук Авчи, который является координатором филиала в Хамме: „Мы будем очень рады приветствовать жителей Хамма на наших курсах и мероприятиях“.

Multikulturelles Forum e. V., Bismarckstraße 23 - 25, 59065 Hamm, Tel. 02381-8718920

Stadtrundfahrt für Seniorinnen und Senioren (mit und ohne Migrationshintergrund) in Hamm-Pelkum

Am 03. April fand die diesjährige Stadtrundfahrt für Seniorinnen und Senioren (mit und ohne Migrationshintergrund) des Stadtbezirkes Hamm-Pelkum statt.

Viele der geschichtlichen Daten und Hintergründe zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten in unserer Stadt sind den unternehmungslustigen Seniorinnen und Senioren bereits bekannt, denn die meisten fahren nicht zum ersten Mal mit. Die Stadtrundfahrten für Seniorinnen und Senioren sind seit Jahren ein fester und sehr beliebter Bestandteil der Angebotspalette der offenen Altenhilfe des Amtes für Soziale Integration. Die Stadtrundfahrten werden von den Seniorinnen und Senioren nicht nur wegen der historischen Hintergrundinformationen sehr geschätzt, sondern auch weil man sehen kann, was sich zwischenzeitlich getan hat.

Zwei Besonderheiten hatte diese Stadtrundfahrt.

Zum einen konnte der Oberbürgermeister Thomas Hunsteger-Petermann als Stadtführer gewonnen werden.

Der Oberbürgermeister erklärte den ca. 70 Seniorinnen und Senioren während der Fahrt u. a., dass die Wasertürme in Berge insgesamt 5000 l³ Wasser speichern können, dass das heutige EVK bereits 1896 als städtisches Krankenhaus gegründet wurde, es dann 1969 in die Trägerschaft des EVK übergang und es heute in Hamm keine städtischen Krankenhäuser mehr gibt, und dass es das Gymnasium Hammonense bereits seit 1657 gibt.

Weiterhin berichtete der Oberbürgermeister begeistert über die neusten Projekte in Hamm.

Etwas Besonderes war es auch, dass es den Organisatoren in diesem Jahr zum ersten Mal gelungen ist, ältere Menschen mit Migrationshintergrund zu erreichen. Einige Damen kannten sich bereits von den Gymnastik-



kursen, die im Rahmen der Stadtteilkoordination in Pelkum stattfinden. Andere wurden durch die neue Kollegin im Amt für Soziale Integration, Frau Remziye Arslan, die sich zukünftig verstärkt für die Belange von Seniorinnen und Senioren mit Migrationshintergrund einsetzen wird, erreicht.

Mit einer bunten Mischung von gut gelaunten Teilnehmerinnen und Teilnehmern fuhr der vollbesetzte Reise-gelenkbus von Pelkum über Wiescherhöfen, vorbei an den Wassertürmen in Berge weiter Richtung Innenstadt mit ihren vielen alten und neuen Sehenswürdigkeiten. Von dort aus ging es vorbei am Kurpark, mit dem im Bau befindlichen Gradierwerk, über Kanal und Lippe nach Heessen. Hier machte es der Oberbürgermeister den Seniorinnen und Senioren möglich, einen Einblick hinter die Kulissen der dort beheimateten Waldbühne Heessen zu bekommen, in der sich „unser Oberbürgermeister“ bekanntlich seit seiner Jugend engagiert.

Beim anschließenden Kaffee und Kuchen im Cafe „Zur Waldbühne“ war dann noch Zeit für Gespräche und auch für die eine oder andere Anekdote. So konnten die Gäste der Stadtrundfahrt beispielsweise erfahren, dass der Oberbürgermeister bei seinem ersten Auftritt auf der Waldbühne einen Bären spielte.

Gut gestärkt mit deutschem Apfelkuchen und traditionellem türkischen Gebäck und gut gelaunt ging es dann anschließend wieder zurück Richtung Pelkum.

Für die Zukunft sind bereits weitere Aktionen, mit dem Ziel alle Seniorinnen und Senioren, auch die mit Migrationshintergrund, für dieses Angebot zu begeistern, geplant.

Für Fragen und Auskünfte steht Ihnen beim Amt für Soziale Integration Frau Simone Laqua, Tel. 17-6736, gerne zur Verfügung.

Hamm – Pelkum'da (Yerli ve Göçmen kökenli) yaşlı hanımlar ve beyler için Şehir Turu

Bu sene 03. Nisan'da (Yerli ve Göçmen kökenli) yaşlı hanımlar ve beyler için Hamm – Pelkum ilçesinde Şehir Turu düzenlendi.

Şehrimiz'deki önemli yerlerin geçmişteki verileri ve kökenlerinin çoğu, şehrimiz'deki girişken yaşlı hanımlar ve beyler tarafından bilinmektedir, nendenide çoğunun katılımlarının ilk sefer olmadığı için diyebiliriz. Yaşlı hanım ve beyler için yapılan Şehir turları yıllardan beri Sosyal Entegrasyon Dairesinin yaşlılar bölümünde, yaşlılara yönelik yapılan hizmetler içinde tanınmış ve yerini sabitlemiştir. Yaşlı hanım ve beylerin Şehir

turlarına katılmaları sırf tarihi yerlerin gezilmesi değil, şehrimizde zaman içerisindeki değişiklikleride görmelerini sağlamaktadır.

Bu Şehir turunun iki önemliliği bulunmaktadır.

Birinci olarak Büyükşehir Belediye Başkanı, Thomas Hunsteger-Petermann'nın Şehir rehberi olarak kazanılması.

Yolculuk esnasında Büyükşehir Belediye Başkanı 70'li yaşlarda olan hanım ve beylere Hamm-Berge'deki su kulelerinin 5000 m³ su depolayabildiğini, bugünkü EVK Hastahanesinin 1896 yılında yerel yönetime bağlı Hastahane olarak kurulduğunu ve 1969 yılından itibaren EVK 'ya devredildiğini ve bugün'de Hamm'da yerel yönetime bağlı Hastahane bulunmadığını ve Hamm-nense lisesinin 1657 yılından beri bulunduğu bilgilerini aktardı.

Büyükşehir Belediye Başkanı ayrıyeten Hamm'da yapılacak yeni projeleri heyecanla anlattı.

Özellikle Organizatörler bu yıl ilk defa göçmen kökenli yaşlı hanım ve beylere de ulaşmayı başardılar. Bazı hanımlar birbirlerini, Pelkum Koordinatörlüğü çerçevesi içerisinde yapılan jimnastik kurslarından tanıyorlardı. Diğerlerine ise Sosyal Entegrasyon Dairesinden, göçmen kökenli yaşlı hanım ve beylerle bundan sonra ilgilenecek olan yeni meslektaşımız Remziye Arslan ulaşmıştır.

Neşeli ve renkli bir karışımdan katılımcı hanım ve beylerden oluşan kişiler ile Otobüs, Pelkum'dan yola çıkıp Wiescherhöfen üzeri Berge'deki su kulelerinin yanından, eski ve yeni tarihi alanları görerek şehir içine ulaştı. Oradan Kurpark'ın yanından inşaatta bulunan Gradierwerk ve oradan Kanal ve Lippe nehri üzerinden Heessen'e varıldı.



Burada Büyükşehir Belediye Başkanı yaşlı hanım ve beylere, Heessen de bulunan Waldbühne kulisesinin arkasına bakma imkanı sağlamıştır. Büyükşehir Be-

lediye Başkanımız gençlik yıllarında buraya hizmet etmiştir. Akabinde Waldbühne kafeteryasında Kahve ve Pasta eşliğinde güzel bir sohbetle, şu veya bu fıkraya zaman bulunmuştur. Bu esnada misafirler Büyükşehir Belediye Başkanı tarafından kendisinin bu Waldbühne sahnesinde ilk defa Ayı rolünde oynadığını öğrendiler. Alman mutfağından Elma pastasıyla ve geleneksel türkmutfağından ise değişik kurabiye ve çöreklerle güçlenerek, neşeli bir şekilde Pelkum istikamekine hareket edilmiştir.

Gelecekte hedef olarak, daha fazla aksiyonlarla tüm Göçmen kökenli olan ve olmayan yaşlı hanım ve beyleri, bu hizmete daha fazla ilgilerini çekmeleri planlanmaktadır.

Soru ve bilgi için Sosyal Entegrasyon Dairesi'nde bayan Simone Laqua Tel. 17-6736, ve bayan Remziye Arslan Tel. 17-6777 hizmetinizdedir.

Экскурсия по городу для людей пожилого возраста (с иностранным и без иностранного происхождения) района Хамм-Пелкум

Третьего апреля состоялась экскурсия по городу для людей пожилого возраста (с иностранным и без иностранного происхождения) района Хамм-Пелкум.

Многие исторические данные важных достопримечательностей нашего города были предприимчивым пожилым людям уже знакомы, т.к. большинство из них приняли участие не в первый раз. Экскурсии для людей пожилого возраста уже на протяжении нескольких лет являются излюбленным элементом палитры мероприятий Ведомства по вопросам социальной интеграции. Эти экскурсии ценятся пожилыми людьми не только лишь за их исторически-информативный характер, но и за возможность увидеть, какие изменения происходят в городе.

Эта экскурсия имела две особенности.

Во-первых, роль гида перенял обер-бургомистр Томас Хунстегер-Петерман. Во время экскурсии примерно семидесяти участникам он рассказал, что водонапорные башни в районе Берге вмещают 5000 м³ воды, что сегодняшний больничный комплекс EVK был основан уже в 1896 году, изначально как

городская больница, лишь в 1964 она была перенята EVK и, что в городе на сегодняшний день не имеется больше городских больниц, а также о том, что гимназия Хаммонензе существует уже с 1657 года. Кроме того, обер-бургомистер с воодушевлением сообщил о новых проектах в Хамме.

Во-вторых, особенным в этом году было то, что организаторам впервые удалось заинтересовать пожилых людей иностранного происхождения. Некоторые женщины были уже знакомы друг с другом из курсов гимнастики, которые состоялись в Пелкуме, в рамках координационной работы района города. Другие же приняли участие в этой экскурсии благодаря госпоже Ремцие Арслан, новой коллеге Ведомства по вопросам социальной интеграции, которая в будущем будет усиленно заниматься вопросами пожилых людей иностранного происхождения.

Полный автобус людьми, различной национальности и с хорошим настроением, ехал из Пелкума через Вишерхёфен, мимо водонапорных башен в Берге, затем в направлении центра города с его старыми и новыми достопримечательностями, оттуда в Хеессен через канал и реку Липпе, мимо Курпарка, с ещё строящейся там градирней. В Хеессене обер-бургомистер дал возможность пожилым людям заглянуть за кулисы театра под открытым небом Waldbühne Heessen, в котором он, как известно, со своего подросткового возраста, принимает активное участие. Затем, в кафе „Zur Waldbühne“ за чашкой кофе, было время для разговоров и анекдотов. К примеру, гости узнали, что обер-бургомистер в своём первом театральном выступлении играл роль медведя.

Хорошо подкрепившись немецким яблочным пирогом и традиционной турецкой выпечкой, с хорошим настроением участники экскурсии возвратились в Пелкум.

В будущем уже запланированы дальнейшие мероприятия, с целью воодушевления людей пожилого возраста, в том числе и иностранного происхождения, на подобные экскурсии.

По вопросам и за информацией обращайтесь к:

Frau Simone Laqua
Tel. 17-6736
Amt für Soziale Integration

Seniorenfrühstück in der Sultan Ahmet Merkez Moschee

Der Verein „Sultan-Ahmet-Moschee“ hat neben vielen Veranstaltungen für Jugendliche und für die gesamten Mitglieder beschlossen, ein Senioren-Café einzurichten. Der Anfang wurde mit einem Frühstück für die Damen aus der ersten Generation gemacht. Die Herren werden folgen. Das Ziel ist, durch solche und ähnliche Treffen, die Menschen besser in die Gesellschaft zu integrieren. Bei dieser Arbeit wird der Verein durch Frau Arslan vom Amt für Soziale Integration unterstützt.

Die angesprochenen Migrantinnen und Migranten sind alle vor Jahren mit dem einen und selben Gedanken nach Deutschland eingereist. Ihr Ziel war es, durch Arbeiten viel Geld zu sparen um in der Heimat eine sichere und gute Existenz für die Zukunft aufzubauen. Vielen ist dies auch gelungen, doch sie blieben in Deutschland sesshaft, da mit den Jahren die Kinder auf die Welt kamen und hier anschließend zur Schule gingen. So blieb für viele Frauen keine Zeit mehr an ihre eigenen Bedürfnisse zu denken.

Mittlerweile haben sie schon ein Alter erreicht, wo sie Hausfrauen oder Rentnerinnen sind und ausgewachsene, keine Betreuung benötigende Kinder haben. So bleibt Ihnen selbst viel Freiraum um vieles nachzuholen. Die Damen haben beschlossen, sich einmal im Monat im Verein zum gemeinsamen Frühstück zu treffen. Der jeweils folgende Termin wird während des Frühstücks gemeinsam abgesprochen. Geplant sind Besichtigungen von Kirchen und Moscheen in Hamm und Umgebung. Der Wunsch vieler Frauen war der Besuch der neu gebauten Moschee in Duisburg. Beabsichtigt sind auch Einblicke in diverse Seniorenheime zu machen, sich über Themen wie Rente, Pflege und Betreuung zu informieren, Kontakte zu anderen Seniorengruppen herzustellen und die Sehenswürdigkeiten in Hamm und Nordrhein-Westfalen zu besuchen.

Bei Interesse und für Fragen, insbesondere nach dem nächsten Termin steht Ihnen Frau Nefise Ünal, Tel.: 0177/2733173, gerne zur Verfügung.

Sultan-Ahmet-Camii'nde yaşlılar kahvaltısı

Sultan Ahmet Camii olarak gençlerimize ve üyelerimize yönelik yapılan faaliyetlerin yanı sıra yetişkinlere yönelik olarakta jenerasyonların buluşması adı altında bir dizi program planlandı. Başlangıç olarak birinci jenerasyondan hanımlar için kahvaltı programı düzenlendi. Erkeklerle yönelik kahvaltı programı da bunu takip edecek. Amacımız bu ve buna benzer programlarla kişi ve kurumları bir araya getirerek kişilerin kendi kültürlerini kaybetmeden yaşadığı yere entegre olmalarında bir nebze de olsa katkıda bulunmak. Sosyal Entegrasyon dairesinden Bayan Arslan da bizleri bu çalışmalarda destekleyecektir.

Seneler önce göç yoluyla yurt dışına çıkan vatandaşlarımızın ortak bir amacı vardı. Oda memleketlerinde güvenli bir gelecek hazırlamak için yeterince para biriktirmek ve geri dönmek idi. Çoğu, yeterince para kazanmalarına rağmen geri dönmediler. Dönemediler, artık çocuklar dünyaya gelmiş, okula başlamışlar ve tamamen yerleşmişlerdi, farkında olmadan. zaman su gibi geçti. Geçim derdi, sıkıntılar derken yaş ilerledi, çocuklar evlendi, herkes kendi yuvasını kurdu ve ilk gelen jenerasyon yurt dışına geldiği gibi yeniden yalnız kaldı. Belki şimdi bir fırsat doğdu onlara, zamanında yapamadıkları bazı şeyleri gerçekleştirmek ve özlemlerini gidermek için.

Bu düşünceyle yola çıkarak ve kişilerinde özel terminlerini göz önüne alarak ayda bir kereye mahsus olarak buluşmayı ve bu buluşmada bir sonraki faaliyeti planlamayı karar verdik.

Faaliyetlerimiz Hamm ve Kuzey Ren Vestfalya da olmak üzere Dernek, Kilise, Huzurevleri ziyaretleri Şehir ve Piknik gezileri ve merak ettiğimiz konularda sorumlu kişilere ulaşarak konu ve konular hakkında bilgi almak. Konuyla ilgili soru ve cevaplar ve özellikle bir sonraki terminler için:

Bayan Nefise Ünal'a Tel. 0177/2733173, den ulaşabilirsiniz.

Завтрак для престарелых в мечети Sultan Ahmet Merkez

Общество „Sultan-Ahmet-Moschee“ приняло решение, наряду с многими мероприятиями для молодёжи и для всех членов общества, организовать кафе для престарелых. Начало которому было положено проведением завтрака для женщин первого поколения мигрантов. Ему полседует организация завтрака для мужчин. Целью является, такими или похожими встречами, лучше интегрировать людей



в общество. Эта работа мечети получит поддержку госпожи Арслан из ведомства социальной интеграции.

Все эти мигрантки и мигранты много лет тому назад, руководствуясь одной и той же мыслью, приехали в Германию. Их целью было, посредством работы, сэкономить большое количество денег, чтобы в будущем создать себе на родине хорошее и обеспеченное существование. Многим это удалось, но они осели в Германии, так как с годами появлялись на свет дети и стали посещать здесь школу. Таким образом, многим женщинам не хватало времени подумать о своих собственных потребностях.

Тем временем они стали домашними хозяйками или достигли пенсионного возраста и имеют взрослых, не нуждающихся в каком-либо обслуживании детей. Поэтому, они имеют сейчас достаточно времени компенсировать упущенное.

Женщины решили для совместного завтрака встречаться один раз в месяц в здании мечети. Во время каждого завтрака будет обговорена дата следующей встречи. Запланировано посещение церквей и мечетей в Хамме и окрестности. Многие женщины изъявили желание посетить новую построенную в Дуйсбурге мечеть. Запланировано также посетить различные дома престарелых, проинформироваться на тему пенсии, ухода и предоставлении социального обслуживания, наладить контакты с другими группами престарелых и познакомиться с достопримечательностями города Хамм и земли Северный Рейн-Вестфалии.

При интересе и возникших вопросах, в частности, касающихся следующей встречи, госпожа Нефисе Юнал, тел. 0177/2733173, охотно находится в Вашем распоряжении.

■ Jugendprojekt „Hamm-Pelkum“

„Guten Tag, Herr Hesse!“ Selbstbewusst und mit aufrechtem Gang geht Sefa B. auf sein Gegenüber zu und reagiert auf die ausgestreckte Hand mit einem kräftigen Händedruck. Gar nicht so einfach, dabei auch noch auf die richtige Distanz, Augenkontakt und einen freundlichen Gesichtsausdruck zu achten. Aber nach und nach merkt Sefa, wie er mit jeder neuen Übung ein wenig mehr Sicherheit und Selbstbewusstsein gewinnt. Sefa ist einer von 14 Jugendlichen mit Migrationshintergrund, die an einem Berufsförderungsprojekt teilnehmen, das seit Januar dieses Jahres im Jugendzentrum Casino in Pelkum stattfindet.



Jugendliche mit Migrationshintergrund sind von der schwierigen Lage auf dem Arbeits- und Ausbildungsmarkt besonders stark betroffen. Nur jeder vierte Bewerber mit Migrationshintergrund schließt einen Ausbildungsvertrag ab, bei deutschen Bewerbern liegt die Quote immerhin bei etwa 60%.*

Das Jugendzentrum Casino griff darum die Anfrage des Amtes für soziale Integration, die ihrerseits von zwei Moschee-Vereinen auf diese Problematik angesprochen worden waren, gerne auf, betroffene Jugendliche bei der Auswahl eines geeigneten Ausbildungsplatzes zu unterstützen oder Teilnehmern mögliche Alternativen aufzuzeigen, wenn eine betriebliche Ausbildung für sie (noch) nicht in Frage kommt.

Ziel des Projektes war es weiterhin, den Jugendlichen ihre individuellen Potentiale deutlich zu machen und sie zu ermutigen, diese vorhandenen Möglichkeiten zu nutzen und auszubauen.

Zu Beginn des Projektes erhielten die Jugendlichen die Chance, das Bildungszentrum RAG zu besichtigen und die dortigen Mitarbeiter nach den Möglichkeiten zu befragen, die ihnen ein solches Bildungszentrum eröffnen könnte. Darüber hinaus konnten auf einer Ausbildungsmesse in Dortmund zahlreiche neue Ausbildungsmöglichkeiten kennen gelernt werden.

Konkret wurde es dann meist bei den Veranstaltungen, die direkt im Jugendzentrum Casino stattfanden. Da wurde im Internet nach Praktikums- und Ausbildungsstellen geforscht, individuelle Bewerbungsschreiben entworfen, Einstellungstests gebüffelt und Vorstellungsgespräche geprobt.

Ein Highlight im Rahmen des Projekts war nach Aussage vieler Jugendlicher das Training für Bewerbungsgespräche, zu dem das Casino den Motivationstrainer Robert Hesse eingeladen hatte. „Ihr müsst an euch selbst glauben, dann ergibt sich vieles schon von selbst.“ schärfte Hesse den Teilnehmern ein. „Und achtet bei der Begrüßung auf die richtige Distanz – wenn Ihr die ausgestreckte Hand eures Gegenüber nicht erreicht, seid ihr zu weit weg, wenn er euch mit der ausgestreckten Faust erreichen kann, seid ihr zu nah dran!“ Es wurde viel gelacht bei diesen kleinen Rollenspielen, aber spätestens bei den ersten Bewerbungsgesprächen ertappte sich manch ein Teilnehmer dabei, wie er sich schnell noch etwas gerade hinsetzte...

Ein abschließendes Resümee für dieses Projekt, dass im Januar begann und noch immer andauert, lässt sich sicher frühestens in einem halben Jahr ziehen.

Einige haben einen Praktikumsplatz bzw. ein Probe-Arbeiten in Betrieben erhalten, aus denen sich hoffentlich noch mehr ergibt, einige konnten auch schon während des Projekts die Zusage zu einem Ausbildungsplatz bejubeln.

Deutlich wurde aber besonders, dass jene Jugendlichen, die das ganze Projekt über durchgehalten haben, während dieser Zeit ihre eigenen, individuellen Stärken besser kennen gelernt und ein ganzes Stück mehr Selbstbewusstsein erlangt haben.

Im Rahmen einer kleinen Feierstunde bekamen diese Teilnehmer vom Oberbürgermeister der Hammer Partnerstadt Bradford, Lord Mayor Howard Middleton und seiner Frau, die dem Jugendzentrum gerade einen Besuch abstatteten, die Teilnahme-Zertifikate überreicht.

Das Jugendzentrum bedankt sich für die Unterstützung vom Amt für soziale Integration, hier insbesondere bei Herrn Sentürk, bei Herrn Acar vom BIZ Westfalen und bei Frau Schmidt von der Arbeitsberatung der Agentur für Arbeit.

*Quelle: http://www.dji.de/dasdji/thema/0607/bva1_0706_granato.pdf

(Bundesinstitut für Berufsbildung, 28.06.2006)

Stefan Dierks
Jugendzentrum Casino
Wielandstraße 6
59077 Hamm
02381/992940

■ Gençlik Projesi „Hamm-Pelkum“

„İyi günler, Bay Hessel“ Kendinden emin ve dik bir yürüyüşle Sefa B. karşısındakine doğru adımlar atıyor ve elini sıkı bir şekilde toka yapıyor. Bunu yaparken eğer dikkat edilmesi gereken diğer etkenleride düşünürsek, bir gencimizin Bay Hesse'yle tokalaşması bile hiçte zannettiğimiz kadar kolay olmadığını anlıyoruz. Çünkü bu esnada gencimizin heyecanını bastırıp doğru mesafeyi, göz temasına dikkat etmesi ve bunun yanı sıra da güler yüzlü kalabilmek her gencin harcı değil.

Sefa B. gençlik projemize katılan 14 yabancı uyruklu gencimizden bir tanesi. Proje bu yılın Ocak ayından bu yana Hamm-Pelkum „Casino“ adlı gençlik merkezinde faaliyet gösteriyor. Bu proje gençleri işe ve iş bulmaya teşvik etmekte çaba gösteriyor ve gençlere bu yönde destek sunuyor.

Sizlerinde bildiği gibi, bilhassa yabancı uyruklu gençlerimiz, zaten kötü ve riskli olan iş dünyası ve meslek eğitimi pazarında, diğer gençlerle kıyaslanırlarsa, daha zor durumdalar. Yabancı uyruklu gençlerimizin meslek eğitim başvurularının yalnızca 25 % bir sözleşmeyle sonuçlanırken bu oran nitekim alman olan gençlerde 60 % da.*

Bu yüzden „Casino“ gençlik merkezi Sosyal Entegrasyon Dairesinin de ricası üzerine söz konusu olan gençlere yönelik bu çalışmayı başlatmış. Projenin ana fikri Hamm-Pelkum'da bulunan iki camiden çıkmış ve proje gençlerin iyi birer meslek eğitim yerleri bulmalarını ve onlara eğer bu mümkün değilse iyi alternatifler sunmayı hedefliyor. Ayrıca proje gençlerin mevcut olan bireysel potansiyellerini ortaya çıkarma ve bu potansiyellerini güçlendirmeyi ve teşvik etmeyi hedefliyor.

Daha projenin başında gençlerle „RAG“ eğitim merkezini ziyaret ettik ve tanıttık. Ayrıca gençlere oradaki çalışanlara soru sorma imkanları da yaratıldı. Projenin devamında Dortmund'daki meslek eğitim fuarı da ziyaret edildi ve burada bir sürü ve çeşitli meslek eğitimi dalları tanıtıldı.

Derin ve somut çalışmaları daha sonra „Casino“ da gerçekleştirdiğimiz otumlarda yaptık. Örneğin beraberce aktif olarak internette iş, meslek eğitim yerleri veya staj imkanlarına bakıldı ve araştırıldı. Üstelik bireysel ve kişisel iş başvuru formları yazıldı ve gençlerle beraber başvuru testleri çözüldü ve işe alınma konuşmaları düzenlendi ve denendi.

Proje çerçevesindeki en önemli ve hoş etkenlerden biri de motivasyon antrenörü, yani motivasyon çalıştırıcısı Bay Hesse'nin gençlerle sürdürdüğü motivasyon

çalışmalarıydı.

Bu çalışma özellikle gençlerin büyük beğenisini kazandı. „Kendinize güvendiğiniz takdirde, çoğu şey kendiliğinden gelişir“, diye gençleri motive eden Bay Hesse, kendine güvenin altını özellikle çiziyor. Ayrıca gençlere pratik bilgi ve tiyolarda veriyor. Örneğin: „Selamlaşmada doğru mesafeyi kullanmaya dikkat edin“, diyor. Eğer karşınızdakine uzattığınız açık şekilde eliniz yetişmiyorsa mesafe uzak, ama uzattığınız kapalı yumruğunuz yetişiyorsa çok yakınsınız!“ bu küçük oyun çok eğlenceliydi ve çok gülmüdü, engeç iki iş görüşmesinde katılımcıların bazıları kendini yakalayıp düzgün şekilde otuyordu.....

Ocak ayında başlayan Proje devam ediyor ve sonucu en erken altı ay sonra belirlenebilir.

Bazıları bir Staj yeri veya deneme çalışması için şirketlerde yer buldular, umarız bunlardan da iyi bir sonuç çıkar, hatta bazıları staj esnasında meslek eğitimi sözü almışlardır.

Özellikle anlaşılan bu gençlerin tüm Proje sürecine dayanmalarıydı, bu zaman içinde kendi güçlerini daha iyi tanıdılar ve özgüvenlerini daha da güçlendirmişlerdir.

Bir tören çerçevesi esnasında katılımcılar Hamm'ın kardeş şehiri olan Bradford Büyükşehir Belediye Başkanı Lord Howard Middleton ve Hanımı tarafından gençlik merkezi ziyareti esnasında katılımcı sertifikaları verilmiştir.

Gençlik merkezi desteklerinden dolayı, Sosyal Entegrasyon Dairesine, burada özellikle Bay Şentürk'e, BIZ Westfalen den Bay Acar ve çalışma ajansının iş danışmanı Bayan Schmidt'e teşekkür ediyor.

*Kaynak:http://www.dji.de/dasdji/thema/0607/bva1_0706_granato.pdf
(Bundesinstitut für Berufsbildung, 28.06.2006)

Stefan Dierks
Jugendzentrum Casino
Wielandstraße 6
59077 Hamm
02381/992940

Молодёжный проект „Хамм-Пелкум“

„Добрый день, господин Хессе!“, Зефа Б. держится уверенно, отвечая энергичным рукопожатием в ответ на протянутую руку и следит при этом за правильной осанкой. И уж совсем нелегко одновременно ещё смотреть в глаза собеседника, соблюдать дистанцию и следить за доброжелательным выражением лица.

Но Зефа заметил, что после каждого упражнения он приобретает всё большую уверенность в себе. Зефа участвует вместе с другими 14 молодыми мигрантами в проекте профессиональной подготовки, который проходит с января этого года в Пелкуме в молодёжном центре „Casino“.

На рынке труда и профессиональной подготовки молодым мигрантам приходится особо трудно. Только каждый четвёртый из них подписывает договор о прохождении профессиональной



подготовки на одной из фирм, в то время, как среди местных немцев около 60% молодых людей находят место учёбы.*

Поэтому молодёжный центр „Casino“ принял предложение ведомства по вопросам социальной интеграции, которое в своё время откликнулось на просьбу двух мечетей, рассмотреть проблему профессиональной ориентации и трудоустройства среди молодёжи, помочь молодым людям в выборе профессии, а также в поиске альтернатив в случае, если они не могут пройти профессиональную подготовку на предприятиях города.

Целью к тому же являлось выявление индивидуальных наклонностей участников проекта, а также поддержка и расширение их потенциала.

На первом этапе проекта молодые люди получили возможность посетить профессионально-образовательный центр RAG и поговорить с преподавателями о потенциальных возможностях отрывающихся для них при поступлении в этот центр.

Также им была предоставлена возможность посетить ярмарку профессиональной подготовки в Дортмунде, на которой они могли ознакомиться с новыми возможностями в области приобретения профессии. В молодёжном центре „Casino“ была проведена конкретная работа по поиску в интернете мест учёбы и практики, по подготовке индивидуальных резюме, а также проведение учебных тестов и собеседований

по приёму на работу.

Центральным пунктом проекта стала, по рассказам молодых людей, подготовка к собеседованию по приёму на работу, на которую молодёжный центр „Casino“ пригласил тренера по мотивации Роберта Хессе.

„Вы должны верить в себя, тогда многое получится само собой“ - утверждал Хессе.

„При приветствии обращайтесь внимание на правильную дистанцию: если Вы не можете дотянуться до протянутой Вам руки собеседника, то Вы стоите от него слишком далеко, а если он может дотянуться до Вас своей ладонью, то Вы стоите слишком близко“. Во время сцен проведения собеседований участники проекта много смеялись, но после первого настоящего собеседования, они поняли, как важно быть подготовленным к такой ситуации.

Окончательные итоги проекта можно будет подвести через полгода, так как начавшийся в январе проект ещё не закончен.

Некоторые участники проекта уже нашли место для практики или стажировки, а некоторые уже отметили начало своей профессиональной учёбы.

Теперь стало ясно, те, кто продержались до конца, смогли раскрыть свои сильные стороны и приобрести уверенность в себе.

Во время небольшой церемонии участникам проекта были вручены сертификаты об участии в проекте. Сертификаты вручили бургермейстер Вратфорда, города-побратима Хамма, лорд майор Ховард Миддлетон и его жена, которые находились с визитом в Хамме.

Молодёжный центр благодарит за поддержку господина Шентюрк из ведомства по вопросам социальной интеграции, господина Акар из BIZ Westfalen, а также госпажу Шмидт из Arbeitsberatung der Agentur für Arbeit.

*Источник:

http://www.dji.de/dasdj/thema/0607/bva1_0706_granato.pdf

(Bundesinstitut für Berufsbildung, 28.06.2006)

Stefan Dierks
Jugendzentrum Casino
Wielandstraße 6
59077 Hamm
02381/99 2940

■ Hindu-Kultur in Hamm

Wenn man in Hamm nach dem Hindu-Tempel fragt, wird man mit großer Sicherheit zum Sri Kamadchi Ampal Tempel nach Uentrop geschickt. Dieser Tempel ist der größte tamilische Hindu-Tempel in Europa und wurde im Jahr 2002 fertig gestellt. Nur wenigen ist jedoch bekannt, dass es in Hamm noch zwei weitere Hindu-Tempel gibt, die an dieser Stelle kurz vorgestellt werden sollen.

Der älteste Hindu-Tempel in der Bundesrepublik Deutschland befindet sich in Schwerte. Im Jahr 1987 wurde dann der zweitälteste Hindu-Tempel in der Bundesrepublik in Hamm in der Chemnitzer Straße gegründet. Es handelte sich um einen „Ganesha“ Tempel. Der Gott „Ganesha“ hat in der Hindukultur verschiedene Namen wie Viayahar, Pillayar, Ganapathy, Vigneshwara Sithivinayagar oder „Anai Mugathan“, was mit Elefanten-Gesicht zu übersetzen ist. Der Gott Ganesha hat bei den Hindus eine besondere Bedeutung. Es wird immer erst zu ihm gebetet, auch wenn in einem Tempel an sich eine andere Gottheit verehrt wird. Der „Ganesha“ Tempel, der 1994 von der Chemnitzer Straße zur Ferdinand-Poggel-Straße 25 verlegt wurde, trägt den Namen „Sri Sith Vinayagar“-Tempel. Mit der Verlegung wurde der Tempel etwas vergrößert. 1995 fand dann der erste Straßenumzug mit Ganesha statt. Dieses Gottesfest wird jedes Jahr ca. 10 Tage gefeiert. Im letzten Jahr hat auch Oberbürgermeister Hunsteger-Petermann als Gast an dem Tempelfest teilgenommen und eine kurze Rede gehalten, womit er alle Festteilnehmer sehr erfreute.



Neben den beiden bereits genannten Tempeln gibt es in Hamm noch einen Arumuka Vela Tempel. Der Gott in diesem Tempel ist Arumukan. Auch er hat verschiedene Namen wie z.B. Murugan, Kanthan oder Velalakan. Dieser Gott ist der jüngere Bruder des Gottes Ganesha. Der Tempel wurde 2001 gegründet, heißt Thiru Nallu Sri Arumu Velalakan Tempel und befindet sich in der

Roonstraße 2a. Auch dort wird jährlich ein Tempelfest mit Umzug gefeiert.

Alle Bürgerinnen und Bürger Hamm sind herzlich eingeladen, die Tempel zu besuchen. Schauen Sie sich die Tempel doch einfach einmal persönlich an.

gez. Nagendira

■ Hamm'da Hint-Kültürü

Hamm'da eğer Hint-Tapınağı sorulursa, muhakkak Uentrop'da bulunan Sri Kamadchi Ampal Tapınağına yönlendirilir. Burda bulunan Tapınak, Avrupanın en büyük Tamil Hint-Tapınağıdır ve 2002 de faaliyete geçmiştir. Fakat Hamm şehrinde iki tane Hint-Tapınağı daha bulunmaktadır, çok az kişi bunu bildiğinden dolayı kısaca sizlere tanıtmak istiyoruz.

Federal Almanya'da en kıdemli Hint-Tapınağı Schwerte'de bulunmaktadır. 1987 yılında ikinci kıdemli Hint-Tapınağı Hamm şehrinde, Chemnitzer Caddesinde kurulmuştur. Bu bir „Ganesha“ Tapınağı ile bağlantılıdır. Hint kültüründe Tanrı „Ganeshanın“ değişik isimleri bulunmaktadır. Bunlar Viayahar, Pillayar, Ganapathy, Vigneshwara, Sithivinayagar yada „Anai Mugathan“ diye adlandırılır ve „Fil yüzlü“ diye tercüme edilebilir. Tanrı Ganesha Hint kültüründe daha bir ayrıcalığa sahiptir. Hangi tapınakta olursa olsunlar öncelikle Tanrı Ganesha'ya dua edilir ve daha sonra diğer Tanrılara dua edilir. „Ganesha“ Tapınağı, 1994 yılında Chemnitzer Caddesinden Ferdinand-Poggel-Caddesi 25'e taşınmış ve „Sri Sith Vinayagar“-Tapınağı ismini taşımaktadır. Yer değişimi ile tapınak büyütülmüş oldu. 1995 yılında Ganesha ile birinci toplu yürüyüş gerçekleştirildi. Tanrıya yönelik Dinsel Şölen her yıl 10 gün boyunca kutlanmaktadır. Büyükşehir Belediye Başkanı Hunsteger-Petermann'da, geçen sene bu şölene misafir olarak katıldı ve küçük bir konuşma yaparak, katılımcıların mutlu olmalarını sağladı.

Tanıtmış olduğumuz iki Tapınaktan hariç, Hamm da Arumuka Vela Tapınağı'nda bulunmaktadır. Bu Tapınağın Tanrısı Arumukandır. Bunun da değişik isimleri vardır, bunlardan bazıları Murugan, Kanthan veya Velalakan'dır. Bu Tanrı, Tanrı Ganesha'nın küçük kardeşidir. Tapınak 2001 yılında hizmete açılmış ve Thiru Nallu Sri Arumu Velalakan ismini taşımakta olup, Roon Caddesi 2a adresinde bulunmaktadır. Aynı zaman da burada da Tapınak Şöleni ve toplu şölen kutlanmaktadır.

Hamm'da yaşayan tüm vatandaşları, Tapınakları ziyaret

etmeyi davet ediyoruz.

Bu tapınakları özel olarak'ta ziyaret edebilirsiniz.

Nagendira

■ Культура Хинду в Хамме

Если в Хамме речь заходит о хинду-храме, то можно с большой уверенностью сказать, что подразумевается храм „Sri Kamadchi Ampal“ в районе Uentrop. Это самый большой тамильский хинду-храм в Европе, построенный в 2002. Только немногим, но тем не менее, известно, что в Хамме имеются ещё 2 хинду-храма, которые следовало бы здесь коротко представить.

Старейший хинду-храм в Федеративной Республике Германии находится в городе Швертэ. Второй хинду-храм в ФРГ был основан в 1987 в Хамме на Chemnitzer Straße. Это был храм „Ganesha“. Бог „Ganesha“ в индуисткой культуре именуется ещё как Viayahar, Pillayar, Ganapathy, Vigneshwara Sithivinayagar или Anai Mugathan, что в переводе означает „слоноголовый“. Бог Ганеша имеет особое значение у индусов. Вначале молитвы всегда обращаются к нему, даже если в храме почитается другое божество. Храм „Ganesha“, который в 1994 переселился с Chemnitzer Straße на Ferdinand-Poggel-Straße 25, переименовали в храм „Sri Sith Vinayagar“. При этом храм несколько увеличивался. В 1995 прошло первое уличное шествие с божеством Ганеша. Этот праздник Бога празднуется каждый год примерно 10 дней. В прошлом году обер-бургомистр Хунстегер-Петерман был гостем на празднике храма и держал короткую речь, чем очень порадовал всех празднующих.

Наряду с обоими уже упомянутыми храмами в Хамме имеется ещё храм „Arumuka Vela“. Божеством этого храма является „Arumukan“. И у него есть различные имена, как напр., Murugan, Kanthan или Velalakan. Этот Бог является младшим братом „Ganesha“. Храм был основан в 2001. Его полное название „Thiru Nallu Sri Arumu Velalakan“ и находится он на Roonstraße 2a. Где также каждый год во время праздника храма проходит уличное шествие.

Все граждане города Хамм сердечно приглашены посетить храмы.

Воспользуйтесь возможностью осмотреть храмы лично.

Автор Nagendira

■ Cakal

Der unter dem Pseudonym Cakal aktive 23-jährige Textdichter und Solokünstler Mustafa Paydar präsentiert in Kürze auf seinem Debütalbum deutsch- sowie türkischsprachige Songtitel, die zum Großteil von fetzigen Hip-HopDrums und Akustikinstrumenten geleitet werden. Mit dem Titel „In der Nacht, wenn Sie schläft“, eine Ballade über Gewalt und Missbrauch, stellt Mustafa P. gekonnt seine Begabung als Textdichter unter Beweis. Der Titel erweckte bereits während der Promotionsphase überörtliches Interesse.

„Gurbet Elinde“, ein sozialkritischer Songtext über die Gefühle und Enttäuschungen von Immigranten, erhielt ebenfalls wie die Titel „Belki Birgün“ und „Vergesst mich nicht“ sehr positive Resonanz.

Erwähnenswert wäre hier, dass schon zu Beginn der Produktion zu dem Titel „Gurbet Elinde“ zahlreiche Immigranten über ihre Eindrücke und Emotionen, die sie zu der damaligen Zeit empfanden, befragt wurden. Diese Impressionen belebt Mustafa P. in dem genannten Titel erneut und trifft mit seiner kreativen Wortwahl den Nagel auf den Kopf.

Der in Hamm geborene und aufgewachsene türkischstämmige Mustafa P. entdeckte schon in jungen Jahren seine Leidenschaft zu lyrischen Texten und begann schon frühzeitig mit dem Songtexten. Einen örtlichen Bekanntheitsgrad erlangte Mustafa P. bereits durch diverse öffentliche Auftritte, bei denen er Titel aus seinem Studioalbum „Aus der Feder meiner Seele“ präsentierte. Seit 2007 arbeitet Mustafa P. mit dem Hammer Musiklabel durmus-records zusammen und tüftelt erfolgreich an weiteren Produktionen.

Anfragen und nähere Infos unter: www.remix-service.de

■ Çakal

Çakal takma lakabıyla tanınan 23 yaşındaki söz yazarı ve sanatçı Mustafa Paydar yakında Almanca ve Türkçe parçalardan oluşan ve büyük kısmı ritmik Hip Hop Drums ve akustik enstrüman eşliğinde olan ilk albümünü çıkaracaktır.

„In der Nacht wenn Sie schläft“ şiddet ve cinsel taciz konulu baladıyla Mustafa P. söz yazarı olarak yeteneğini en iyi şekilde ispatlamaktadır.

Parça daha promosyon esnasındayken bile yerel bölgeyi aşan ilgi görmüştür.

„Gurbet elinde“, gurbetçilerin hislerini ve hayal kırıklıklarını anlatan eleştireli parçası ve „Belki birgün“ ve „Vergesst mich nicht“ parçalarında aynı zamanda çok pozitif rezonans almıştır.



Altını çizmekte fayda varki „Gurbet elinde“ parçasının beste aşamasında birçok gurbetçinin geçmiş zamandaki izlenimleri ve duyguları hakkında kendilerinden bilgi alarak Mustafa P. bu duyguları parçasında tekrar canlandırmış ve yaratıcı söz seçimiyle tam konunun üzerine basmaktadır.

Hamm'da doğup büyüyen Türk asıllı Mustafa P. küçük yaşlarda lirik metinlere olan merakını keşfeder ve çok erkenden şarkı sözleri yazmaya başlar. Mustafa P. „Aus der Feder meiner Seele“ adlı stüdyo albümünden olan parçalarla verdiği konserleriyle yerel ün kazanmıştır. 2007 yılından beri Mustafa P. Hamm'lı müzik yapımcısı Durmuş-Records ile birlikte çalışmaktadır ve ikili daha başarılı prodüksiyonlar yapmak üzere yola birlikte devam etmektedirler.

Sorularınız ve detaylı bilgi için: www.remix-service.de

■ Cakal (шакал)

Под псевдонимом Cakal, активный, 23-летний автор текстов и сольный художник, Мустафа Пайдар, представит вскоре в своём дебютном альбоме песни на немецком и турецком языках, которые в большинстве сопровождаются аутентичными традиционными акустическими инструментами Hip Hop Drums.

„In der Nacht, wenn Sie schläft“, называется баллада о силе и насилии, в которой Мустафа Пайдар умело показал свой талант как автор текста. Это название вызвало уже во время промошена альбома безграничный интерес.

„Gurbet Elinde“, социально-критический текст песни о чувствах и разочарованиях иммигрантов, получил

также, как и песни „Belki Birgün“ и „Не забудьте меня“, очень положительный резонанс.

Здесь было бы уместно напомнить, что уже в начале работы над песней „Gurbet Elinde“ прошёл многочисленный опрос иммигрантов об их впечатлениях и эмоциях, которые они в своё время чувствовали. Мустафа Пайдар оживляет снова эти впечатления в упомянутой песне и своим творческим подбором слов „попадает в точку“.

Турецкого происхождения, родившийся и выросший в Хамме, Мустафа Пайдар, уже в юношеском возрасте обнаружил страсть к лирическим текстам и рано начал писать песни. Известность у местной публики приобрёл Мустафа Пайдар различными общественными выступлениями, на которых он пел песни из своего студенческого альбома „Aus der Feder meiner Seele“. С 2007 Мустафа Пайдар сотрудничает с Hammer Musiklabel durmus-records и старается успешно работать над следующими песнями.

Более подробная информация на сайте: www.remix-service.de



■ Redakteure gesucht:

Die vorliegende Ausgabe der Brücken wird unter Mitarbeit von Mitgliedern des Integrationsrates und Mitarbeitern des Amtes für Soziale Integration erstellt.

Um eine informative und lebhafte Zeitschrift zu gestalten, werden noch weitere ehrenamtliche Redakteure gesucht.

Wenn Sie Interesse an einer Mitarbeit bei der Erstellung dieser Zeitschrift haben, melden Sie sich bitte bei:

Amt für Soziale Integration
Herr Korittke
02381-176778
korittker@stadt.hamm.de

■ Redaktör aranıyor:

Önünüzdeki Brücken dergisinin baskısı Uyum Meclisi'nin üyeleri ve Sosyal Entegrasyon Dairesinin çalışanları tarafından hazırlanmıştır.

Bilgi ve yaşam dolu bir dergi hazırlanması için daha fazla gönüllü Redaktörler aranıyor

Derginin hazırlanması ve çalışmaları için ilgi duyuyorsanız, aşağıdaki adrese başvurunuz.

Amt für Soziale Integration
Herr Korittke
02381-176778
korittker@stadt.hamm.de

■ Ищем редакторов:

Данный выпуск журнала „Brücken“ разрабатывался при сотрудничестве членов интеграционного совета и сотрудников ведомства по вопросам социальной интеграции.

Для создания информационного и привлекательного журнала требуются ещё следующие редакторы на общественных началах.

Если Вы имеете интерес к сотрудничеству по разработке этого журнала, свяжитесь, пожалуйста, с :

Amt für Soziale Integration
Herr Korittke
02381-176778
korittker@stadt.hamm.de

■ Veranstaltungshinweise

26.06.2009 - 28.06.2009

NRW-Tage

Innenstadt

01.08.2009 - 02.08.2009

Orientbazar

Samstag: 10.00 - 23.00 Uhr;

Sonntag: 10.00 - 18.00 Uhr

Maximilianpark

09.09.2009 - 13.09.2009

5. Hammer Ramadanmarkt

„Hammer Muslime für Hamm“

Marktplatz an der Pauluskirche

15.09.2009; 18.00 Uhr

Sitzung des Integrationsrates

Ort wird noch bekanntgegeben

20.09.2009

Weltkindertag

Maximilianpark

25.09.2009

Tag der Integration

29.09.2009, 20.00 Uhr

„Interkulturelles Konzert“

Pauluskirche

03.10.2009

Tag der offenen Tür der Islamischen Gemeinden

nähere Einzelheiten werden noch bekannt gegeben

03.11.2009; 18.00 Uhr

Sitzung des Integrationsrates

Ort wird noch bekanntgegeben

21.11.2009

Begrüßungstag für Neuzuwanderer

nähere Einzelheiten werden noch bekannt gegeben

■ Etkinlik bilgileri

26.06.2009 - 28.06.2009

Kuzey-Ren-Vestfalya-günleri

01.08.2009 - 02.08.2009

Orientbasar

Cumartesi: Saat 10.00 - 23.00

Pazar: Saat 10.00 - 18.00

Maximillianpark

09.09.2009 - 13.09.2009

5. Hamm Ramazan Çadırı

„Hamm'lı Müslümanlar Hamm için“

Paulus kilisesi önündeki pazar yerinde

15.09.2009; Saat 18.00

Uyum Meclisi Oturumu

Yeri ileride belirlenecek

20.09.2009

Dünya Çocuk Günü

Maximillianpark

25.09.2009

Entegrasyon günü

29.09.2009, Saat 20.00

„Kültürler arası Konser“

Paulus Kilisesi

03.10.2009

Camilerin açık kapı günü

Detayları ileride ilan edilecektir

03.11.2009, Saat 18.00

Uyum Meclisi Oturumu

Yeri ileride belirlenecek

21.11.2009

Yeni göç edenler için selamlama günü

Detayları ileride ilan edilecektir

■ Перечень мероприятий

26.06.2009 - 28.06.2009

Дни празднования земли Северный Рейн-

Вестфалии

центр города

01.08.2009 - 02.08.2009

Восточный базар

в субботу: 10:00 – 23:00 ч.

в воскресенье: 10:00 – 18:00 ч.

Maximilianpark

09.09.2009 - 13.09.2009

5-ый хаммовский базар по случаю праздника

Рамазан

„Мусульмане Хамма для Хамма“

площадь возле Pauluskirche

15.09.2009; 18:00 ч.

Заседание Интеграционного Совета

место проведения заседания будет объявлено позже

20.09.2009

Всемирный день детей

Maximilianpark

25.09.2009

День интеграции

29.09.2009, 20:00 ч.

„Интернациональный концерт“

Pauluskirche

03.10.2009

День открытых дверей исламских общин

более точные подробности будут объявлены позже

03.11.2009; 18:00 ч.

Заседание Интеграционного Совета

место проведения заседания будет объявлено

позже

21.11.2009

День приветствия для новоприбывших мигрантов

более точные подробности будут объявлены позже



Zu wenig Platz? Wir helfen. Sparkassen-Baufinanzierung.

Bauen. Modernisieren. Renovieren.



Von Ausbauen über Energiesparen bis hin zu Wohn-Riester: Egal was Sie beschäftigt – zusammen mit unserem Partner LBS stehen wir Ihnen in allen Fragen kompetent zur Seite und sorgen für genügend Spielraum bei der Erfüllung Ihrer Wohnwünsche. Mehr Infos in Ihrer Geschäftsstelle oder unter www.sparkasse-hamm.de. **Wenn's um Geld geht - Sparkasse Hamm.**